叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 薄边(thin Edge) 000001

2. 薄边(thin Edge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

薄边(Thin Edge)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction December 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 十二月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[θɪn] [edʒ]
THIN EDGE
薄的 边缘

薄边

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [in'venʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] [ðæt] [wʌn] [taɪp] [ʌv; əv][sə'saɪəti][kæn; kən][ju:z] —
There are inventions of great value that one type of society can use —
那里 是 发明 的 伟大的 价值 那 一 类型 的 社会 能 使用 —
[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ,
and that would ,
和 那 会 ,

有些极具价值的发明，某一类社会可以利用——而且，

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [sə'saɪəti] , [bi:; bi][moʊst] ['næstɪli] ['dedli] !
for another society , be most nastily deadly !
为了 其他 社会 , 是 最多 令人厌恶地 致命 !

对于另一个社会来说，这将是极其可怕的致命之物!

[baɪ] ['dʒɑ:nəθən]
BY JOHNATHAN
经过 约翰·

作者：乔纳森

[bleɪk] [mæk] ['kɛnzi]
BLAKE MAC KENZIE
布莱克 苹果 肯齐

布莱克·麦肯齐

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['ʃoʊnhɜ˞]
ILLUSTRATED BY JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图由约翰·舍恩赫尔绘制

[aɪ]
I
我

我

" [biːp] ! " [sed] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['smʌgli] .
" **Beep** ! " **said** **the** **radio** **smugly** .
" 嘟 ! " 说 这 收音机 沾沾自喜 .

“哔！”收音机得意地说。

" [biːp] ! [biːp] ! [biːp] ! "
" **Beep** ! **Beep** ! **Beep** ! "
" 嘟 ! 嘟 ! 嘟 ! "

“哔！哔！哔！”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['pɪkʌp] [kən'troʊlz][ʌv; əv] - - .
" **There's** **one** **,** " **said** **the** **man** **at** **the** **pickup** **controls** **of** **tugship** **431** **.**
" 有 一 , " 说 这 男人 在 这 捡起 控制 的 - - .

“有一个，”431号拖船接驳车操作员说道。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['daiəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .
He **checked** **the** **numbers** **on** **the** **various** **dials** **of** **his** **instruments** **.**
他 已检查 这 数字 在 这 各种各样的 拨号盘 的 他的 仪器 .

他检查了仪器上各个刻度盘上的数字。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [mɑːrkt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːg] [bʊk] [ðə; ði][fækts] [ðæt] [ðə; ði]['reɪdioʊ]['faɪndər]
Then **he** **carefully** **marked** **down** **in** **his** **log** **book** **the** **facts** **that** **the** **radio** **finder**
然后 他 小心 标记 向下 在 他的 日志 书 这 事实 那 这 收音机 发现者
[wʌz; wəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ɪts] [biːp] [ɑːn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːkwənsi] [ænd; ənd]
was **radiating** **its** **beep** **on** **such** **-** **and** **-** **such** **a** **frequency** **and**
曾是 散热 它是 嘟 在 这样的 - 和 - 这样的 一个 频率 和
[ðæt] [ðæt] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [ðæt] [reɪt] - [ʌv; əv] - [biːp] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æstərɔɪd][hæd; həd]
that **that** **frequency** **and** **that** **rate** **-** **of** **-** **beep** **indicated** **that** **the** **asteroid** **had**
那 那 频率 和 那 速度 - 的 - 嘟 表明的 那 这 小行星 有
[bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] ['æŋkər] [baɪ][ə; eɪ] ['kæptɪn] [dʒuːlz][ˌes 'tiː] . ['saɪmən] .
been **found** **and** **set** **with** **anchor** **by** **a** **Captain** **Jules** **St** **.** **Simon** **.**
到过 成立 和 放 和 锚 经过 一个 队长 朱尔斯 英石 . 西蒙 .

然后，他仔细地在航海日志中记下了无线电探测器以某个频率发出哔哔声的事实，并且该频率和哔哔声的频率表明，小行星已被朱尔斯·圣西蒙船长发现并用锚固定。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɜːr; wər]['duːli]['noʊtɪd] .
The **direction** **and** **distance** **were** **duly** **noted** **.**
这 方向 和 距离 是 正式地 著名的 .

方向和距离均已记录。

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪstəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [trænz'mɪtɪd]
That **information** **on** **direction** **and** **distance** **had** **already** **been** **transmitted**
那 信息 在 方向 和 距离 有 已经 到过 传输
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['paɪlət] .
to **the** **instruments** **of** **the** **tugship's** **pilot** **.**
到 这 仪器 的 这 - 飞行员 .

方向和距离信息已经传输到拖船引航员的仪器中。

" ['dʒæzi] - [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
" **Jazzy** **-** **o** **!** " **said** **the** **pilot** **.**
" 爵士乐 - o ! " 说 这 飞行员 .

“Jazzy-o！”飞行员说道。

" [gɑːt] - [ɪm] .
" **Got** **'** **im** **.**
" 得到 - 我是 .

抓到他了。

" [hiː; hi] [sˈwɪvld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːp]

"	He	swiveled	his	ship	around	until	the	nose	was	in	line	with	the	beep
"	他	旋转	他的	船	大约	直到	这	鼻子	曾是	在	线	和	这	嘟

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæmd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [əkˈseləreɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

and	then	jammed	down	on	the	forward	accelerator	for	a	few	seconds	.
和	然后	卡住	向下	在	这	向前	加速器	为了	一个	很少	秒	.

“他转动飞船，直到机头对准哔哔声，然后猛踩前进油门几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]

Then	he	took	his	foot	off	it	and	waited	while	the	ship	approached	the
然后	他	采取	他的	脚	离开	它	和	等待	尽管	这	船	接近	这

[ˈæstərɔɪd] .

asteroid	.
小行星	.

然后他把脚从上面拿开，等待飞船接近小行星。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [ˈoʊnli] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] .

In	the	darkness	of	space	,	only	points	of	light	were	visible	.
在	这	黑暗	的	空间	,	仅有的	积分	的	光	是	可见的	.

在漆黑的太空中，只有点点光亮可见。

[ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

Off	to	the	left	,	the	sun	was	a	small	,
离开	到	这	左边	,	这	太阳	曾是	一个	小的	,

左侧，太阳很小，

[ˈglerɪŋ] [spɑːt] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

glaring	spot	of	whiteness	that	couldn't	be	looked	at	directly	.
刺眼	点	的	白人	那	不能	是	看起来	在	直接地	.

一块刺眼的白色斑点，无法直视。

[ˈiːv(ə)n] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [belt] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɔːbits] [ʌv; əv] [mɑːrz] [ænd; ənd] [ˈdʒuːpɪtər] ,

Even	out	here	in	the	Belt	,	between	the	orbits	of	Mars	and	Jupiter	,
甚至	出去	这里	在	这	腰带	,	之间	这	轨道	的	火星	和	木星	,

即使是在小行星带，位于火星和木星轨道之间，

[ðæt] [ˈmæsɪv] [ˈstelər] [ˈendʒɪn] [ˈblæstɪd] [aʊt] [ɪˈnʌf] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə]

that	massive	stellar	engine	blasted	out	enough	energy	to	make	it	uncomfortable	to
那	大量的	恒星	引擎	炸毁	出去	足够的	活力	到	制作	它	不舒服	到

[lʊk] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] .

look	at	with	the	naked	eye	.
看	在	和	这	裸	眼睛	.

那台巨大的恒星引擎喷发出的能量之大，以至于用肉眼观看都会感到不适。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ɪˈluːmɪneɪt] [ˈmætər] [ˈoʊnli] ; [ðə; ði] [hɑːrd] [ˈvækjuːm] [ʌv; əv] [speɪs] [rɪˈmeɪnd] [dɑːrk] .

But	it	could	illuminate	matter	only	;	the	hard	vacuum	of	space	remained	dark	.
但	它	可以	照亮	事情	仅有的	;	这	难的	真空	的	空间	剩余	黑暗的	.

但它只能照亮物质世界；太空的真空依然一片漆黑。

[ðə; ði] [ˈpaɪlət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈloʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ˈiːzəli] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

The	pilot	could	have	located	the	planets	easily	,	without	looking	around	.
这	飞行员	可以	有	位于	这	行星	容易地	,	没有	寻找	大约	.

飞行员无需四处张望就能轻松找到行星。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] .

He	knew	where	each	and	every	one	of	them	were	.
他	知道	在哪里	每个	和	每一个	一	的	他们	是	.

他知道他们每个人在哪里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] .

He	had	to	.
他	有	到	.

他不得不这么做。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nævɪgeɪt][ɪn][speɪs][baɪ]['ɪnstrəmənt] ,

A	man	can	navigate	in	space	by	instrument	,
一个	男人	能	导航	在	空间	经过	乐器	,

人类可以通过仪器在太空中导航。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][teɪk][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['fɪgjər][aʊt][wer]['evri]['plænɪt][ɔːt][tuː; tə][biː; bi]

and	he	can	take	the	time	to	figure	out	where	every	planet	ought	to	be
和	他	能	拿	这	时间	到	数字	出去	在哪里	每一个	行星	应该	到	是

.

:

.

他可以花时间弄清楚每个行星应该位于哪里。

[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][dʌz] , [hiː; hi][wəʊnt]['riːəli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['nævɪgeɪt][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt] .

But	if	he	does	,	he	won't	really	be	able	to	navigate	in	the	Asteroid	Belt	.
但	如果	他	做	,	他	惯于	真的	是	有能力的	到	导航	在	这	小行星	腰带	.

但如果他真的这么做了，他将无法在小行星带中航行。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

In	the	Nineteenth	Century	,
在	这	第十九	世纪	,

在十九世纪，

[mɑːrk][tweɪn] ['pɔɪntɪd][aʊt][ðæt][ə; eɪ]['stiːmboʊt]['paɪlət][huː]['nævɪˌgeɪtid][ə; eɪ][ʃɪp][ʌp][ænd; ənd]

Mark	Twain	pointed	out	that	a	steamboat	pilot	who	navigated	a	ship	up	and
标记	马克·吐温	尖	出去	那	一个	汽船	飞行员	WHO	导航	一个	船	向上	和

[daʊn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['evri]['lændmɑːrk][ænd; ənd]

down	the	Mississippi	had	to	be	able	to	identify	every	landmark	and
向下	这	密西西比州	有	到	是	有能力的	到	确认	每一个	地标	和

['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ]['sændbɑːr][ə'lɔːŋ][ðə; ði]['rɪvər][bɪ'fɔːr][hiː; hi][wʊd][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə][teɪk][tʃɑːrdʒ]

every	changing	sandbar	along	the	river	before	he	would	be	allowed	to	take	charge
每一个	变化	沙洲	沿着	这	河	前	他	会	是	允许	到	拿	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

of	the	wheel	.
的	这	车轮	.

马克·吐温指出，驾驶汽船沿密西西比河上下航行的领航员，必须能够识别沿河的每一个地标和每一个变化的沙洲，才能被允许掌舵。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə]['meməraɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] ,

He	not	only	had	to	memorize	the	whole	river	,
他	不是	仅有的	有	到	记住	这	所有的	河	,

他不仅要记住整条河的河道，

[bʌt; bət][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prɪ'dɪkt][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ɪts]

but	be	able	to	predict	the	changes	in	its	course	and	the	variations	in	its
但	是	有能力的	到	预测	这	变化	在	它是	课程	和	这	变体	在	它是

['ediz] .

eddies	.
涡流	.

但能够预测其航向的变化和涡流的变化。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['evri]

He	had	to	be	able	to	know	exactly	where	he	was	at	every
他	有	到	是	有能力的	到	知道	确切地	在哪里	他	曾是	在	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他必须能够时刻准确地知道自己身处何处。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] ['mu:nləs] [naɪts] , ['sɪmpli] [baɪ] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

even	in	the	blackest	of	moonless	nights	,	simply	by	glancing	around	him	.
甚至	在	这	最黑的	的	无月	夜晚	,	简单地	经过	瞥了一眼	大约	他	.

即使在最漆黑的无月之夜，他只需环顾四周就能看到。

[æn; ən]['æstərɔɪd][mæn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

An	asteroid	man	has	to	be	able	to	do	the	same	thing	.
一个	小行星	男人	有	到	是	有能力的	到	做	这	相同的	事物	.

小行星人也必须能够做到这一点。

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

The	human	mind	is	capable	of	it	,
这	人类	头脑	是	有能力的	的	它	,

人类的思维能够做到这一点。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] ['sɪtiz] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]

and	one	thing	that	the	men	and	women	of	the	Belt	Cities	had	learned
和	一	事物	那	这	男人	和	女性	的	这	腰带	城市	有	学习

[wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

was	to	use	the	human	mind	.
曾是	到	使用	这	人类	头脑	.

而环带城市的男男女女们学到的一件事就是运用人类的智慧。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] - [ən] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn] .

"	Looks	like	a	big	'	un	,	Jack	,	"	said	the	instrument	man	.
"	看起来	喜欢	一个	大的	-	联合国	,	杰克	,	"	说	这	乐器	男人	.

“看起来是个大家伙，杰克，”乐器师傅说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['reɪdɑ:r] [skri:n] .

His	eyes	were	on	the	radar	screen	.
他的	眼睛	是	在	这	雷达	屏幕	.

他的目光一直盯着雷达屏幕。

[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['spɪnɪŋ]

It	not	only	gave	him	a	picture	of	the	body	of	the	slowly	spinning
它	不是	仅有的	给予	他	一个	图片	的	这	身体	的	这	缓慢地	旋转

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

它不仅让他看到了缓缓旋转的山体的轮廓，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgjələr][ænd; ənd]['reɪdiəl] [vi'lɔsitiz] .

but	the	distance	and	the	angular	and	radial	velocities	.
但	这	距离	和	这	角度	和	径向	速度	.

但是距离、角速度和径向速度。

[ə; eɪ]['du:plɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] .

A	duplicate	of	the	instrument	gave	the	same	information	to	the	pilot	.
一个	复制	的	这	乐器	给予	这	相同的	信息	到	这	飞行员	.

另一台相同的仪器向飞行员提供了相同的信息。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz] ['ferli] [lɑ:rdʒ][æz; əz] [sʌtʃ] ['plænəteri] [də'bri:] [went] — [sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd]

The	asteroid	was	fairly	large	as	such	planetary	debris	went	—	some	five	hundred
这	小行星	曾是	相当	大的	作为	这样的	行星	碎片	去	—	一些	五	百

['mi:tɝz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

meters	in	diameter	,
米	在	直径	,

就行星碎片而言，这颗小行星相当大——直径约五百米。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ə'raʊnd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [fɔ:r] ['mɪljən] ['metrɪk] [tʌnz] .

with	a	mass	of	around	one	hundred	seventy	-	four	million	metric	tons	.
和	一个	大量的	的	大约	一	百	七十	-	四	百万	指标	吨	.

质量约为1.74亿公吨。

[wɪˈðɪn] ['twenti] ['mi:tɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] ,

Within	**twenty**	**meters**	**of**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**great**	**mountain**	**of**	**stone**	**,**
之内	二十	米	的	这	表面	的	这	伟大的	山	的	石头	,

在距离这座巨大石山表面二十米以内，

[ðə; ði]['paɪlət] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] ['sɜ:rfɪs] .

the	**pilot**	**brought**	**the**	**ship**	**to**	**a**	**dead**	**stop**	**in**	**relation**	**to**	**that**	**surface**	**.**
这	飞行员	带来	这	船	到	一个	死的	停止	在	关系	到	那	表面	.

飞行员使飞船相对于该表面完全停止。

" [lʊks] [laɪk] [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][naɪs][spɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Looks**	**like**	**she's**	**got**	**a**	**nice**	**spin**	**on**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看起来	喜欢	她是	得到	一个	好的	旋转	在	她	,	"	他	说	.

"看来她旋转得不错，"他说。

" [wi:l] [si:] .

"	**We'll**	**see**	**.**
"	出色地	看	.

我们拭目以待。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] [əˈpɪr] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][ɪˈkweɪtər][ʌv; əv]

"	**He**	**waited**	**for**	**what**	**he**	**knew**	**would**	**appear**	**somewhere**	**near**	**the**	**equator**	**of**
"	他	等待	为了	什么	他	知道	会	出现	某处	靠近	这	赤道	的

[ðə; ði] ['sloʊli] [rɪˈvɑ:lvɪŋ] [mæs] .

the	**slowly**	**revolving**	**mass**	**.**
这	缓慢地	旋转	大量的	.

他等待着他知道会在缓慢旋转的天体赤道附近出现的东西。

[ˌaɪ ˈti:][dɪd] .

It	**did**	**.**
它	做过	.

确实如此。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [splæʃ] [ʌv; əv][peɪnt] [ðæt] [hæd; həd][əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [skwɜ:tid] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['æŋkər] [mæn]

A	**silvery**	**splash**	**of**	**paint**	**that**	**had**	**originally**	**been**	**squirted**	**on**	**by**	**the**	**anchor**	**man**
一个	银色	溅	的	画	那	有	起初	到过	喷射	在	经过	这	锚	男人

[hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][roʊˈteɪʃən(ə)l][vəˈlɑ:səti] .

who	**had**	**first**	**spotted**	**the**	**asteroid**	**in**	**order**	**to**	**check**	**the**	**rotational**	**velocity**	**.**
WHO	有	第一的	斑	这	小行星	在	命令	到	查看	这	旋转	速度	.

一抹银色的油漆，最初是由最先发现这颗小行星的新闻主播为了检查其旋转速度而喷洒上去的。

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [tʌg] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [blɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]

The	**pilot**	**of**	**the**	**space**	**tug**	**waited**	**until**	**the**	**blotch**	**was**	**centered**	**in**	**the**
这	飞行员	的	这	空间	拖船	等待	直到	这	斑点	曾是	居中	在	这

['krɔshɛəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:pər] [ænd; ənd] [ðen] [pʌntʃt] [ðə; ði]['taɪmər] .

crosshairs	**of**	**his**	**peeper**	**and**	**then**	**punched**	**the**	**timer**	**.**
十字准星	的	他的	偷窥者	和	然后	拳击	这	定时器	.

太空拖船的飞行员等到那块斑点位于他眼睛的十字准星中心时，才按下计时器。

[wen] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [əˈraʊnd] [əˈgen] ,

When	**it**	**came**	**around**	**again**	**,**
什么时候	它	来了	大约	再次	,

当它再次来临时，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəmˈpju:t] [ðə; ði]['æŋgjələr][moʊˈmentəm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [rɑ:k]

he	**would**	**be**	**able**	**to**	**compute**	**the**	**angular**	**momentum**	**of**	**the**	**gigantic**	**rock**
他	会	是	有能力的	到	计算	这	角度	势头	的	这	巨大	岩石

.

:

.

他能够计算出这块巨石的角动量。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['æŋkər] [set] ?

"	Where's	he	got	his	anchor	set	?
"	在哪里?	他	得到	他的	锚	放	?

他的锚在哪里?

" [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [mæn] .

"	the	pilot	asked	his	instrument	man	.
"	这	飞行员	问	他的	乐器	男人	.

飞行员问他的仪表员。

" [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] , " [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['ɪnstəntli] .

"	The	beep's	from	the	North	Pole	,	"	the	instrument	man	reported	instantly	.
"	这	-	从	这	北	极	,	"	这	乐器	男人	据报道	即刻	.

“哔哔声来自北极,”仪器操作员立即报告道。

" ['haʊz] [hɜ:r; hər][spɪn] ? "

"	How's	her	spin	?	"
"	怎么样	她	旋转	?	"

“她的旋转能力如何?”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Wait	a	bit	.
"	等待	一个	少量	.

稍等片刻。

[ðə; ði][spɑ:t]['hæznt] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] [jet] .

The	spot	hasn't	come	round	again	yet	.
这	点	还没有	来	圆形的	再次	然而	.

这个地方还没有再次出现。

[lʊks] [laɪk] [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] .

Looks	like	we'll	have	some	fun	with	her	,	though	.
看起来	喜欢	出色地	有	一些	乐趣	和	她	,	尽管	.

看来我们会和她玩得很开心。

" [hi:; hi] [kept] [θri:] [stɑ:rz] [fɪkst] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑ:tər] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dɪdnt] [drɪft]

"	He	kept	three	stars	fixed	carefully	in	his	spotters	to	make	sure	he	didn't	drift
"	他	保留	三	明星	固定的	小心	在	他的	观察员	到	制作	当然	他	没有	漂移

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɔ:f] .

enough	to	throw	his	calculations	off	.
足够的	到	扔	他的	计算	离开	.

“他仔细地用观测镜固定住三颗星，以确保他的航向不会漂移到影响计算结果的程度。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

And	waited	.
和	等待	.

然后等待。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时,

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['reɪdɑ:r]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:kər]

the	instrument	man	abandoned	his	radar	panel	and	turned	to	the	locker
这	乐器	男人	弃	他的	雷达	控制板	和	转向	到	这	储物柜

[wer] [hɪz; ɪz]['vækju:m][su:t] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

where	his	vacuum	suit	waited	at	the	ready	.
在哪里	他的	真空	套装	等待	在	这	准备好	.

仪器操作员放下雷达面板，转身走向储物柜，他的真空服已经在那里等着他了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [splɑːtʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd]

By	the	time	the	pilot	had	seen	the	splotch	of	silver	come	round	again	and
经过	这	时间	这	飞行员	有	已见	这	斑点	的	银	来	圆形的	再次	和

[taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

timed	it	,
定时	它	,

当飞行员再次看到那块银色光斑并计时后，

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz]['vækjuːm][suːt] .

the	instrument	man	was	ready	in	his	vacuum	suit	.
这	乐器	男人	曾是	准备好	在	他的	真空	套装	.

仪器操作员已经穿戴好真空服，准备就绪。

" [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] , ['fɔːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	Sixteen	minutes	,	forty	seconds	,	"	the	pilot	reported	.
"	十六	分钟	,	四十	秒	,	"	这	飞行员	据报道	.

“十六分四十秒，”飞行员报告说。

" ['æŋgjələr][moʊ'mentəm][wʌn] [pɔɪnt] [wʌn] [taɪmz] [ten] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][græm]

"	Angular	momentum	one	point	one	times	ten	to	the	twenty	-	first	gram
"	角度	势头	一	观点	一	时代	十	到	这	二十	-	第一的	克

['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [skwerd] [pər]['sekənd] . "

centimeters	squared	per	second	.	"
厘米	平方	每	第二	.	"

“角动量为 1.1×10^{21} 克厘米^2 每秒。”

" [soʊ][wiː; wi] [pleɪ] [raɪd] - [ɪm] ['kaʊbɔɪ] , " [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn] [sed] " [aɪm] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] .

"	So	we	play	Ride	'	Em	Cowboy	,	"	the	instrument	man	said	"	I'm	evacuating	.
"	所以	我们	玩	骑	-	艾米	牛仔	,	"	这	乐器	男人	说	"	我是	疏散	.

“所以我们演奏《骑马牛仔》，”乐器演奏者说，“我要撤离了。”

[tel] [ˌem 'iː] [wen] .

Tell	me	when	.
告诉	我	什么时候	.

告诉我什么时候。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [er]

"	He	had	already	poised	his	finger	over	the	switch	that	would	pull	the	air
"	他	有	已经	准备	他的	手指	超过	这	转变	那	会	拉	这	空气

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənts] ,

from	his	compartments	,
从	他的	隔间	,

“他已经把手指放在了会抽走舱内空气的开关上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪləts] [kəm'pɑːrtmənt] [wen] [ðə; ði]['taɪmɪŋ]

which	had	been	sealed	off	from	the	pilot's	compartment	when	the	timing
哪个	有	到过	密封	离开	从	这	飞行员的	隔间	什么时候	这	定时

[hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

had	started	.
有	开始	.

计时开始时，驾驶舱与驾驶舱完全隔绝。

" [stɑːrt][ðə; ði] [pʌmp] , " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Start	the	pump	,	"	said	the	pilot	.
"	开始	这	泵	,	"	说	这	飞行员	.

“启动水泵，”飞行员说道。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmps] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]

The	switch	was	pressed	,	and	the	pumps	began	to	evacuate	the	air	from
这	转变	曾是	按下	,	和	这	水泵	开始	到	撤离	这	空气	从

[ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] .

the	compartment	.
这	隔间	.

按下开关，泵开始将舱室内的空气排出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðə; ði]['paɪlət] ['dʒɔkid] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd]

the	pilot	jockeyed	the	ship	to	a	position	over	the	north	pole	of	the	asteroid
这	飞行员	骑师	这	船	到	一个	位置	超过	这	北	极	的	这	小行星

.

:
.

飞行员操控飞船飞到小行星北极上空。

" ['oʊvər] " ['iznt] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] .

"	Over	"	isn't	quite	the	right	word	.
"	超过	"	不是	相当	这	正确的	单词	.

“结束”这个词用得不太恰当。

" [nekst][tu:; tə] " [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ][ɪm'plaɪd] [ʌp] -

"	Next	to	"	is	not	much	better	,	but	at	least	it	has	no	implied	up	-
"	下一个	到	"	是	不是	很多	更好的	,	但	在	至少	它	有	不	暗示	向上	-

[ænd; ənd] - [daʊn] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] .

and	-	down	orientation	.
和	-	向下	方向	.

“旁边”也好不到哪里去，但至少它没有暗示上下方向。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['mɪljənθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stændərd] [dʒi:]

The	surface	gravity	of	the	asteroid	was	only	two	millionths	of	a	Standard	Gee
这	表面	重力	的	这	小行星	曾是	仅有的	二	百万分之一	的	一个	标准	吉

,

,
,

这颗小行星的表面重力只有标准重力加速度的百万分之二。

[wɪtʃ] [ɪz]['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] ['eni]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] ['nɜ:rvəs]

which	is	hardly	enough	to	give	any	noticeable	impression	to	the	human	nervous
哪个	是	几乎	足够的	到	给	任何	显	印象	到	这	人类	紧张的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

这几乎不足以对人类神经系统产生任何明显的印象。

" ['sɜ:rfɪs] [æt; ət] [tu:] ['mi:tɚz] , " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Surface	at	two	meters	,	"	said	the	pilot	.
"	表面	在	二	米	,	"	说	这	飞行员	.

“水面高度两米，”飞行员说道。

" ['hoʊldɪŋ] .

"	Holding	.
"	保持	.

“保持。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn]['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	instrument	man	opened	the	outer	door	and	saw	the	surface	of	the
"	这	乐器	男人	打开	这	外	门	和	锯	这	表面	的	这

[dʒaɪ'gæntɪk] [rɑ:k] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

gigantic	rock	a	couple	of	yards	in	front	of	him	.
巨大	岩石	一个	夫妻	的	码	在	正面	的	他	.

“仪器操作员打开外门，看到几码开外巨大的岩石表面。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪˌboʊlt] [ðæt] [hæd; həd]

And	projecting	from	that	surface	was	the	eye	of	an	eyebolt	that	had
和	投影	从	那	表面	曾是	这	眼睛	的	一个	吊环螺栓	那	有

[bɪn] ['fɜ:rmli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

been	firmly	anchored	in	the	depths	of	the	asteroid	,
到过	牢牢	锚定	在	这	深度	的	这	小行星	,

从那个表面伸出的是一个吊环螺栓的环眼，它牢牢地固定在小行星的深处。

[ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - [sti:l] [ʃæft] ['θɜ:rti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

a	nickel	-	steel	shaft	thirty	feet	long	and	eight	inches	in	diameter	,
一个	镍	-	钢	轴	三十	脚	长的	和	八	英寸	在	直径	,

一根长三十英尺、直径八英寸的镍钢轴，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʃoʊd] .

of	which	only	the	eye	at	the	end	showed	.
的	哪个	仅有的	这	眼睛	在	这	结尾	显示	.

其中只有末端的眼睛露了出来。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn] [tʃekt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [laɪn][wʌz; wəz]['fɜ:rmli]

The	instrument	man	checked	to	make	sure	that	his	safety	line	was	firmly
这	乐器	男人	已检查	到	制作	当然	那	他的	安全	线	曾是	牢牢

['æŋkər] [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [aɪ]

anchored	and	then	pushed	himself	across	the	intervening	space	to	grasp	the	eye
锚定	和	然后	推动	他自己	穿过	这	介入	空间	到	抓牢	这	眼睛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] - [glʌvd] [hænd] .

with	a	space	-	gloved	hand	.
和	一个	空间	-	戴手套	手	.

仪器操作员检查了一下，确保安全绳牢固地固定好，然后把自己推过中间的空间，用戴着太空手套的手抓住了孔眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋkər] .

This	was	the	anchor	.
这	曾是	这	锚	.

这是锚点。

['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - ['aɪərn]['æstərɔɪd] [ə'krɔ:s] [speɪs] [tu:; tə] ['nɪrəst] ['prɑ:sesɪŋ] [plænt][ɪz][ə; eɪ]

Moving	a	nickel	-	iron	asteroid	across	space	to	nearest	processing	plant	is	a
移动	一个	镍	-	铁	小行星	穿过	空间	到	最近的	加工	植物	是	一个

['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l][dʒɑ:b] .

relatively	simple	job	.
相对地	简单的	工作	.

将镍铁小行星运送到最近的加工厂是一项相对简单的任务。

[ju:; jʊ][slæp][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ɪ'lektroʊmægnət][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [pɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][dʒu:s] , [ænd; ənd][ɔ:f][ju:; jʊ]

You	slap	a	powerful	electromagnet	on	her	,	pour	on	the	juice	,	and	off	you
你	拍击	一个	强大的	电磁铁	在	她	,	倒	在	这	汁	,	和	离开	你

[goʊ] .

go	.
去	.

你把强力电磁铁贴在她身上，倒上果汁，然后就出发了。

[ðə; ði]['stoʊni]['æstərɔidz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

The	stony	asteroids	are	a	different	matter	.
这	石质的	小行星	是	一个	不同的	事情	.

石质小行星的情况则不同。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lætʃ] [ɑːn][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði]

You	have	to	have	something	to	latch	on	to	,	and	that's	where	the
你	有	到	有	某物	到	闩锁	在	到	,	和	那就是	在哪里	这

['æŋkər] - ['setər] [kʌmz] [ɪn] .

anchor	-	setter	comes	in	.
锚	-	塞特	来	在	.

你必须要有可以依靠的东西，而这就是锚定器的作用所在。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['æŋkər] [ɪn][ðer; ðər] .

His	job	is	to	put	that	anchor	in	there	.
他的	工作	是	到	放	那	锚	在	那里	.

他的工作就是把那个锚放进去。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] [dʒɑːb][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði][belt] ,

That's	the	first	space	job	a	man	can	get	in	the	Belt	,
那就是	这	第一的	空间	工作	一个	男人	能	得到	在	这	腰带	,

那是人类在小行星带能获得的第一份太空工作。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [speɪs] [ɪk'spɪriəns] .

the	only	way	to	get	space	experience	.
这	仅有的	方式	到	得到	空间	经验	.

获得太空经验的唯一途径。

['wɜːrkɪŋ] [baɪ][hɪm'self] , [ə; eɪ][mæn] [ləːnz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][oʊn] [laɪf][aʊt][ðer; ðər] .

Working	by	himself	,	a	man	learns	to	preserve	his	own	life	out	there	.
在职的	经过	他自己	,	一个	男人	学习	到	保存	他的	自己的	生活	出去	那里	.

独自一人在野外工作，一个人才能学会如何保全性命。

['ɑpəretɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [tʌg] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Operating	a	space	tug	,	on	the	other	hand	,
操作	一个	空间	拖船	,	在	这	其他	手	,

另一方面，操作太空拖船

[ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [mæn][dʒɑːb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][bəuθ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	two	-	man	job	because	a	man	cannot	both	be	on	the	surface	of	the
是	一个	二	-	男人	工作	因为	一个	男人	不能	两个都	是	在	这	表面	的	这

['æstərɔɪd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

asteroid	and	in	his	ship	at	the	same	time	.
小行星	和	在	他的	船	在	这	相同的	时间	.

这是一项需要两个人才能完成的工作，因为一个人不可能同时既在小行星表面又在飞船里。

[bʌt; bət] ['evri] [speɪs] [tʌg][mæn][hæz; həz][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən] ['æŋkər] ['setər]

But	every	space	tug	man	has	had	long	experience	as	an	anchor	setter
但	每一个	空间	拖船	男人	有	有	长的	经验	作为	一个	锚	塞特

[bɪ'fɔːr] ['hiːz] [ə'ləʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['sʌmwʌn]

before	he's	allowed	to	be	in	a	position	where	he	is	capable	of	killing	someone
前	他是	允许	到	是	在	一个	位置	在哪里	他	是	有能力的	的	杀	某人

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðæt] ['dedli] ['vækjuːm] .

besides	himself	if	he	makes	a	stupid	mistake	in	that	deadly	vacuum	.
除了	他自己	如果	他	制作	一个	愚蠢的	错误	在	那	致命	真空	.

但是，每个太空拖船操作员在被允许担任锚泊员之前，都必须拥有丰富的锚泊经验。在那个致命的真空环境中，如果他犯了一个愚蠢的错误，就有可能害死别人。

" [ɑːn]['kɑːntækt] , [dʒæk] ,

"	On	contact	,	Jack	,
"	在	接触	,	杰克	,

联系上杰克后，

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mæn] [sed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['æŋkər]
" the instrument man said as soon as he had a firm grip on the anchor
" 这 乐器 男人 说 作为 很快 作为 他 有 一个 公司 紧握 在 这 锚
.
:
·

“仪器操作员一握紧锚就说道。”

" [rɪ'li:s] ['seɪfti] [laɪn] . "
" Release safety line . "
" 发布 安全 线 . "

“放开安全绳。”

" ['seɪfti] [laɪn] [rɪ'li:st] , ['hæri] , " ['dʒæks] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .
" Safety line released , Harry , " Jack's voice said in his earphones .
" 安全 线 发布 , 哈里 , " 杰克的 嗓音 说 在 他的 耳机 .

“安全绳已松开，哈利，”杰克的声音从耳机里传来。

[dʒæk][hæd; həd] [prest] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ðæt] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['ʃɪps] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [laɪn][soʊ]
Jack had pressed a switch that released the ship's end of the safety line so
杰克 有 按下 一个 转变 那 发布 这 船的 结尾 的 这 安全 线 所以
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['floʊtɪd] [fri:] .
that it now floated free .
那 它 现在 漂浮 自由的 .

杰克按下了一个开关，松开了安全绳在船上的那一端，使船现在自由漂浮起来。

['hæri] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [fri:] [end][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
Harry pulled it towards himself and attached the free end to the eye of
哈里 拉 它 向 他自己 和 随附的 这 自由的 结尾 到 这 眼睛 的
[ðə; ði] ['æŋkər] [boʊlt] ,
the anchor bolt ,
这 锚 螺栓 ,

哈利把它拉向自己，并将自由端连接到锚栓的环眼上。

[ɑ:n][ə; eɪ] [lu:p] [ʌv; əv]['nɪk(ə)l] - [sti:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
on a loop of nickel - steel that had been placed there for that purpose .
在 一个 环形 的 镍 - 钢 那 有 到过 放置 那里 为了 那 目的 .

在为此目的而放置在那里的镍钢环上。

" ['seɪfti] [laɪn] [sɪ'kjʊrd] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
" Safety line secured , " he reported .
" 安全 线 安全 , " 他 据报道 .

“安全绳已系好，”他报告说。

" ['redi] [fɔ:r; fər] [tʌg] [laɪn] .
" Ready for tug line .
" 准备好 为了 拖船 线 .

准备拖缆。

" [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [kəm'pɑ:rtmənt] , [dʒæk] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz] [ə'gen] .
" In the pilot's compartment , Jack manipulated the controls again .
" 在 这 飞行员的 隔间 , 杰克 操纵 这 控制 再次 .

在驾驶舱内，杰克再次操控起飞机。

[ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] [jɒd] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [teɪl] "
The ship moved away from the asteroid and yawed around so that the " tail "
这 船 已搬 离开 从 这 小行星 和 打哈欠 大约 所以 那 这 " 尾巴 "
[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['æŋkər] [boʊlt] .
was pointed toward the anchor bolt .
曾是 尖 朝向 这 锚 螺栓 .

飞船远离小行星，并偏航，使“尾部”指向锚栓。

[prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][pɔːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - ['duːti][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ]

Protruding	from	a	special	port	was	a	heavy	-	duty	universal	joint	with
突出	从	一个	特别的	港口	曾是	一个	重的	-	责任	普遍的	联合的	和

['speʃ(ə)l] [ə'tætʃmənts] .

special	attachments	.
特别的	附件	.

从一个特殊的接口伸出的是一个带有特殊附件的重型万向节。

['hæri] [riːtʃt] [aʊt] , [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Harry	reached	out	,	grasped	it	with	one	hand	,	and	pulled	it	toward	him	,
哈里	达到	出去	,	抓住	它	和	一	手	,	和	拉	它	朝向	他	,

哈利伸出手，用一只手抓住它，把它拉向自己。

['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['aɪˌboʊlt] .

guiding	it	toward	the	eyebolt	.
指导	它	朝向	这	吊环螺栓	.

引导它朝向吊环螺栓。

[ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] ['ʌðər] [end] [sneɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʌg] .

A	cable	attached	to	its	other	end	snaked	out	of	the	tug	.
一个	电缆	随附的	到	它是	其他	结尾	蛇形	出去	的	这	拖船	.

连接在拖船上的一根电缆从另一端蜿蜒伸出。

['hæri] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪnt]

Harry	worked	hard	for	some	ten	or	fifteen	minutes	to	get	the	universal	joint
哈里	工作	难的	为了	一些	十	或者	十五	分钟	到	得到	这	普遍的	联合的

['fɜːrmli]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋkər] .

firmly	bolted	to	the	eye	of	the	anchor	.
牢牢	螺栓连接	到	这	眼睛	的	这	锚	.

哈利花了大约十分钟或十五分钟才把万向节牢固地用螺栓固定到锚的环眼上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [hiː; hi] [sed] : " [oʊ] . [keɪ] . , [dʒæk] .

When	he	was	through	,	he	said	:	"	O	.	K	.	,	Jack	.
什么时候	他	曾是	通过	,	他	说	:	"	哦	.	K	.	,	杰克	.

他说完后，说道："好的，杰克。"

[traɪ] - [ɜːr; ər] .

Try	'	er	.
尝试	-	呃	.

试试吧。

" [ðə; ðɪ] [tʌg] [muːvd] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æstərɔɪd] ,

"	The	tug	moved	gently	away	from	the	asteroid	,
"	这	拖船	已搬	轻轻地	离开	从	这	小行星	,

拖船缓缓地远离了小行星，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [tə'geðər] [bɪ'keɪm] [tɔːt] .

and	the	cable	that	bound	the	two	together	became	taut	.
和	这	电缆	那	边界	这	二	一起	成为	紧绷	.

连接两者的缆绳绷紧了。

['hæri] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

Harry	carefully	inspected	his	handiwork	to	make	sure	that	everything	had	been
哈里	小心	检查	他的	手工制品	到	制作	当然	那	一切	有	到过

[dʌn] ['prɑːpərli][ænd; ənd][ðæt] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [wʊd] [stænd][ðə; ðɪ] [stres] .

done	properly	and	that	the	mechanism	would	stand	the	stress	.
完毕	适当地	和	那	这	机制	会	站立	这	压力	.

哈利仔细检查了自己的作品，确保一切都做得妥当，并且这个装置能够承受住压力。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə][dʒæk] .

"	So	far	so	good	,	"	he	muttered	,	more	to	himself	than	to	Jack	.
"	所以	远的	所以	好的	,	"	他	低声说道	,	更多的	到	他自己	比	到	杰克	.

"目前为止一切顺利，"他喃喃自语，与其说是对杰克说的，不如说是自言自语。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [set] [tuː] [kəm'pækt]['lɪt(ə)l] [streɪn] ['geɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋkər] [ɪt'self] ,

Then	he	carefully	set	two	compact	little	strain	gauges	on	the	anchor	itself	,
然后	他	小心	放	二	袖珍的	小的	拉紧	仪表	在	这	锚	本身	,

然后他小心翼翼地将两个小巧的应变计安装在锚上。

[æt; ət] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['æŋkər]

at	ninety	degrees	from	each	other	on	the	circumference	of	the	huge	anchor
在	九十	学位	从	每个	其他	在	这	圆周	的	这	巨大的	锚

[boʊlt] .

bolt	.
螺栓	.

在巨大的锚栓圆周上，彼此呈九十度角。

[tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪnt][ɪt'self] .

Two	others	were	already	in	position	in	the	universal	joint	itself	.
二	其他的	是	已经	在	位置	在	这	普遍的	联合的	本身	.

另外两个已经安装在万向节内。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [sed] : " [gɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

When	everything	was	ready	,	he	said	:	"	Give	'	er	a	try	at	length	.
什么时候	一切	曾是	准备好	,	他	说	:	"	给	-	呃	一个	尝试	在	长度	.

一切准备就绪后，他说：“好好试一试。”

" [ðə; ði] [tʌg] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪd] , ['peɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

"	The	tug	moved	away	from	the	asteroid	,	paying	out	the	cable	as	it	went	.
"	这	拖船	已搬	离开	从	这	小行星	,	付费	出去	这	电缆	作为	它	去	.

“拖船驶离小行星，一边驶离一边放出缆绳。

['hɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən]['æstərɔɪd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [mæs] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

Hauling	around	an	asteroid	that	had	a	mass	on	the	order	of	one	hundred
运输	大约	一个	小行星	那	有	一个	大量的	在	这	命令	的	一	百

['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['mɪljən] ['metrɪk] [tʌnz] [rɪ'kwaɪərd] ['ædɪkwət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

seventy	-	four	million	metric	tons	required	adequate	preparation	.
七十	-	四	百万	指标	吨	必需的	足够的	准备	.

运输一颗质量约为 1.74 亿公吨的小行星需要充分的准备。

[ðə; ði][ˌnɑːnmæg'netɪk]['stoʊni]['æstərɔidz][ɑːr; ər][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [belt] ['sɪtiz] .

The	nonmagnetic	stony	asteroids	are	an	absolute	necessity	for	the	Belt	Cities	.
这	非磁性	石质的	小行星	是	一个	绝对	必要性	为了	这	腰带	城市	.

非磁性石质小行星是小行星带城市绝对必需的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [mæn] [niːdz] ['ɑːksɪdʒən] ,

In	order	to	live	,	man	needs	oxygen	,
在	命令	到	居住	,	男人	需求	氧	,

人活着需要氧气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belt] [wɜːrld]

and	there	is	no	trace	of	an	atmosphere	on	any	of	the	little	Belt	worlds
和	那里	是	不	痕迹	的	一个	气氛	在	任何	的	这	小的	腰带	世界

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] [siːld] [ɔːf][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

except	that	which	Man	has	made	himself	and	sealed	off	to	prevent	it
除了	那	哪个	男人	有	制成	他自己	和	密封	离开	到	防止	它

[frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

from	escaping	into	space	.
从	逃脱	进入	空间	.

除了人类自己制造并密封起来以防止逸散到太空的大气层之外，小行星带上没有任何大气层的痕迹。

['kerfəli]	[kən'sɜ:rv]	[ðoʊ]	[ðæt]	['ɑ:ksɪdʒən]	[ɪz]	,	[noʊ]	['prɑ:ses]	[ɪz]	[ɔ:r]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	[wʌn]	['hʌndrəd]
Carefully	**conserved**	**though**	**that**	**oxygen**	**is**	**,**	**no**	**process**	**is**	**or**	**can**	**be**	**one**	**hundred**
小心	已保存	尽管	那	氧	是	,	不	过程	是	或者	能	是	一	百

[pər]	[sent]	[ɪ'fɪʃ(ə)nt]	.
per	**cent**	**efficient**	**.**
每	中心	高效的	.

尽管氧气得到了精心保护，但没有任何过程能够达到百分之百的效率。

[ðer; ðər]	[wɪl]	[bi:; bi]	['li:kɪdʒ]	['ɪntu:]	[speɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[lɔ:st]	[mʌst; məst]	[bi:; bi]	[rɪ'pleɪst]	.
There	**will**	**be**	**leakage**	**into**	**space**	**,**	**and**	**that**	**which**	**is**	**lost**	**must**	**be**	**replaced**	**.**
那里	将要	是	泄漏	进入	空间	,	和	那	哪个	是	丢失的	必须	是	替换	.

会有物质泄漏到太空，损失的部分必须得到补充。

[tu:; tə]	[brɪŋ]	['ɑ:ksɪdʒən]	[frʌm; frəm]	[ɜ:rθ]	[ɪn]	['lɪkwɪd]	[fɔ:rm]	[wʊd]	[bi:; bi]	[aʊt'reɪdʒəsli]	[ɪk'spensɪv]
To	**bring**	**oxygen**	**from**	**Earth**	**in**	**liquid**	**form**	**would**	**be**	**outrageously**	**expensive**
到	带来	氧	从	地球	在	液体	形式	会	是	令人愤慨地	昂贵的

[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	[mɔ:r]	[aʊt'reɪdʒəsli]	[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt]	—	[ænd; ənd]	[noʊ]	['ʌðər]	['plænɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪstəm]
and	**even**	**more**	**outrageously**	**inefficient**	**—**	**and**	**no**	**other**	**planet**	**in**	**the**	**System**
和	甚至	更多的	令人愤慨地	效率低下	—	和	不	其他	行星	在	这	系统

[hæz; həz]	[fri:]	['ɑ:ksɪdʒən]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['teɪkɪŋ]	.
has	**free**	**oxygen**	**for**	**the**	**taking**	**.**
有	自由的	氧	为了	这	采取	.

从地球运来液态氧气将极其昂贵，效率更是低得离谱——而且太阳系中没有其他行星有免费的氧气可供获取。

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[mʌtʃ]	['iziə]	[tu:; tə]	[ju:z]	['soʊlər]	['enərdʒi]	[tu:; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'ti:]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kɔmpaundz]	,
It	**is**	**much**	**easier**	**to**	**use**	**Solar**	**energy**	**to**	**take**	**it**	**out**	**of**	**its**	**compounds**	**,**
它	是	很多	更轻松	到	使用	太阳的	活力	到	拿	它	出去	的	它是	化合物	,

利用太阳能将其从化合物中提取出来要容易得多。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	['kɔmpaundz]	[ɑ:r; ər]	[mʌtʃ]	[mɔ:r]	['redɪli]	[ə'veɪləb(ə)l]	[ɪn]	[speɪs]	,
and	**those**	**compounds**	**are**	**much**	**more**	**readily**	**available**	**in**	**space**	**,**
和	那些	化合物	是	很多	更多的	容易	可用的	在	空间	,

而且这些化合物在太空中更容易获得。

[wer]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[nɑ:t]	['nesəseri]	[tu:; tə]	[faɪt]	[ðə; ði]	[ˌgrævɪ'teɪʃənl]	[pʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['plænɪt]	[tu:; tə]	[get]
where	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**fight**	**the**	**gravitational**	**pull**	**of**	**a**	**planet**	**to**	**get**
在哪里	它	是	不是	必要的	到	斗争	这	引力	拉	的	一个	行星	到	得到

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

在那里，无需对抗行星的引力就能获得它们。

[ðə; ði]	['stoʊni]	['æstərɔidz]	['ævərɪdʒ]	['θɜ:rti]	-	[sɪks]	[pər]	[sent]	['ɑ:ksɪdʒən]	[baɪ]	[mæs]	;	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]
The	**stony**	**asteroids**	**average**	**thirty**	**-**	**six**	**per**	**cent**	**oxygen**	**by**	**mass**	**;**	**the**	**rest**	**of**	**it**
这	石质的	小行星	平均的	三十	-	六	每	中心	氧	经过	大量的	;	这	休息	的	它

[ɪz]	['sɪlɪkən]	,
is	**silicon**	**,**
是	硅	,

这些石质小行星平均含氧量为36%（按质量计），其余部分为硅。

[mæg'ni:ziəm]	,	[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm]	,	['nɪk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['kælsiəm]	,	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spektəbl]	['treɪsɪz]
magnesium	**,**	**aluminum**	**,**	**nickel**	**,**	**and**	**calcium**	**,**	**with**	**respectable**	**traces**
镁	,	铝	,	镍	,	和	钙	,	和	可敬	痕迹

[ʌv; əv]	['soʊdiəm]	,	['kroʊmiəm]	,	['fɑ:sfərəs; 'fɒsfərəs]	['mæŋgəni:z]	,	['koʊbɔ:lt]	,	[pə'tæsiəm]	,	[ænd; ənd]
of	**sodium**	**,**	**chromium**	**,**	**phosphorous**	**manganese**	**,**	**cobalt**	**,**	**potassium**	**,**	**and**
的	钠	,	铬	,	磷	锰	,	钴	,	钾	,	和

[tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm]	.
titanium	**.**
钛	.

镁、铝、镍和钙，以及相当数量的钠、铬、磷、锰、钴、钾和钛。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] ['nɪk(ə)l] - ['aɪərn]['æstərɔidz] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt]

The	metallic	nickel	-	iron	asteroids	made	an	excellent	source	of	export
这	金属	镍	-	铁	小行星	制成	一个	出色的	来源	的	出口

['prɑ:dʌkt] [tu:; tə] [ʃɪp] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

products	to	ship	to	Earth	,
产品	到	船	到	地球	,

这些富含金属镍铁的小行星是向地球出口产品的绝佳来源。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stoʊni]['æstərɔidz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

but	the	stony	asteroids	were	for	home	consumption	.
但	这	石质的	小行星	是	为了	家	消耗	.

但这些石质小行星是供国内消费的。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['æstərɔɪd] [prɪ'zentɪd] ['prɔ:bləms] .

This	particular	asteroid	presented	problems	.
这	特别的	小行星	呈现	问题	.

这颗小行星带来了一些问题。

[nɑ:t] ['haɪli] [ʌn'ju:ʒuəl]['prɔ:bləms] , [bʌt; bət]['prɔ:bləms] [ˌnʌnðə'les] .

Not	highly	unusual	problems	,	but	problems	nonetheless	.
不是	高度	异常	问题	,	但	问题	尽管如此	.

虽然不是什么特别罕见的问题，但毕竟是问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mæsɪv] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv][spɪn] .

It	was	massive	and	had	a	high	rate	of	spin	.
它	曾是	大量的	和	有	一个	高的	速度	的	旋转	.

它体积庞大，旋转速度极快。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

[ɪts]['æksɪs][ʌv; əv][spɪn][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ðə; ði]

its	axis	of	spin	was	at	an	angle	of	eighty	-	one	degrees	to	the
它是	轴	的	旋转	曾是	在	一个	角度	的	八十	-	一	学位	到	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌg] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [toʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

direction	in	which	the	tug	would	have	to	tow	it	to	get	it	to	the
方向	在	哪个	这	拖船	会	有	到	拖	它	到	得到	它	到	这

['prɑ:sesɪŋ] [plænt] .

processing	plant	.
加工	植物	.

它的自转轴与拖船必须将其拖到加工厂的方向成 81 度角。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ][hju:dʒ]['dʒaɪrəskoʊp] ,

The	asteroid	was	,	in	effect	,	a	huge	gyroscope	,
这	小行星	曾是	,	在	影响	,	一个	巨大的	陀螺仪	,

这颗小行星实际上是一个巨大的陀螺仪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pʊʃ] [tu:; tə][get] [ðæt] ['æksɪs] ['tɪltɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	it	would	take	quite	a	bit	of	push	to	get	that	axis	tilted	in	the
和	它	会	拿	相当	一个	少量	的	推	到	得到	那	轴	斜	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['hæri] ['mɔ:rgən][ænd; ənd][dʒæk][lɑ:'troʊb] ['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ] .

direction	that	Harry	Morgan	and	Jack	Latrobe	wanted	it	to	go	.
方向	那	哈里	摩根	和	杰克	拉特罗布	通缉	它	到	去	.

要让这个轴线朝着哈里·摩根和杰克·拉特罗布想要的方向倾斜，还需要相当大的推动力。

[ɪn] ['θi:əri] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv] [lætʃt] [ɑ:n] , [pʊld] ,

In	theory	,	they	could	just	have	latched	on	,	pulled	,
在	理论	,	他们	可以	只是	有	锁扣	在	,	拉	,

理论上，他们本可以抓住它，用力拉扯，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [prɪ'ses] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

and	let	the	thing	precess	in	any	way	it	wanted	to	.
和	让	这	事物	过程	在	任何	方式	它	通缉	到	.

任由它按照自己的方式发展。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æŋkər] [boʊlt] .

The	trouble	is	that	that	would	not	have	been	too	good	for	the	anchor	bolt	.
这	麻烦	是	那	那	会	不是	有	到过	也	好的	为了	这	锚	螺栓	.

问题是，那样做对地脚螺栓来说不太好。

[ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['æŋkər] [boʊlt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] :

A	steady	pull	on	the	anchor	bolt	was	one	thing	:
一个	稳定的	拉	在	这	锚	螺栓	曾是	一	事物	:

持续拉动锚栓是一回事：

[ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - [stiːl] [boʊlt] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv] [kloʊz] [tuː; tə] [twelv] ['mɪljən]

a	nickel	-	steel	bolt	like	that	could	take	a	pull	of	close	to	twelve	million
一个	镍	-	钢	螺栓	喜欢	那	可以	拿	一个	拉	的	关闭	到	十二	百万

[paʊndz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [pʊl] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æksɪs] .

pounds	as	long	as	that	pull	was	along	the	axis	.
磅	作为	长的	作为	那	拉	曾是	沿着	这	轴	.

像这样的镍钢螺栓，只要拉力沿轴线方向，就能承受近一千二百万磅的拉力。

['fleksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [prɪ'ses] [æt; ət] [wɪl] — [wʊd]

Flexing	it	—	which	would	happen	if	they	let	the	asteroid	precess	at	will	—	would
弯曲	它	—	哪个	会	发生	如果	他们	让	这	小行星	过程	在	将要	—	会

[suːn] [fə'tiːg] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hevi] [boʊlt] .

soon	fatigue	even	that	heavy	bolt	.
很快	疲劳	甚至	那	重的	螺栓	.

如果他们任由小行星随意进动，那么弯曲它（这种情况就会发生）很快就会使即使是那根粗大的螺栓也疲劳不堪。

[ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

The	cable	they	didn't	have	to	worry	about	.
这	电缆	他们	没有	有	到	担心	关于	.

他们不必担心那根电缆。

[iːtʃ] [strænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['waɪər] [ʌv; əv] [tuː] - [feɪz] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði] ['hɑːrdər] [feɪz] ['biːɪŋ]

Each	strand	was	a	fine	wire	of	two	-	phase	material	—	the	harder	phase	being
每个	链	曾是	一个	美好的	金属丝	的	二	-	阶段	材料	—	这	更难	阶段	存在

[bə'ræzn] ,

borazon	,
硼拉松	,

每根线都是由两相材料制成的细丝——较硬的相是硼氮石。

[ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['biːɪŋ] ['tʌŋstən] ['kɑːbaid] .

the	softer	being	tungsten	carbide	.
这	更柔和	存在	钨	碳化物	.

较软的是碳化钨。

['waɪndɪŋ] [ðiːz] [faɪn] ['waɪɝz, 'waɪrz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz]

Winding	these	fine	wires	into	a	cable	made	a	flexible	rope	that	was
绕线	这些	美好的	电线	进入	一个	电缆	制成	一个	灵活的	绳索	那	曾是

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [θriː] - [feɪz] [mə'tɪriəl] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vækjuːm] [ʌv; əv] [speɪs] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

essentially	a	three	-	phase	material	—	with	the	vacuum	of	space	acting	as	the
本质上	一个	三	-	阶段	材料	—	和	这	真空	的	空间	表演	作为	这

[θɜːrd] [feɪz] .

third	phase	.
第三	阶段	.

将这些细线缠绕成电缆，就制成了一种柔韧的绳索，它本质上是一种三相材料——太空真空充当了第三相。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tens(ə)l] [streŋθ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['mɪljən] [paʊndz] [pər] [skwer] [ɪntʃ] ,

With	a	tensile	strength	above	a	hundred	million	pounds	per	square	inch	,
和	一个	拉伸	力量	多于	一个	百	百万	磅	每	正方形	英寸	,

抗拉强度超过每平方英寸一亿磅，

[ə; eɪ][hæf] [ɪntʃ] ['keɪb(ə)l][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ə'plai] [mɔ:r] ['preʃər] [tu:; tə] [ðæt] ['æŋkər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

a	half	inch	cable	could	easily	apply	more	pressure	to	that	anchor	than	it
一个	一半	英寸	电缆	可以	容易地	申请	更多的	压力	到	那	锚	比	它

[kʊd; kəd] [teɪk] .

could	take	.
可以	拿	.

一根半英寸的钢缆很容易就能对那个锚施加超过它所能承受的压力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] [strɔ:ŋ] ['keɪb(ə)l] :

There	was	a	need	for	that	strong	cable	:
那里	曾是	一个	需要	为了	那	强的	电缆	:

当时需要那种结实的电缆：

[ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ['keɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['mɪljənz]

a	snapping	cable	that	is	suddenly	released	from	a	tension	of	many	millions
一个	啪啪	电缆	那	是	突然	发布	从	一个	紧张	的	许多	百万

[ʌv; əv] [paʊndz] [kæn; kən][bi:; bi]['deɪndʒərəs][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,

of	pounds	can	be	dangerous	in	the	extreme	,
的	磅	能	是	危险的	在	这	极端	,

承受着数百万磅拉力的断裂钢缆突然释放，在极端情况下会非常危险。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [wɪp] [ðæt] [kæn; kən] [læʃ] [θru:] [ə; eɪ] ['speɪssu:t] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]

forming	a	writhing	whip	that	can	lash	through	a	spacesuit	as	though	it	did
成型	一个	扭动	鞭	那	能	睫毛	通过	一个	太空服	作为	尽管	它	做过

[nɑ:t][ɪg'zɪst] .

not	exist	.
不是	存在	.

形成一条扭动的鞭子，可以像穿过不存在的宇航服一样抽打它。

[wʌt] ['dæmɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn]['æftər][ðæt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

What	damage	it	did	to	flesh	and	bone	after	that	was	of	minor	importance
什么	损害	它	做过	到	肉	和	骨	后	那	曾是	的	次要的	重要性

;

;

;

之后对血肉之躯造成的损害就显得微不足道了；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['lu:zɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [er] [ɪn][ɪk'sploʊsɪv] [ˌdi:kəm'preʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ju:z]

a	man	who	loses	all	his	air	in	explosive	decompression	certainly	has	very	little	use
一个	男人	WHO	失败	全部	他的	空气	在	爆炸物	减压	当然	有	非常	小的	使用

[fɔ:r; fər] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] [ˌðer'æftər] .

for	flesh	and	bone	thereafter	.
为了	肉	和	骨	此后	.

一个在爆炸性减压中失去所有空气的人，此后肯定对血肉之躯没什么用处了。

" [ɔ:l][oʊ] . [keɪ] . [hɪr] , " ['dʒæks] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər] ['hɛri:z] ['hedfoʊnz] .

"	All	O	.	K	.	here	,	"	Jack's	voice	came	over	Harry's	headphones	.
"	全部	哦	.	K	.	这里	,	"	杰克的	嗓音	来了	超过	哈利的	耳机	.

"我这里一切都好，"杰克的声音从哈利的耳机里传了出来。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " ['hæri] [sed] .

"	And	here	,	"	Harry	said	.
"	和	这里	,	"	哈里	说	.

"还有这里，"哈利说。

[ðə; ði] [streɪn] ['geɪdʒɪz] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] .

The	strain	gauges	showed	nothing	out	of	the	ordinary	.
这	拉紧	仪表	显示	没有什么	出去	的	这	普通的	.

应变计显示一切正常。

" [oʊ] . [keɪ] . [lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [flɪp] [ðɪs] ['mɑ:nstər] ['oʊvər] , " ['hæri] [sed] ,

"	O	.	K	.	Let's	see	if	we	can	flip	this	monster	over	,	"	Harry	said	,
"	哦	.	K	.	我们来吧	看	如果	我们	能	翻动	这	怪物	超过	,	"	哈里	说	,

“好，我们看看能不能把这个怪物翻过来，”哈利说。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [stres] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

satisfied	that	the	equipment	would	take	the	stress	that	would	be	applied	to	it	.
使满意	那	这	设备	会	拿	这	压力	那	会	是	应用	到	它	.

确信该设备能够承受所施加的压力。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [sə'spekt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stres] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]

He	did	not	suspect	the	kind	of	stress	that	would	be	applied	to	him	within
他	做过	不是	怀疑	这	种类	的	压力	那	会	是	应用	到	他	之内

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] .

a	few	short	months	.
一个	很少	短的	几个月	.

他没有料到，短短几个月内，他将承受如此巨大的压力。

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] [hoʊ'tel] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] - ['maɪndɪd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd]

The	hotel	manager	was	a	small	-	minded	man	with	a	narrow	-	minded
这	酒店	经理	曾是	一个	小的	-	有思想	男人	和	一个	狭窄的	-	有思想

['aʊtlʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

outlook	and	a	brain	that	was	almost	totally	unable	to	learn	.
前景	和	一个	脑	那	曾是	几乎	完全	无法	到	学习	.

酒店经理心胸狭隘，目光短浅，而且几乎完全没有学习能力。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ] " ['nɔ:rm(ə)l] " ['ɜ:rθˌmæn] .

He	was	,	in	short	,	a	"	normal	"	Earthman	.
他	曾是	,	在	短的	,	一个	"	普通的	"	地球人	.

简而言之，他是一个“普通”的地球人。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] [frʌm; frəm]

He	took	one	look	at	the	card	that	had	been	dropped	on	his	desk	from
他	采取	一	看	在	这	卡片	那	有	到过	掉落	在	他的	桌子	从

[ðə; ði] [ʃu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [kəm'pju:tər] [ænd; ənd] [ri'æktid] .

the	chute	of	the	registration	computer	and	reacted	.
这	滑槽	的	这	登记	电脑	和	反应	.

他瞥了一眼从登记电脑的出卡口掉到桌子上的卡片，立刻做出了反应。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [braʊz] [dru:] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [koʊbrəlaɪk] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['mʌtəd]

His	thin	gray	brows	drew	down	over	his	cobralike	brown	eyes	,	and	he	muttered
他的	薄的	灰色的	眉毛	画	向下	超过	他的	眼镜蛇状	棕色的	眼睛	,	和	他	低声说道

, " [rɪ'dɪkjələs] !

,	"	Ridiculous	!
,	"	荒谬的	!

他稀疏的灰眉垂下来，遮住了他那双像眼镜蛇一样的棕色眼睛，他喃喃自语道：“荒谬！”

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	under	his	breath	.
"	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][kəm'pju:tər] ['wʊdnt] [hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑ:rd][ɪf][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn]

The	registration	computer	wouldn't	have	sent	him	the	card	if	there	hadn't	been
这	登记	电脑	不会	有	发送	他	这	卡片	如果	那里	之前没有	到过

['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

something	odd	about	it	,
某物	奇怪的	关于	它	,

如果这张卡没有出现异常，注册电脑是不会给他寄卡的。

[ænd; ənd] [ɑ:d] [θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ] ['rerli] [ðæt][ðə; ði]['mænɪdʒər] [tʊk] [ɪ'mi:diət] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	odd	things	happened	so	rarely	that	the	manager	took	immediate	notice	of
和	奇怪的	事物	发生	所以	很少	那	这	经理	采取	即时	注意	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

而且奇怪的事情发生的频率很低，以至于经理立即注意到了。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə]

One	look	at	the	title	before	the	name	told	him	everything	he	needed	to
一	看	在	这	标题	前	这	姓名	讲述	他	一切	他	需要	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

只看了一眼标题，还没看名字，他就明白了所有需要知道的信息。

[ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] .

Or	so	he	thought	.
或者	所以	他	想法	.

他当时是这么想的。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['roʊbɑ:t]['hændəld] [ru:'ti:n] [θɪŋz] [ru:'ti:nli] .

The	registration	robot	handled	routine	things	routinely	.
这	登记	机器人	处理	常规	事物	例行	.

注册机器人按部就班地处理着日常事务。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ru:'ti:n] , [ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [desk] .

If	they	were	not	routine	,	the	card	was	dropped	on	the	manager's	desk	.
如果	他们	是	不是	常规	,	这	卡片	曾是	掉落	在	这	经理的	桌子	.

如果不是例行事项，卡片就会被放到经理的桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [dʒɑ:b][tu:; tə][fɪt] ['evriθɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:'ti:n] .

It	was	then	the	manager's	job	to	fit	everything	back	into	the	routine	.
它	曾是	然后	这	经理的	工作	到	合身	一切	后退	进入	这	常规	.

接下来，经理的任务就是让一切重新回到正常轨道上。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][kɑ:rd]['fɜ:rmli] [bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv]

He	grasped	the	card	firmly	between	thumb	and	forefinger	and	stalked	out	of
他	抓住	这	卡片	牢牢	之间	拇指	和	食指	和	跟踪	出去	的

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

他用拇指和食指紧紧攥着那张卡片，大步走出了办公室。

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [desk] .

He	took	an	elevator	down	to	the	registration	desk	.
他	采取	一个	电梯	向下	到	这	登记	桌子	.

他乘电梯下到登记处。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [rɔ:ŋ]

His	trouble	was	that	he	had	seized	upon	the	first	thing	he	saw	wrong
他的	麻烦	曾是	那	他	有	查获	之上	这	第一的	事物	他	锯	错误的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'æftər] .

with	the	card	and	saw	nothing	thereafter	.
和	这	卡片	和	锯	没有什么	此后	.

他的问题在于，他只抓住了卡片上他看到的第一个错误，而之后就什么也没看到。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] " [ment] " [rɔ:ŋ] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi]

To	him	,	"	out	of	the	ordinary	"	meant	"	wrong	"	—	which	was	where	he
到	他	,	"	出去	的	这	普通的	"	意思是	"	错误的	"	—	哪个	曾是	在哪里	他

[meɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

made	his	mistake	.
制成	他的	错误	.

对他来说，“不寻常的”意味着“错误的”——而这正是他犯下的错误。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

There	was	a	man	waiting	impatiently	at	the	desk	.
那里	曾是	一个	男人	等待	不耐烦地	在	这	桌子	.

办公桌旁有个男人不耐烦地等着。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][kɑ:rd][ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['roʊbɑ:t]

He	had	put	the	card	that	had	been	given	him	by	the	registration	robot
他	有	放	这	卡片	那	有	到过	给定	他	经过	这	登记	机器人

[ɑ:n][ðə; ði][desk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

on	the	desk	and	was	tapping	his	fingers	on	it	.
在	这	桌子	和	曾是	窃听	他的	手指	在	它	.

他把登记机器人给他的卡片放在桌子上，手指轻轻地敲着卡片。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	manager	walked	over	to	him	.
这	经理	步行	超过	到	他	.

经理朝他走了过去。

" ['mɔ:rgən] , ['hæri] ?

"	Morgan	,	Harry	?
"	摩根	,	哈里	?

“摩根，哈里？”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][bʌt; bət][nɑ:t] ['ærəgənt] [vɔɪs] .

"	he	asked	with	a	firm	but	not	arrogant	voice	.
"	他	问	和	一个	公司	但	不是	傲慢的	嗓音	.

他用坚定但不傲慢的语气问道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [jɔ:k] , [nu:] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Is	this	the	city	of	York	,	New	?	"	asked	the	man	.
"	是	这	这	城市	的	约克	,	新的	?	"	问	这	男人	.

“请问这里是纽约州的约克市吗？”那人问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld]['hju:mər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊk]

There	was	a	touch	of	cold	humor	in	his	voice	that	made	the	manager	look
那里	曾是	一个	触碰	的	寒冷的	幽默	在	他的	嗓音	那	制成	这	经理	看

[mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

more	closely	at	him	.
更多的	密切	在	他	.

他语气中带着一丝冷幽默，这让经理更加仔细地打量他。

[hi:; hi] [weid] [pər'hæps] [tu:] - ['twenti] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][sɪks] - [tu:] ,

He	weighed	perhaps	two	-	twenty	and	stood	a	shade	over	six	-	two	,
他	称重	也许	二	-	二十	和	站立	一个	阴影	超过	六	-	二	,

他体重可能只有220磅，身高略高于6英尺2英寸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

but	it	was	the	look	in	the	blue	eyes	and	the	bearing	of	the	man's
但	它	曾是	这	看	在	这	蓝色的	眼睛	和	这	轴承	的	这	男人的

['bɑːdi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn]

body	that	made	the	manager	suddenly	feel	as	though	this	man	were	someone
身体	那	制成	这	经理	突然	感觉	作为	尽管	这	男人	是	某人

[ɪk'strɔːrdəneri] .

extraordinary	.
非凡的	.

但正是那双蓝色的眼睛和男人的体态，让经理突然觉得这个人非同寻常。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ment] " [rɔːŋ] .

That	,	of	course	,	meant	"	wrong	.
那	,	的	课程	,	意思是	"	错误的	.

当然，这意味着"错误"。

" [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [æskt] [ɪn] [rɪ'bʌt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['penətreɪtɪd]

"	Then	the	question	that	the	man	had	asked	in	rebuttal	to	his	own	penetrated
"	然后	这	问题	那	这	男人	有	问	在	反驳	到	他的	自己的	渗透

[ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] [maɪnd] ,

the	manager's	mind	,
这	经理的	头脑	,

"这时，那人反驳他自己提出的问题，却深深地印在了经理的脑海里。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pʌz(ə)ld] .

and	he	became	puzzled	.
和	他	成为	困惑	.

他感到困惑不解。

" [ɜːr; ər] . . . [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "

"	Er	.	.	.	I	beg	your	pardon	?	"
"	呃	.	.	.	我	求	你的	赦免	?	"

"呃.....你说什么？"

" [aɪ] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [jɔːk] , [nuː] ? - " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	said	,	'	Is	this	York	,	New	?	'	"	the	man	repeated	.
"	我	说	,	-	是	这	约克	,	新的	?	-	"	这	男人	重复	.

"我说，'这里是纽约吗？'"那人重复道。

" [ðɪs] [ɪz] [nuː] [jɔːk] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] .

"	This	is	New	York	,	if	that's	what	you	mean	,	"	the	manager	said	.
"	这	是	新的	约克	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,	"	这	经理	说	.

"如果你指的是纽约的话，那这里就是纽约，"经理说道。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæri] ['mɔːrgən] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Then	I	am	Harry	Morgan	,	if	that's	what	you	mean	.
"	然后	我	是	哈里	摩根	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

"那么，如果你指的是哈里·摩根的话，那我就是哈里·摩根。"

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	The	manager	,	for	want	of	anything	better	to	do	to	cover	his	confusion	,
"	这	经理	,	为了	想	的	任何事物	更好的	到	做	到	覆盖	他的	困惑	,

"经理因为找不到更好的办法来掩饰自己的困惑，

[glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] — [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

glanced	back	at	the	card	—	without	really	looking	at	it	.
瞥了一眼	后退	在	这	卡片	—	没有	真的	寻找	在	它	.

他回头瞥了一眼那张卡片——但并没有真正看清它。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæri] ['mɔːrgən] .

Then	he	looked	back	up	at	the	face	of	Harry	Morgan	.
然后	他	看起来	后退	向上	在	这	脸	的	哈里	摩根	.

然后他抬头看向哈里·摩根的脸。

" ['evɪdəntli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪtəzənz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːrd][fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] ,
" **Evidently** **you** **have** **not** **turned** **in** **your** **Citizen's** **Identification** **Card** **for** **renewal** **,**
" 显然 你 有 不是 转向 在 你的 公民的 鉴别 卡片 为了 续期 ,
['mɪstər] . ['mɔːrgən] ,
Mr **.** **Morgan** **,**
先生 . 摩根 ,

"显然，摩根先生，您还没有交回您的公民身份证进行续期。"

" [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" **he** **said** **briskly** **.**
" 他 说 轻快地 .

他干脆利落地说道。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [fə'mɪliər] [graʊnd] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm'self] .
As **long** **as** **he** **was** **on** **familiar** **ground** **,** **he** **knew** **how** **to** **handle** **himself** **.**
作为 长的 作为 他 曾是 在 熟悉的 地面 , 他 知道 如何 到 处理 他自己 .

只要身处熟悉的环境，他就知道如何应对。

" [ɑːdz] [fɪʃ] ! " [sed] ['mɔːrgən][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['sædnəs] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Odd's** **Fish** **!** " **said** **Morgan** **with** **utter** **sadness** **,** " **How** **did** **you** **know** **?**
" 赔率 鱼 ! " 说 摩根 和 说出 悲伤 , " 如何 做过 你 知道 ?

"奥德的鱼！"摩根无比悲伤地说，"你怎么知道的？"

" [ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
" **The** **manager's** **comfortable** **feeling** **of** **rightness** **had** **returned** **.**
" 这 经理的 舒服的 感觉 的 正义 有 返回 .

经理那种安心的正确感又回来了。

" [juː; jʊ][kɑːnt][hoʊp][tuː; tə] [fuːl] [ə; eɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['roʊbɑːt] , ['mɪstər] . ['mɔːrgən] ,
" **You** **can't** **hope** **to** **fool** **a** **registration** **robot** **,** **Mr** **.** **Morgan** **,**
" 你 不能 希望 到 傻子 一个 登记 机器人 , 先生 . 摩根 ,

"摩根先生，你不可能骗过注册机器人。"

" [hiː; hi] [sed] " [wen] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪz] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði]['roʊbɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['nəutifaiz][ə; eɪ]
" **he** **said** " **When** **a** **discrepancy** **is** **observed** **,** **the** **robot** **immediately** **notifies** **a**
" 他 说 " 什么时候 一个 差异 是 观察到 , 这 机器人 立即地 通知 一个
['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'θɔːrəti] .
person **in** **authority** **.**
人 在 权威 .

他说："当发现差异时，机器人会立即通知有关部门负责人。"

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['gʌvərnmənt] ['iːdɪkt]['sɛvən] - - - [ˌeɪtʃ'biː] [ə'bɑːlɪʃt] ['taɪtəlz][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi]
Two **months** **ago** **,** **Government** **Edict** **7** **-** **3356** **-** **Hb** **abolished** **titles** **of** **courtesy**
二 几个月 前 , 政府 法令 7 - - - 血红蛋白 废除 标题 的 礼貌
[ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd]['faɪnəli] .
absolutely **and** **finally** **.**
绝对地 和 最后 .

两个月前，政府法令 7-3356-Hb 彻底废除了尊称。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][fɑːr][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [θɪŋk]
You **Englishmen** **have** **clung** **to** **them** **for** **far** **longer** **than** **one** **would** **think**
你 英国人 有 紧紧抓住 到 他们 为了 远的 更长 比 一 会 思考
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

你们英国人对它们的执着程度远远超乎人们的想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] .
but **that** **has** **been** **abolished** **.**
但 那 有 到过 废除 .

但这项规定已被废除。

" [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

"	He	flicked	the	card	with	a	finger	.
"	他	轻弹	这	卡片	和	一个	手指	.

他用手指弹了一下卡片。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [hɪr] [æz; əz] - ['kɑːmədɔːr] [sɜːr] ['hæri] ['mɔːrgən] - — ['ɑːbviəsli] ,

"	You	have	registered	here	as	'	Commodore	Sir	Harry	Morgan	'	—	obviously	,
"	你	有	挂号的	这里	作为	-	准将	先生	哈里	摩根	-	—	明显地	,

“您在这里注册的名字是‘准将哈里·摩根爵士’——显然，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l]['taɪt(ə)l] ['redʒɪstərd] [ɑːn][jʊr; jər][kɑːrd] .

that	is	the	name	and	anti	-	social	title	registered	on	your	card	.
那	是	这	姓名	和	反对	-	社会的	标题	挂号的	在	你的	卡片	.

这是你卡上登记的姓名和反社会头衔。

[wen] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['roʊbɑːt] ,

When	you	put	the	card	into	the	registration	robot	,
什么时候	你	放	这	卡片	进入	这	登记	机器人	,

当你把卡插入注册机时，

[ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nəutifaid] .

the	error	was	immediately	noted	and	I	was	notified	.
这	错误	曾是	立即地	著名的	和	我	曾是	已通知	.

错误立即被发现，我也收到了通知。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['juːzɪŋ][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt][kɑːrd] ,

You	should	not	be	using	an	out	-	of	-	date	card	,
你	应该	不是	是	使用	一个	出去	-	的	-	日期	卡片	,

你不应该使用过期的银行卡。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪtəzənz] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] . "

and	I	will	be	forced	to	notify	the	Citizen's	Registration	Bureau	.	"
和	我	将要	是	强制	到	通知	这	公民的	登记	局	.	"

我将被迫通知公民登记局。

" [fɔːrst] ? " [sed] ['mɔːrgən][ɪn][maɪld] [ə'meɪzmənt] .

"	Forced	?	"	said	Morgan	in	mild	amazement	.
"	强制	?	"	说	摩根	在	温和的	惊愕	.

“被迫的？”摩根略带惊讶地说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəbli] [strɔːŋ] [wɜːrd] .

What	a	terribly	strong	word	.
什么	一个	可怕	强的	单词	.

多么强烈的一个词啊。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][felt][ðə; ði] [hʊk] [baɪt] ,

"	The	manager	felt	the	hook	bite	,
"	这	经理	毛毡	这	钩	咬	,

经理感觉到了鱼钩的咬钩，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd]

but	he	could	no	more	resist	the	impulse	to	continue	than	a	cat	could
但	他	可以	不	更多的	抵抗	这	冲动	到	继续	比	一个	猫	可以

[rɪ'zɪst] ['kætnɪp] .

resist	catnip	.
抵抗	猫薄荷	.

但他就像猫无法抗拒猫薄荷一样，无法抗拒继续下去的冲动。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] .

His	**brain**	**did**	**not**	**have**	**the**	**ability**	**to**	**overcome**	**his**	**instinct**	**.**
他的	脑	做过	不是	有	这	能力	到	克服	他的	本能	.

他的大脑无法战胜他的本能。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

And	**his**	**instinct**	**was**	**wrong**	**.**
和	他的	本能	曾是	错误的	.

他的直觉错了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] , ['mɪstər] . ['mɔːrgən] . "

"	**You**	**may**	**consider**	**yourself**	**under**	**arrest**	**,**	**Mr**	**.**	**Morgan**	**.**	**"**
"	你	可能	考虑	你自己	在下面	逮捕	,	先生	.	摩根	.	"

“摩根先生，你可以认为自己已被逮捕。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] , " ['mɔːrgən] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

"	**I**	**thank**	**you**	**for**	**that**	**permission**	**,**	**"**	**Morgan**	**said**	**with**	**a**	**happy**	**smile**	**.**
"	我	感谢	你	为了	那	允许	,	"	摩根	说	和	一个	快乐的	微笑	.

“谢谢你的许可，”摩根笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**not**	**take**	**advantage**	**of**	**it**	**.**
"	但	我	思考	我	将	不是	拿	优势	的	它	.

但我认为我不会利用它。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['hæpi] [smaɪl] [waɪl] [tuː] [hoʊ'tel] [sɪ'kjʊrətɪ] [gɑːrdz] [wɔːkt]

"	**He**	**stood**	**there**	**with**	**that**	**same**	**happy**	**smile**	**while**	**two**	**hotel**	**security**	**guards**	**walked**
"	他	站立	那里	和	那	相同的	快乐的	微笑	尽管	二	酒店	安全	守卫	步行

[ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

up	**and**	**stood**	**beside**	**him**	**,**
向上	和	站立	旁	他	,

“他脸上带着同样的笑容站在那里，这时两名酒店保安走了过来，站在他旁边。”

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['sɪgnəl] .

having	**been**	**called**	**by**	**the**	**manager's**	**signal**	**.**
拥有	到过	称为	经过	这	经理的	信号	.

接到经理的信号后。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['mɔːrgən] [hæd; həd] [sed] .

Again	**it**	**took**	**the**	**manager**	**a**	**little**	**time**	**to**	**realize**	**what**	**Morgan**	**had**	**said**	**.**
再次	它	采取	这	经理	一个	小的	时间	到	意识到	什么	摩根	有	说	.

经理又过了一会儿才明白摩根说了什么。

[hiː; hi] [blɪŋkt] .

He	**blinked**	**.**
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

" [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Advantage**	**of**	**it**	**?**
"	优势	的	它	?

它的优势是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hæp'hæzərdli] .

"	**he**	**repeated**	**haphazardly**	**.**
"	他	重复	随意地	.

他漫不经心地重复道。

['hæri] ['mɔrgənz] [smaɪl] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

Harry	**Morgan's**	**smile**	**vanished**	**as**	**though**	**it**	**had**	**never**	**been**	**.**
哈里	摩根的	微笑	消失了	作为	尽管	它	有	绝不	到过	.

哈里·摩根的笑容消失了，仿佛从未存在过一样。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ][tuː; tə]

His	blue	eyes	seemed	to	change	from	the	soft	blue	of	a	cloudless	sky	to
他的	蓝色的	眼睛	似乎	到	改变	从	这	柔软的	蓝色的	的	一个	无云	天空	到

[ðə; ði] ['stiːli] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [rɪ'vɑːlvər] .

the	steely	blue	of	a	polished	revolver	.
这	钢铁般的	蓝色的	的	一个	抛光	左轮手枪	.

他的蓝眼睛似乎从无云晴空般的柔和蓝色变成了抛光左轮手枪般的冷峻蓝色。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

Oddly	enough	,	his	lips	did	not	change	.
奇怪	足够的	,	他的	嘴唇	做过	不是	改变	.

奇怪的是，他的嘴唇却没有变化。

[ðeɪ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][smaɪl][hæd; həd] [gɔːn] .

They	still	seemed	to	smile	,	although	the	smile	had	gone	.
他们	仍然	似乎	到	微笑	,	虽然	这	微笑	有	已消失	.

虽然笑容已经消失了，但他们脸上似乎仍然带着笑容。

" ['mænɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ]['juːzɪŋ][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] , [juː; jʊ]

"	Manager	,	"	he	said	deliberately	,	"	if	you	will	pardon	my	using	your	title	,	you
"	经理	,	"	他	说	故意地	,	"	如果	你	将要	赦免	我的	使用	你的	标题	,	你

['evɪdəntli] ['kænɑːt] [riːd] .

evidently	cannot	read	.
显然	不能	读	.

"经理，"他故意说道，"恕我冒昧地用您的头衔称呼您，您显然不识字。"

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɪtəzənz] ['welfer]

"	The	manager	had	not	lived	in	the	atmosphere	of	the	Earth's	Citizen's	Welfare
"	这	经理	有	不是	居住地	在	这	气氛	的	这	地球的	公民的	福利

[steɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt][dɔːgz] [iːt] [dɔːgz] .

State	as	long	as	he	had	without	knowing	that	dogs	eat	dogs	.
状态	作为	长的	作为	他	有	没有	会心	那	狗	吃	狗	.

"这位经理在地球公民福利国家的氛围中生活了这么久，不可能不知道狗会吃狗。"

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk]['oʊnli]

He	looked	back	at	the	card	that	had	been	delivered	to	his	desk	only
他	看起来	后退	在	这	卡片	那	有	到过	发表	到	他的	桌子	仅有的

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

minutes	before	and	this	time	he	read	it	thoroughly	.
分钟	前	和	这	时间	他	读	它	彻底	.

他回头看了看几分钟前送到他桌上的那张卡片，这一次他仔细地读了一遍。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [men][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər]

Then	,	with	a	gesture	,	he	signaled	the	Security	men	to	return	to	their
然后	,	和	一个	手势	,	他	发出信号	这	安全	男人	到	返回	到	他们的

[poʊsts] .

posts	.
帖子	.

然后，他做了个手势，示意保安人员回到各自的岗位。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] .

But	he	did	not	take	his	eyes	from	the	card	.
但	他	做过	不是	拿	他的	眼睛	从	这	卡片	.

但他始终没有把目光从卡片上移开。

" [maɪ][ə'pɑːlə,dʒiːz] , " ['mɔːrgən] [sed] [wen] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][aʊt][ʌv; əv]

"	My	apologies	,	"	Morgan	said	when	the	Security	police	had	retired	out	of
"	我的	致歉	,	"	摩根	说	什么时候	这	安全	警察	有	退休	出去	的

['ɪrʃɑːt] .

earshot	.
听力范围	.

"对不起，"当保安警察离开，听不见他们说话的时候，摩根说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	no	apology	in	the	tone	of	his	voice	.
那里	曾是	不	道歉	在	这	语气	的	他的	嗓音	.

他的语气中没有丝毫歉意。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] .

"	I	perceive	that	you	can	read	.
"	我	感知	那	你	能	读	.

“我看得出你会读书。”

['bʊli] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Bully	,	may	I	say	,	for	you	.
欺负	,	可能	我	说	,	为了	你	.

恕我直言，你真是个好欺负人的人。

" [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [toʊn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [smaɪl] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	The	bantering	tone	was	still	in	his	voice	,	the	pseudo	-	smile	still	on	his	lips	,
"	这	玩笑	语气	曾是	仍然	在	他的	嗓音	,	这	伪	-	微笑	仍然	在	他的	嘴唇	,

“他的语气依然带着戏谑，嘴角依然挂着勉强的笑容，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][koʊld] [stiːl] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	chill	of	cold	steel	still	in	his	eyes	.
这	寒意	的	寒冷的	钢	仍然	在	他的	眼睛	.

他眼中依然闪烁着冰冷的钢铁之光。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] ['taɪtəlz][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɑːr; ər][ɪ'liːg(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	realize	that	titles	of	courtesy	are	illegal	on	earth	,	"	he	continued	,
"	我	意识到	那	标题	的	礼貌	是	非法的	在	地球	,	"	他	持续	,

“我知道在地球上，尊称是非法的，”他继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɜːrtəsi] [ɪt'self][ɪz][ɪ'liːg(ə)l] .

"	because	courtesy	itself	is	illegal	.
"	因为	礼貌	本身	是	非法的	.

因为礼貌本身就是违法的。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['kɑːmədɔːr] - ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]

the	title	-	Commodore	-	simply	means	that	I	am	entitled	to	command	a
这	标题	-	准将	-	简单地	方法	那	我	是	标题	到	命令	一个

['speɪsʃɪp] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['pɝːsənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

spaceship	containing	two	or	more	persons	other	than	myself	.
飞船	包含	二	或者	更多的	人	其他	比	我	.

“准将”这个头衔仅仅意味着我有权指挥一艘载有除我本人之外的两人或两人以上人员的宇宙飞船。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə'bɪlәti] .

Therefore	,	it	is	not	a	title	of	courtesy	,	but	of	ability	.
所以	,	它	是	不是	一个	标题	的	礼貌	,	但	的	能力	.

因此，这不是一个尊称，而是能力的体现。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt]

"	The	manager	had	long	since	realized	that	he	was	dealing	with	a	Belt
"	这	经理	有	长的	自从	已实现	那	他	曾是	处理	和	一个	腰带

[mæn] ,

man	,
男人	,

经理早就意识到他面对的是一个贝尔特人，

[nɑːt][æn; ən] [ɜːrθ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['roʊbɑːt][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

not	an	Earth	citizen	,	and	that	the	registration	robot	had	sent	him	the
不是	一个	地球	公民	,	和	那	这	登记	机器人	有	发送	他	这

[kɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ,

card	because	of	that	,
卡片	因为	的	那	,

他不是地球公民，注册机器人正是因为这个原因才给他寄了这张卡。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l] .

not	because	there	was	anything	illegal	.
不是	因为	那里	曾是	任何事物	非法的	.

并非因为其中有任何违法行为。

[men][frʌm; frəm][ðə; ði][belt][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['iːðər] ['wɪlɪŋli] [ɔːr]['ɔːf(ə)n] .

Men	from	the	Belt	did	not	come	to	Earth	either	willingly	or	often	.
男人	从	这	腰带	做过	不是	来	到	地球	任何一个	心甘情愿	或者	经常	.

来自小行星带的人并非自愿或经常来到地球。

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — [wɪtʃ] [ɪ'roʊniəsli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

Still	unable	to	override	his	instincts	—	which	erroneously	told	him	that
仍然	无法	到	覆盖	他的	本能	—	哪个	错误地	讲述	他	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] " [rɔːŋ] " — [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] :

there	was	something	"	wrong	"	—	the	manager	said	:
那里	曾是	某物	"	错误的	"	—	这	经理	说	:

经理仍然无法克服自己的直觉——直觉错误地告诉他，有些事情"不对劲"——于是他说：

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] - [sɜːr] - [miːn] ?

"	What	does	the	'	Sir	'	mean	?
"	什么	做	这	-	先生	-	意思是	?

"'先生'是什么意思？"

" ['hæri] ['mɔːrgən] [gləud] ['wɔːrmli] .

"	Harry	Morgan	glowed	warmly	.
"	哈里	摩根	发光	热情地	.

哈里·摩根容光焕发。

" [wel] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['mænɪdʒər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	now	,	Mr	.	Manager	,	I	will	tell	you	.
"	出色地	,	现在	,	先生	.	经理	,	我	将要	告诉	你	.

"好吧，经理先生，现在我就告诉你。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ə'nælədʒi] .

I	will	give	you	an	analogy	.
我	将要	给	你	一个	类比	.

我举个例子。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] , ['twenti] - [wʌn] ['sentʃəriz] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] ,

In	the	time	of	the	Roman	Republic	,	twenty	-	one	centuries	or	so	ago	,
在	这	时间	的	这	罗马	共和国	,	二十	-	一	几个世纪	或者	所以	前	,

大约二十一个世纪前，罗马共和国时期，

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ˌɪmpə'reɪtər] .

the	leader	of	an	Army	was	given	the	title	Imperator	.
这	领导者	的	一个	军队	曾是	给定	这	标题	皇帝	.

军队的领袖被授予"皇帝"的称号。

[bʌt; bət] [ðæt] ['taɪt(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] [roʊm] [nɔːr]

But	that	title	could	not	be	conferred	upon	him	by	the	Senate	of	Rome	nor
但	那	标题	可以	不是	是	授予	之上	他	经过	这	参议院	的	罗马	也不

[baɪ] ['eniwʌn] [els] [ɪn] ['paʊər] .

by	anyone	else	in	power	.
经过	任何人	别的	在	力量	.

但罗马元老院或其他任何当权者都不能授予他这个头衔。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][kɔ:l][hɪm'self][ˌɪmpə'reɪtər][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][oʊn]['soʊldʒərz] , [ðə; ði][men]['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

No	man	could	call	himself	Imperator	until	his	own	soldiers	,	the	men	under	him	,
不	男人	可以	称呼	他自己	皇帝	直到	他的	自己的	士兵	,	这	男人	在下面	他	,

只有当他自己的士兵，也就是他手下的士兵，都……的时候，一个人才能自称为皇帝。

[hæd; həd]['pʌblɪkli] [ə'kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .

had	publicly	acclaimed	him	as	such	.
有	公开	备受赞誉	他	作为	这样的	.

曾公开称赞他为这样的人。

[ɪf] , [ˌvɑ:lən'terəli] , [hɪz; ɪz][oʊn][men] ['ʃaʊtɪd] - ['ɑ:veɪ] , [ˌɪmpə'reɪtər] ! -

If	,	voluntarily	,	his	own	men	shouted	'	Ave	,	Imperator	!	'
如果	,	自愿	,	他的	自己的	男人	喊叫	-	大道	,	皇帝	!	-

如果他自己的士兵自愿高呼"万岁，皇帝！"

[æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] , [ðen] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][kleɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

at	a	public	gathering	,	then	the	man	could	claim	the	title	.
在	一个	民众	采集	,	然后	这	男人	可以	宣称	这	标题	.

在公开场合，该男子就可以宣称自己拥有这个头衔。

['leɪtər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][dɪ'dʒenəreɪtɪd] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .

Later	the	title	degenerated	—	"	He	stopped	.
之后	这	标题	退化的	—	"	他	停止	.

后来标题退化了——"他停了下来。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

The	manager	was	staring	at	him	with	uncomprehending	eyes	,	and
这	经理	曾是	凝视	在	他	和	难以理解	眼睛	,	和

['mɔrgənz] ['aʊtwərd] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['dʒenjuɪn] .

Morgan's	outward	smile	became	genuine	.
摩根的	向外	微笑	成为	真的	.

经理一脸茫然地看着他，摩根脸上的笑容也变得真诚起来。

" ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] .

"	Sorry	,	"	he	said	condescendingly	.
"	对不起	,	"	他	说	居高临下地	.

"对不起，"他居高临下地说。

" [aɪ][fər'gɑ:t][ðæt]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['welfer] [wɜ:rld] .

"	I	forgot	that	history	is	not	a	popular	subject	in	the	Welfare	World	.
"	我	忘了	那	历史	是	不是	一个	受欢迎的	主题	在	这	福利	世界	.

"我忘了历史在福利世界里并不是一个受欢迎的科目。"

" ['mɔ:rgən][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][went] [raɪt] [ɑ:n] .

"	Morgan	had	forgotten	no	such	thing	,	but	he	went	right	on	.
"	摩根	有	被遗忘的	不	这样的	事物	,	但	他	去	正确的	在	.

"摩根并没有忘记这件事，但他继续说道。"

" [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][seɪ][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] ['speɪsmen] [ʌv; əv][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] [hæv; həv]

"	What	I	meant	to	say	was	that	the	spacemen	of	the	Belt	Cities	have
"	什么	我	意思是	到	说	曾是	那	这	太空人	的	这	腰带	城市	有

[ˌvɑ:lən'terəli] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] - [sɜ:r] - .

voluntarily	agreed	among	themselves	to	call	me	'	sir	'	.
自愿	同意	之中	他们自己	到	称呼	我	-	先生	-	.

"我的意思是，小行星带城市的宇航员们自愿达成一致，称呼我为'先生'。"

['weðər] [ðæt][ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ][ɔ:r][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] ,

Whether	that	is	a	title	of	ability	or	a	title	of	courtesy	,
无论	那	是	一个	标题	的	能力	或者	一个	标题	的	礼貌	,

无论是能力上的称号还是礼貌上的称号，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːrgjuː][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

you	can	argue	about	with	me	at	another	time	.
你	能	争论	关于	和	我	在	其他	时间	.

你可以改天再跟我争论。

[raɪt] [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] [ruːm] [kiː] .

Right	now	,	I	want	my	room	key	.
正确的	现在	,	我	想	我的	房间	钥匙	.

我现在要我的房间钥匙。

" ['ʌndər] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Under	the	regulations	,	the	manager	knew	there	was	nothing	else	he	could
"	在下面	这	法规	,	这	经理	知道	那里	曾是	没有什么	别的	他	可以

[duː] .

do	.
做	.

“根据规定，经理知道他别无选择。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	made	a	mistake	,	and	he	knew	that	he	had	.
他	有	制成	一个	错误	,	和	他	知道	那	他	有	.

他犯了个错误，他也知道自己犯了错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] —

If	he	had	only	taken	the	trouble	to	read	the	rest	of	the	card	—
如果	他	有	仅有的	已采取	这	麻烦	到	读	这	休息	的	这	卡片	—

如果他当初肯花点时间把卡片的其余部分读完就好了——

" ['ɔːfli] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['mɔːrgən] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌlɑːp'saɪdɪd][smaɪl] [ðæt] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]

"	Awfully	sorry	,	Mr	.	Morgan	,	"	he	said	with	a	lopsided	smile	that	didn't	even
"	非常	对不起	,	先生	.	摩根	,	"	他	说	和	一个	片面	微笑	那	没有	甚至

[lʊk] ['dʒenjuɪn] .

look	genuine	.
看	真的	.

“非常抱歉，摩根先生，”他咧嘴一笑，笑容有些勉强，看起来一点也不真诚。

" [ðə; ði] — "

"	The	—	"
"	这	—	"

“这-”

" [wɑːtʃ] [ðoʊz] ['kɜːrtəsi] ['taɪtəlz] , " ['mɔːrgən]['reprəˌmændid]['dʒentli] .

"	Watch	those	courtesy	titles	,	"	Morgan	reprimanded	gently	.
"	手表	那些	礼貌	标题	,	"	摩根	训斥	轻轻地	.

“注意那些敬称，”摩根温和地责备道。

" - ['mɪstər] - [kʌmz] ['ʌltɪmətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [mə'dʒistə] , ['miːnɪŋ] - ['mæstər] - [ɔːr] - ['tiːtʃər]

"	-	Mister	-	comes	ultimately	from	the	Latin	magister	,	meaning	-	master	-	or	-	teacher
"	-	先生	-	来	最终	从	这	拉丁	大师	,	意义	-	掌握	-	或者	-	老师

- .

-	.
-	.

“‘Mister’一词最终源自拉丁语 magister，意思是‘主人’或‘老师’。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər]['mæstər] , [aɪ] ['wʊdnt] [der] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

And	while	I	may	be	your	master	,	I	wouldn't	dare	think	I	could	teach	you
和	尽管	我	可能	是	你的	掌握	,	我	不会	敢	思考	我	可以	教	你

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

虽然我是你的师傅，但我不敢妄想能教你任何东西。

" [ɔːl] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['mɪstər] - , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	All	citizens	are	entitled	to	be	called	'	Mister	'	,	"	the	manager	said	with	a
"	全部	公民	是	标题	到	是	称为	-	先生	-	,	"	这	经理	说	和	一个

['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

puzzled	look	.
困惑	看	.

"所有公民都有权被称呼为'先生',"经理一脸困惑地说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ruːm] [kiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

He	pushed	a	room	key	across	the	desk	.
他	推动	一个	房间	钥匙	穿过	这	桌子	.

他把房卡推过桌子。

" [wɪtʃ] [dʒʌst][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæri] ['mɔːrgən] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiː] .

"	Which	just	goes	to	show	you	,	"	said	Harry	Morgan	,	picking	up	the	key	.
"	哪个	只是	去	到	展示	你	,	"	说	哈里	摩根	,	挑选	向上	这	钥匙	.

"这就足以说明问题了,"哈里·摩根一边说着，一边拿起钥匙。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kæʒuəli] , [tʊk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][desk] ,

He	turned	casually	,	took	one	or	two	steps	away	from	the	registration	desk	,
他	转向	随意地	,	采取	一	或者	二	步骤	离开	从	这	登记	桌子	,

他漫不经心地转身，从登记台走了一两步，

[ðen] — [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [dɪd][æn; ən][ə'baʊt] - [feɪs] [ænd; ənd] [snæpt] : " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

then	—	quite	suddenly	—	did	an	about	-	face	and	snapped	:	"	What	happened	to
然后	—	相当	突然	—	做过	一个	关于	-	脸	和	啪啪	:	"	什么	发生	到

[dʒæk][lɑː'troʊb] ? "

Jack	Latrobe	?	"
杰克	拉特罗布	?	"

然后——很突然地——他转过身，厉声问道："杰克·拉特罗布怎么了？"

" [huː] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['geɪpɪŋ] ['stuːpɪdli] .

"	Who	?	"	said	the	manager	,	his	face	gaping	stupidly	.
"	WHO	?	"	说	这	经理	,	他的	脸	张开的	愚蠢地	.

"谁？"经理问道，脸上露出愚蠢的表情。

['hæri] ['mɔːrgən] [nuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

Harry	Morgan	knew	human	beings	,
哈里	摩根	知道	人类	生物	,

哈里·摩根了解人类，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['kudnt] [hæv; həv] [ri'æktid] [ðæt] [wei]

and	he	was	fairly	certain	that	the	manager	couldn't	have	reacted	that	way
和	他	曾是	相当	肯定	那	这	经理	不能	有	反应	那	方式

[ən'les] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['mɔːrgən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

unless	he	honestly	had	no	notion	of	what	Morgan	was	talking	about	.
除非	他	诚实地	有	不	概念	的	什么	摩根	曾是	说	关于	.

他相当肯定，除非经理真的完全不知道摩根在说什么，否则他不可能做出那样的反应。

[hiː; hi] [smaɪld] ['swiːtli] .

He	smiled	sweetly	.
他	微笑	甜蜜地	.

他露出了甜美的笑容。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [dɪr] [bɔɪ] .

"	Never	you	mind	,	dear	boy	.
"	绝不	你	头脑	,	亲爱的	男生	.

"别在意，亲爱的孩子。"

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

Thank	you	for	the	key	.
感谢	你	为了	这	钥匙	.

谢谢你把钥匙。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bæŋk] ,

"	He	turned	again	and	headed	for	the	elevator	bank	,
"	他	转向	再次	和	标题	为了	这	电梯	银行	,

他再次转身，朝电梯方向走去。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt][dʒæk]

confident	that	the	manager	would	find	the	question	he	had	asked	about	Jack
自信的	那	这	经理	会	寻找	这	问题	他	有	问	关于	杰克

[lɑː'troʊb] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['redʒɪstərɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]

Latrobe	so	completely	meaningless	as	to	be	incapable	of	registering	as	a
拉特罗布	所以	完全地	无意义的	作为	到	是	无法	的	注册	作为	一个

['juːsf(ə)l] ['meməri] .

useful	memory	.
有用	记忆	.

他确信经理会觉得他问的关于杰克·拉特罗布的问题毫无意义，根本无法被记入任何有用的记忆中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

He	was	perfectly	right	.
他	曾是	完美	正确的	.

他说的完全正确。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [belt] ['sɪtiz] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

The	Belt	Cities	could	survive	without	the	help	of	Earth	,
这	腰带	城市	可以	存活	没有	这	帮助	的	地球	,

即使没有地球的帮助，环带城市也能生存下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'priːm] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Supreme	Congress	of	the	United	Nations	of	Earth	knew	it	.
和	这	最高	国会	的	这	团结的	国家	的	地球	知道	它	.

地球联合国最高大会也知道这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] " [sər'vaɪv] " [dɪd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

But	they	also	knew	that	"	survive	"	did	not	by	any	means	have	the	same
但	他们	还	知道	那	"	存活	"	做过	不是	经过	任何	方法	有	这	相同的

[sɪ'mæntɪk] [ɔːr]['fæktʃuəl]['kɑːntent][æz; əz] " [lɪv; laɪv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] " .

semantic	or	factual	content	as	"	live	comfortably	"	.
语义	或者	事实	内容	作为	"	居住	舒适地	"	.

但他们也知道，“生存”与“舒适地生活”在语义或事实内容上绝不相同。

[ɪf] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ˌoʊvər'naɪt] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][belt] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

If	Earth	were	to	vanish	overnight	,	the	people	of	the	Belt	would	live	,
如果	地球	是	到	消失	过夜	,	这	人们	的	这	腰带	会	居住	,

如果地球一夜之间消失，小行星带上的人们依然能够生存。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəsli] ['hændikæpt] .

but	they	would	be	seriously	handicapped	.
但	他们	会	是	严重地	残疾人	.

但他们会因此受到严重限制。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][sər'vaɪv] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər]

On	the	other	hand	,	the	people	of	Earth	could	survive	—	as	they	had	for
在	这	其他	手	,	这	人们	的	地球	可以	存活	—	作为	他们	有	为了

[mɪ'leniə] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][belt] ['sɪtiz] ,

millennia	—	without	the	Belt	Cities	,
数千年	—	没有	这	腰带	城市	,

另一方面，地球人即使没有外星城市也能生存下去——就像他们几千年来一直做的那样。

[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [belt] ['ɪmpɔːrts] [maɪt] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz]

and	while	doing	without	Belt	imports	might	be	painful	,	it	would	by	no	means
和	尽管	正在做	没有	腰带	进口	可能	是	痛苦	,	它	会	经过	不	方法

[biː; bi] ['dedli] .

be	deadly	.
是	致命	.

虽然停止从沙特阿拉伯进口商品可能会带来痛苦，但这绝不会是致命的。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn]

But	both	the	Belt	Cities	and	the	Earth	knew	that	the	destruction	of	one
但	两个都	这	腰带	城市	和	这	地球	知道	那	这	破坏	的	一

[wʊd] [miːn] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

would	mean	the	collapse	of	the	other	as	a	civilization	.
会	意思是	这	坍塌	的	这	其他	作为	一个	文明	.

但无论是外星文明还是地球，都知道一方的毁灭都意味着另一方文明的崩溃。

[ɜːrθ] ['niːdɪd] ['aɪərn] .

Earth	needed	iron	.
地球	需要	铁	.

地球需要铁。

[belt] ['aɪərn][wʌz; wəz] [tʃiːp] .

Belt	iron	was	cheap	.
腰带	铁	曾是	便宜的	.

皮带熨斗很便宜。

[ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [di'pɔzits] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

The	big	iron	deposits	of	Earth	were	worked	out	,	and	the	metal	had	been
这	大的	铁	存款	的	地球	是	工作	出去	,	和	这	金属	有	到过

['waɪdli] ['skætərd] .

widely	scattered	.
广泛	疏散	.

地球上的大型铁矿床已被开采殆尽，金属散落各处。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːp] [sɔːrs] [wʊd] [miːn] [ðæt] ['aɪərn] [wʊd]

The	removal	of	the	asteroids	as	a	cheap	source	would	mean	that	iron	would
这	移动	的	这	小行星	作为	一个	便宜的	来源	会	意思是	那	铁	会

[bɪ'kʌm] [proʊ'hɪbətɪvli] [ɪk'spensɪv] .

become	prohibitively	expensive	.
变得	令人难以接受	昂贵的	.

如果小行星不再是廉价的铁矿来源，那么铁的价格将会高得令人望而却步。

[wɪ'ðaʊt] [tʃiːp] ['aɪərn] , ['ɜːθs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['dræstɪk]

Without	cheap	iron	,	Earth's	civilization	would	have	to	undergo	a	painfully	drastic
没有	便宜的	铁	,	地球的	文明	会	有	到	经历	一个	痛苦地	剧烈

[tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [kə'læps] [ænd; ənd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

change	—	a	collapse	and	regeneration	.
改变	—	一个	坍塌	和	再生	.

如果没有廉价的铁，地球文明将不得不经历痛苦而剧烈的变革——崩溃和重生。

[bʌt; bət][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz]

But	the	Belt	Cities	were	handicapped	by	the	fact	that	they	had	had	as
但	这	腰带	城市	是	残疾人	经过	这	事实	那	他们	有	有	作为

[jet] ['niːðər] [ðə; ði][taɪm][nɔːr][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['æbsəluːt]

yet	neither	the	time	nor	the	resources	to	manufacture	anything	but	absolute
然而	两者都不	这	时间	也不	这	资源	到	生产	任何事物	但	绝对

[nɪ'sesɪtɪz] .

necessities	.
必需品	.

但带状城市的发展受到限制，因为它们既没有时间也没有资源来生产除绝对必需品以外的任何东西。

[klɔːθ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

Cloth	**,**	**for**	**example**	**,**	**was**	**imported**	**from**	**Earth**	**.**
布	,	为了	例子	,	曾是	进口	从	地球	.

例如，布料是从地球进口的。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['bɪzi] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz]

A	**society**	**that**	**is**	**still**	**busy**	**struggling**	**for**	**the**	**bare**	**necessities**	**—**	**such**	**as**
一个	社会	那	是	仍然	忙碌的	挣扎	为了	这	裸	必需品	—	这样的	作为

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪts] [oʊn] [er] — [hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][hjuːdʒ] [luːmz] ['nesəseri] [tuː; tə]

manufacturing	**its**	**own**	**air**	**—**	**has**	**no**	**time**	**to**	**build**	**the**	**huge**	**looms**	**necessary**	**to**
制造业	它是	自己的	空气	—	有	不	时间	到	建造	这	巨大的	织布机	必要的	到

[wiːv] [klɔːθ] . . . [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [kloʊðz] ,

weave	**cloth**	**.**	**.**	**.**	**or**	**to**	**make**	**clothes**	**,**
编织	布	.	.	.	或者	到	制作	衣服	,

一个仍在为基本生活必需品（例如制造空气）而奋斗的社会，根本没有时间建造织布或制作衣服所需的大型织布机。

[ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ]['maɪnər] [skeɪl] .

except	**on**	**a**	**minor**	**scale**	**.**
除了	在	一个	次要的	规模	.

除了规模较小之外。

[fuːd] ?

Food	**?**
食物	?

食物?

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] ['gaːdnz] [ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd] , [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [biːf] ['kæt(ə)l] ,

You	**can**	**have**	**hydroponic**	**gardens**	**on**	**an**	**asteroid**	**,**	**but**	**raising**	**beef**	**cattle**	**,**
你	能	有	水培	花园	在	一个	小行星	,	但	提高	牛肉	牛	,

['iːv(ə)n][ɑːn] ['sɪriːz] , [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

even	**on**	**Ceres**	**,**	**was**	**difficult**	**.**
甚至	在	谷神星	,	曾是	难的	.

你可以在小行星上建立水培花园，但即使在谷神星上，饲养肉牛也是很困难的。

[ɪ'ventʃuəli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

Eventually	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**not**	**yet**	**.**
最终	,	也许	,	但	不是	然而	.

最终或许会，但现在还不是时候。

[ðə; ði] [belt] ['sɪtiz] [wɜːr; wər]['pɑːpjuleɪtid][baɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]

The	**Belt**	**Cities**	**were**	**populated**	**by**	**pioneers**	**who**	**still**	**had**	**not**	**given**	**up**	**the**
这	腰带	城市	是	人口稠密	经过	先驱者	WHO	仍然	有	不是	给定	向上	这

['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

luxuries	**of**	**civilization**	**.**
奢侈品	的	文明	.

环带城市居住着一些先驱者，他们仍然没有放弃文明社会的奢华享受。

[ðer; ðər][wʌn] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpɪli]

Their	**one**	**weakness**	**was**	**that**	**they**	**had**	**their**	**cake**	**and**	**were**	**happily**
他们的	一	弱点	曾是	那	他们	有	他们的	蛋糕	和	是	快乐地

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

eating	**it**	**,**	**too**	**.**
吃	它	,	也	.

他们唯一的弱点就是既拥有蛋糕又乐此不疲。

[nɑːt] [ðæt] ['hæri] ['mɔːrgən] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [fækt] .

Not	**that**	**Harry**	**Morgan**	**didn't**	**realize**	**that**	**fact**	**.**
不是	那	哈里	摩根	没有	意识到	那	事实	.

当然，哈里·摩根也意识到了这一点。

[ə; eɪ] [belt] [mæn] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['ri:əlɪst] , [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

A	Belt	man	is	,	above	all	,	a	realist	,	in	that	he	must	,	of	necessity	,
一个	腰带	男人	是	,	多于	全部	,	一个	现实主义者	,	在	那	他	必须	,	的	必要性	,

贝尔特人首先是一位现实主义者，因为他必然要.....

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

understand	the	Laws	of	the	Universe	and	deal	with	them	.
理解	这	法律	的	这	宇宙	和	交易	和	他们	.

理解宇宙法则并应对它们。

[ɔ:r] [daɪ] .

Or	die	.
或者	死	.

否则就会死。

['kɑ:mədɔ:r] [sɜ:r] ['hæri] ['mɔ:rgən] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn]

Commodore	Sir	Harry	Morgan	was	well	aware	of	the	stir	he	had	created	in
准将	先生	哈里	摩根	曾是	出色地	意识到的	的	这	搅拌	他	有	创建	在

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] [hoʊ'tel] .

the	lobby	of	the	Grand	Central	Hotel	.
这	大厅	的	这	盛大	中央	酒店	.

哈里·摩根爵士准将非常清楚他在中央大酒店大堂引起的轰动。

[wɜ:rd] [wʊd] [li:k] [aʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

Word	would	leak	out	,	and	he	knew	it	.
单词	会	泄露	出去	,	和	他	知道	它	.

他知道消息会走漏出去。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

The	scene	had	been	created	for	just	that	purpose	.
这	场景	有	到过	创建	为了	只是	那	目的	.

场景的布置正是为了达到这个目的。

" ['græshɑ:pər] ['sɪtɪn] - [ɑ:n] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] ,

"	Grasshopper	sittin	'	on	a	railroad	track	,
"	蚱蜢	坐着	-	在	一个	铁路	追踪	,

"蚱蜢坐在铁轨上，

['sɪŋɪn] - ['pɑ:li] - ['wɔli] - ['du:d(ə)l] - ['ɑ:lə] - [deɪ] !

Singin	'	polly	-	wolly	-	doodle	-	alla	-	day	!
唱歌	-	波莉	-	毛茸茸的	-	涂鸦	-	阿拉	-	天	!

整天唱着polly-wolly-doodle-alla-day!

[ə; eɪ] - ['pikin] - [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [tæk] ,

A	-	pickin	'	his	teeth	with	a	carpet	tack	,
一个	-	皮金	-	他的	牙齿	和	一个	地毯	钉	,

他正用地毯钉剔牙，

['sɪŋɪn] - ['pɑ:li] - ['wɔli] - ['du:d(ə)l] - ['ɑ:lə] - [deɪ] !

Singin	'	polly	-	wolly	-	doodle	-	alla	-	day	!
唱歌	-	波莉	-	毛茸茸的	-	涂鸦	-	阿拉	-	天	!

整天唱着polly-wolly-doodle-alla-day!

" [hi:; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌstoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔ:rθ]

"	He	sang	with	gusto	as	the	elevator	lifted	him	up	to	the	seventy	-	fourth
"	他	唱	和	古斯托	作为	这	电梯	抬起	他	向上	到	这	七十	-	第四

[flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] [hoʊ'tel] .

floor	of	the	Grand	Central	Hotel	.
地面	的	这	盛大	中央	酒店	.

"电梯把他送到中央大酒店的七十四楼时，他兴致勃勃地唱着歌。"

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ðeɪ] [kæst]

The	other	passengers	in	the	car	did	not	look	at	him	directly	;	they	cast
这	其他	乘客	在	这	车	做过	不是	看	在	他	直接地	;	他们	投掷

['saɪdlɔ:ŋ] [glɑ:nsiz] .

sidelong	glances	.
横	眼神	.

车上其他乘客没有直视他，而是斜眼瞥了他一眼。

[ðɪs] [gai] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ][nʌt] .

This	guy	,	they	seemed	to	think	in	unison	,	is	a	nut	.
这	盖伊	,	他们	似乎	到	思考	在	齐声	,	是	一个	坚果	.

他们似乎异口同声地认为，这家伙是个疯子。

[wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hi:; hi]['prɑ:bəbli] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] .

We	will	pay	no	attention	to	him	,	since	he	probably	does	not	really	exist	.
我们	将要	支付	不	注意力	到	他	,	自从	他	大概	做	不是	真的	存在	.

我们不会理会他，因为他可能根本不存在。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .

Even	if	he	does	,	we	will	pay	no	attention	in	the	hope	that	he	will	go	away	.
甚至	如果	他	做	,	我们	将要	支付	不	注意力	在	这	希望	那	他	将要	去	离开	.

即使他真的这么做了，我们也不会在意，希望他会自行离开。

[ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɔ:rθ] [flɔ:r] , [hi:; hi][dɪd][goʊ] [ə'weɪ] , ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:m] .

On	the	seventy	-	fourth	floor	,	he	did	go	away	,	heading	for	his	room	.
在	这	七十	-	第四	地面	,	他	做过	去	离开	,	标题	为了	他的	房间	.

在七十四楼，他离开了，朝自己的房间走去。

[hi:; hi] [ki:d] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] ,

He	keyed	open	the	door	and	strolled	over	to	the	phone	,
他	按键	打开	这	门	和	漫步	超过	到	这	电话	,

他用钥匙打开门，踱步走到电话旁。

[wer] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [slɑ:t] .

where	a	message	had	already	been	dropped	into	the	receiver	slot	.
在哪里	一个	信息	有	已经	到过	掉落	进入	这	接收者	投币口	.

其中一条消息已经放入接收槽中。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

He	picked	it	up	and	read	it	.
他	挑选	它	向上	和	读	它	.

他拿起书读了起来。

['kɑ:mədɔ:r] [sɜ:r] ['hæri] ['mɔ:rgən] , [ˌɑ:r 'em] . - , [ˌdʒi:'si:'eɪtʃ] : [rɪ'kwest] [ju:; jʊ] [kɔ:l]

COMMODORE	SIR	HARRY	MORGAN	,	RM	.	7426	,	GCH	:	REQUEST	YOU	CALL
准将	先生	哈利	摩根	,	RM	.	-	,	GCH	:	要求	你	称呼

哈里·摩根爵士准将，RM. 7426，GCH：请您致电

- - , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪtər] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] ,

EDWAY	TARNHORST	,	REPRESENTATIVE	OF	THE	PEOPLE	OF	GREATER	LOS	ANGELES	,
-	-	,	代表	的	这	人们	的	更大的	视距	安吉利斯	,

[su'pri:m] ['kɑ:ŋgrəs] .

SUPREME	CONGRESS	.
最高	国会	.

埃德韦·塔恩霍斯特，大洛杉矶人民代表，最高国会。

[pʌntʃ] - - - - - - - [kə'lekt] .

PUNCH	33	-	981	-	762	-	044	COLLECT	.
冲床	-	-	-	-	-	-	-	收集	.

33-981-762-044 收集。

" [haʊ] [nuːz] ['trævlz] , " ['hæri] ['mɔːrgən] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] .
" How news travels , " Harry Morgan thought to himself .
" 如何 消息 旅行 , " 哈里 摩根 想法 到 他自己 .

“消息就是这样传播的，”哈里·摩根心想。

[hiː; hi] [tæpt] [aʊt][ðə; ði]['nʌmbər][ɑːn][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
He tapped out the number on the keyboard of the phone and waited for
他 轻敲 出去 这 数字 在 这 键盘 的 这 电话 和 等待 为了
[ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .
the panel to light up .
这 控制板 到 光 向上 .

他在手机键盘上敲出号码，然后等待屏幕亮起。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['fɪftɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] ,
When it did , it showed a man in his middle fifties with a lean ,
什么时候 它 做过 , 它 显示 一个 男人 在 他的 中间 五十年代 和 一个 倾斜 ,

画面出现时，显示的是一个五十多岁、身材瘦削的男人，

[ə'setɪk] [feɪs] [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [her] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['seɪntli] ['wɪzdəm] .
ascetic face and graying hair , which gave him a look of saintly wisdom .
苦行僧 脸 和 灰白 头发 , 哪个 给予 他 一个 看 的 圣洁的 智慧 .

他面容清秀，头发花白，给人一种圣贤智慧的印象。

" ['mɪstər] . - ?
" Mr . Tarnhorst ?
" 先生 . - ?

“塔恩霍斯特先生？”

" ['mɔːrgən] [æskt] ['plezntli] .
" Morgan asked pleasantly .
" 摩根 问 愉快 .

摩根友好地问道。

" [jes] . ['kɑːmədɔːr] ['mɔːrgən] ?
" Yes . Commodore Morgan ?
" 是的 . 准将 摩根 ?

“是的。摩根准将？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .
" The voice was smooth and precise .
" 这 嗓音 曾是 光滑的 和 精确的 .

“声音流畅而清晰。”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . - .
" At your service , Mr . Tarnhorst .
" 在 你的 服务 , 先生 . - .

“为您效劳，塔恩霍斯特先生。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] . "
You asked me to call . "
你 问 我 到 称呼 . "

你让我打电话。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɜːrθ] , ['kɑːmədɔːr] ?
What is the purpose of your visit to Earth , commodore ?
什么 是 这 目的 的 你的 访问 到 地球 , 准将 ?

准将，您此次访问地球的目的是什么？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd][fɜːrm] .

"	The	question	was	quick	,	decisive	,	and	firm	.
"	这	问题	曾是	快的	,	决定性	,	和	公司	.

“这个问题问得很快，很果断，也很坚定。”

['hæri] ['mɔːrgən] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

Harry	Morgan	kept	his	affability	.
哈里	摩根	保留	他的	亲切	.

哈里·摩根保持了他一贯的亲和力。

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . - .

"	That's	none	of	your	business	,	Mr	.	Tarnhorst	.
"	那就是	没有任何	的	你的	商业	,	先生	.	-	.

“那不关你的事，塔恩霍斯特先生。”

" - [feɪs] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] .

"	Tarnhorst's	face	didn't	change	.
"	-	脸	没有	改变	.

塔恩霍斯特的脸色没有变化。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [sju'piəriəz] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ,

"	Perhaps	your	superiors	haven't	told	you	,
"	也许	你的	上级	还没有	讲述	你	,

“或许你的上级还没告诉你，

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dɪs'kloʊz] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [siːld] ['sɜːrkɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]

but	—	and	I	can	only	disclose	this	on	a	sealed	circuit	—	I	am	in
但	—	和	我	能	仅有的	透露	这	在	一个	密封	电路	—	我	是	在

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] .

sympathy	with	the	Belt	Cities	.
同情	和	这	腰带	城市	.

但是——我只能在保密的情况下透露——我对“带状城市”抱有同情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][twaɪs][ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vɪgər]

I	have	been	out	there	twice	and	have	learned	to	appreciate	the	vigor
我	有	到过	出去	那里	两次	和	有	学习	到	欣赏	这	活力

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][belt] ['piːp(ə)l] .

and	worth	of	the	Belt	people	.
和	值得	的	这	腰带	人们	.

我曾两次到过那里，并逐渐领略到高地人民的活力和价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ['kɑːmədɔːr] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['kɑːmprəmaɪz][maɪ]

I	am	on	your	side	,	commodore	,	in	so	far	as	it	does	not	compromise	my
我	是	在	你的	边	,	准将	,	在	所以	远的	作为	它	做	不是	妥协	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

准将，只要不损害我的立场，我就是站在你这边的。

[maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] [ɑːn]

My	record	shows	that	I	have	fought	for	the	rights	of	the	Belt	Cities	on
我的	记录	演出	那	我	有	战斗	为了	这	权利	的	这	腰带	城市	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] ['kɑːŋgrəs] .

the	floor	of	the	Supreme	Congress	.
这	地面	的	这	最高	国会	.

我的记录表明，我曾在最高代表大会上为“一带一路”沿线城市的权益而斗争。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ? "

Have	you	been	informed	of	that	fact	?	"
有	你	到过	知情的	的	那	事实	?	"

你被告知过这件事吗?

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['hæri] ['mɔːrgən] .
" I have , " said Harry Morgan .
" 我 有 , " 说 哈里 摩根 .

"我有，"哈里·摩根说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" And that is precisely why it is none of your business .
" 和 那 是 恰恰 为什么 它 是 没有任何 的 你的 商业 .

"正因如此，这才与你无关。"

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['seɪfər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
The less you know , Mr . Tarnhorst , the safer you will be .
这 较少的 你 知道 , 先生 . - , 这 更安全 你 将要 是 .

塔恩霍斯特先生，您知道的越少越好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənts] .
I am not here as a representative of any of the City governments .
我 是 不是 这里 作为 一个 代表 的 任何 的 这 城市 政府 .

我并非以任何市政府代表的身份来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .
I am not here as a representative of any of the Belt Corporations .
我 是 不是 这里 作为 一个 代表 的 任何 的 这 腰带 公司 .

我并非以贝尔特公司任何一家子公司的代表身份来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bækɪŋ] .
I am completely on my own , without official backing .
我 是 完全地 在 我的 自己的 , 没有 官方的 后盾 .

我完全靠自己，没有任何官方支持。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][pæst] .
You have shown yourself to be sympathetic towards us in the past .
你 有 所示 你自己 到 是 交感神经 向 我们 在 这 过去的 .

你过去曾表现出对我们同情的态度。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
We have no desire to hurt you .
我们 有 不 欲望 到 伤害 你 .

我们无意伤害你。

['ðerfɔːr] [aɪ][əd'vaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['iːðər] [kiːp] [jʊr; jər] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɔːr] ['æktɪvli]
Therefore I advise that you either keep your nose out of my business or actively
所以 我 建议 那 你 任何一个 保持 你的 鼻子 出去 的 我的 商业 或者 积极
[wɜːrk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
work against me .
工作 反对 我 .

因此，我建议你要么别多管闲事，要么就积极与我作对。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [prə'tekt] [jɔːr'self] ['ʌðərwaɪz] .
You cannot protect yourself otherwise .
你 不能 保护 你自己 否则 .

除此之外，你无法保护自己。

" ['edwərd] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['stuːpɪd] .
" Edward Tarnhorst was an Earthman , but he was not stupid .
" 爱德华 - 曾是 一个 地球人 , 但 他 曾是 不是 愚蠢的 .

"爱德华·塔恩霍斯特是地球人，但他并不愚蠢。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [wɜːrld]

He	had	managed	to	put	himself	in	a	position	of	power	in	the	Welfare	World
他	有	管理	到	放	他自己	在	一个	位置	的	力量	在	这	福利	世界

,

,

,

他成功地让自己在福利界获得了权力地位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] ['paʊər] .

and	he	knew	how	to	handle	that	power	.
和	他	知道	如何	到	处理	那	力量	.

他知道如何运用这种权力。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	took	him	exactly	two	seconds	to	make	his	decision	.
它	采取	他	确切地	二	秒	到	制作	他的	决定	.

他只用了两秒钟就做出了决定。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['kɑːmədɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	You	misunderstand	me	,	commodore	,	"	he	said	coldly	.
"	你	误解	我	,	准将	,	"	他	说	冷冷地	.

“你误会我的意思了，准将，”他冷冷地说。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [aɪ] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	what	I	asked	because	I	desire	information	.
"	我	问	什么	我	问	因为	我	欲望	信息	.

我之所以问这些问题，是因为我渴望获得信息。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['kɑːmədɔːr] [dʒæk][lɑː'troʊb]

The	People's	Government	is	trying	to	solve	the	murder	of	Commodore	Jack	Latrobe
这	人们的	政府	是	尝试	到	解决	这	谋杀	的	准将	杰克	拉特罗布

.

:

.

人民政府正在努力侦破杰克·拉特罗布准将的谋杀案。

[ə'suːmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] — [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [daʊt] .

Assuming	,	of	course	,	that	it	was	murder	—	which	is	open	to	doubt	.
假设	,	的	课程	,	那	它	曾是	谋杀	—	哪个	是	打开	到	怀疑	.

当然，前提是这真的是谋杀——这一点值得怀疑。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][fɔːrt]['traɪən][pɑːrk] ,

His	body	was	found	three	days	ago	in	Fort	Tryon	Park	,
他的	身体	曾是	成立	三	天	前	在	堡	特赖恩	公园	,

他的遗体三天前在特赖恩堡公园被发现。

[ʌp][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] .

up	on	the	north	end	of	Manhattan	Island	.
向上	在	这	北	结尾	的	曼哈顿	岛	.

位于曼哈顿岛北端。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌmpt] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd]

He	had	apparently	jumped	off	one	of	the	old	stone	bridges	up	there	and
他	有	显然	跳了起来	离开	一	的	这	老的	石头	桥梁	向上	那里	和

[fel] ['naɪnti] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

fell	ninety	feet	to	his	death	.
跌倒	九十	脚	到	他的	死亡	.

他显然是从那里的一座古老石桥上跳下去的，从九十英尺高的地方摔死了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ,

On	the	other	hand	,	it	is	possible	that	,
在	这	其他	手	,	它	是	可能的	那	,

另一方面，也有可能，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [naɪn] [eɪt] ['stændərd] [dʒiːz] ,

not	being	used	to	the	effects	of	a	field	of	point	nine	eight	Standard	gees	,
不是	存在	用过的	到	这	效果	的	一个	场地	的	观点	九	八	标准	鹅	,

不习惯 0.98 标准 G 级场地的影响，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['dedli] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] [hɪm'self] .

he	did	not	realize	that	the	fall	would	be	deadly	,	and	accidentally	killed	himself	.
他	做过	不是	意识到	那	这	落下	会	是	致命	,	和	偶然	被杀	他自己	.

他没有意识到这次坠落会致命，结果意外身亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] .

He	was	alone	in	the	park	at	night	,	as	far	as	we	can	tell	.
他	曾是	独自的	在	这	公园	在	夜晚	,	作为	远的	作为	我们	能	告诉	.

据我们所知，他晚上独自一人在公园里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] ['defɪnətli] [ðæt] [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz]

It	has	been	ascertained	definitely	that	no	representative	of	the	People's
它	有	到过	已确定	确实	那	不	代表	的	这	人们的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Manufacturing	Corporation	Number	873	was	with	him	at	the	time	.
制造业	公司	数字	-	曾是	和	他	在	这	时间	.

已经确凿地证实，当时人民制造公司第873号的任何代表都不在他身边。

[nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] .

Nor	,	so	far	as	we	can	discover	,	was	anyone	else	.
也不	,	所以	远的	作为	我们	能	发现	,	曾是	任何人	别的	.

据我们所知，其他人也没有。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

I	asked	you	to	call	because	I	wanted	to	know	if	you	had	any	information
我	问	你	到	称呼	因为	我	通缉	到	知道	如果	你	有	任何	信息

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我让你打电话是因为我想知道你是否有什么信息可以提供给我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] . "

There	was	no	other	reason	.	"
那里	曾是	不	其他	原因	.	"

没有其他原因了。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [dʒæk] [sɪns] [hiː; hi][left]['dʒuːnoʊ] , " ['mɔːrgən][sed] ['iːvnli] .

"	I	haven't	seen	Jack	since	he	left	Juno	,	"	Morgan	said	evenly	.
"	我	还没有	已见	杰克	自从	他	左边	朱诺	,	"	摩根	说	均匀地	.

"自从杰克离开朱诺之后，我就没见过他了，"摩根平静地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [els] . "

"	I	don't	know	why	he	came	to	Earth	,	and	I	know	nothing	else	.	"
"	我	不	知道	为什么	他	来了	到	地球	,	和	我	知道	没有什么	别的	.	"

"我不知道他为什么来到地球，除此之外我一无所知。"

" [ðen] [aɪ] [siː] [noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " - [sed] .

"	Then	I	see	no	further	need	for	conversation	,	"	Tarnhorst	said	.
"	然后	我	看	不	更远	需要	为了	对话	,	"	-	说	.

"那么我认为没有必要再进行任何对话了，"塔恩霍斯特说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['kɑːmədɔːr] ['mɔːrgən] .

"	Thank	you	for	your	assistance	,	Commodore	Morgan	.
"	感谢	你	为了	你的	协助	,	准将	摩根	.

"感谢你的帮助，摩根准将。"

[ɪf] ['ɜːθs] ['gʌvərnmənt] [niːdz] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['nəutifaid] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪn] ['eni] ['fɜːrðər]
If **Earth's** **Government** **needs** **you** **again** **,** **you** **will** **be** **notified** **if** **you** **gain** **any** **further**
如果 地球的 政府 需求 你 再次 , 你 将要 是 已通知 如果 你 获得 任何 更远
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

如果地球政府再次需要你，一旦你获得任何新的信息，就会通知你。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['nʌmbər] .
you **may** **call** **this** **number** **.**
你 可能 称呼 这 数字 .

您可以拨打这个号码。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Thank **you** **again** **.**
感谢 你 再次 .

再次感谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .
" **The** **screen** **went** **blank** **.**
" 这 屏幕 去 空白的 .

屏幕黑屏了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [træp] ?
How **much** **of** **this** **is** **a** **trap** **?**
如何 很多 的 这 是 一个 陷阱 ?

这其中有多少是陷阱?

['mɔːrgən] [θɔːt] .
Morgan **thought** **.**
摩根 想法 .

摩根心想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
There **was** **no** **way** **of** **knowing** **at** **this** **point** **.**
那里 曾是 不 方式 的 会心 在 这 观点 .

当时还无法得知。

['mɔːrgən] [nuː] [ðæt] [dʒæk] [lɑː'troʊb] [hæd; həd] ['niːðər] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [nɔːr] [daɪd] [ˌæksɪ'dentəli] ,
Morgan **knew** **that** **Jack** **Latrobe** **had** **neither** **committed** **suicide** **nor** **died** **accidentally** **,**
摩根 知道 那 杰克 拉特罗布 有 两者都不 坚定的 自杀 也不 死亡 偶然 ,

摩根知道杰克·拉特罗布既不是自杀也不是意外死亡。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and **Tarnhorst** **had** **told** **him** **as** **much** **.**
和 - 有 讲述 他 作为 很多 .

塔恩霍斯特也曾这样告诉过他。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['frendli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm'self]
Tarnhorst **was** **still** **friendly** **,** **but** **he** **had** **taken** **the** **hint** **and** **got** **himself**
- 曾是 仍然 友好的 , 但 他 有 已采取 这 暗示 和 得到 他自己
[aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
out **of** **danger** **.**
出去 的 危险 .

塔恩霍斯特依然很友好，但他已经领会了对方的意思，并让自己脱离了危险。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

There	had	been	one	very	important	piece	of	information	.
那里	有	到过	一	非常	重要的	片	的	信息	.

有一条非常重要的信息。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl] [ðæt] ['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌpiːˌɛm'siː] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] .

The	denial	that	any	representative	of	PMC	873	had	been	involved	.
这	拒绝	那	任何	代表	的	PMC	-	有	到过	涉及	.

否认 PMC 873 的任何代表参与其中。

[ˌpiːˌɛm'siː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːdʌkt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

PMC	873	was	a	manufacturer	of	biological	products	—	one	of	the
PMC	-	曾是	一个	制造商	的	生物	产品	—	一	的	这

['sevrəl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [lɑː'troʊb] [hæd; həd] [bɪn] [em'paʊəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

several	corporations	that	Latrobe	had	been	empowered	to	discuss	business	with
一些	公司	那	拉特罗布	有	到过	赋权	到	讨论	商业	和

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [belt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz]['kaʊns(ə)l] .

when	he	had	been	sent	to	Earth	by	the	Belt	Corporations	Council	.
什么时候	他	有	到过	发送	到	地球	经过	这	腰带	公司	理事会	.

PMC 873 是一家生物制品制造商——拉特罗布被贝尔特公司委员会派往地球时，曾被授权与多家公司洽谈业务，PMC 873 就是其中之一。

- [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] ['negətɪvli] [ən'les] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

Tarnhorst	would	not	have	mentioned	them	negatively	unless	he	intended	to
-	会	不是	有	提及	他们	负面	除非	他	故意的	到

[ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [hɪnt] .

imply	a	positive	hint	.
意味着	一个	积极的	暗示	.

除非塔恩霍斯特有意暗示某种积极的含义，否则他不会对他们做出负面评价。

['ɑːbviəsli] .

Obviously	.
明显地	.

明显地。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['ɑːbviəsli] .

Almost	too	obviously	.
几乎	也	明显地	.

几乎太明显了。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['hæri] ['mɔːrgən] [pʌntʃt] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [pʌntʃt]

Harry	Morgan	punched	for	Information	,	got	it	,	got	a	number	,	and	punched
哈里	摩根	拳击	为了	信息	,	得到	它	,	得到	一个	数字	,	和	拳击

[ðæt] .

that	.
那	.

哈里·摩根输入信息，得到信息，得到一个号码，然后输入该号码。

" ['piːpəlz] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][eɪ] - [jʊt] ['sev(ə)n] [θɑː] - [riː] , " [sed] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [vɔɪs] .

"	People's	Manufacturing	Corporation	Ey	-	yut	Seven	Tha	-	ree	,	"	said	a	recorded	voice	.
"	人们的	制造业	公司	嘿	-	yut	七	tha	-	自由	,	"	说	一个	记录	嗓音	.

"人民制造公司 Ey-yut Seven Tha-ree，"录音中的声音说道。

" [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , ['puː] - [liːz] ? "

"	Your	desire	,	pu	-	leeze	?	"
"	你的	欲望	,	pu	-	利兹	?	"

"你的愿望，拜托？"

" [ðɪs] [ɪz] ['kɑːmədɔːr] [dʒæk][lɑː'troʊb] , " ['mɔːrgən] [sed] ['dʒentli] .
" This is Commodore Jack Latrobe , " Morgan said gently .
" 这 是 准将 杰克 拉特罗布 , " 摩根 说 轻轻地 .

“这位是杰克·拉特罗布准将，”摩根温和地说。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
" I'm getting tired of this place ,
" 我是 获得 疲劳的 的 这 地方 ,

我厌倦了这个地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][aʊt][aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
and if you don't let me out I will blow the whole place to Kingdom Come .
和 如果 你 不 让 我 出去 我 将要 吹 这 所有的 地方 到 王国 来 .

如果你不放我出去，我就把这里炸成一片废墟。

[gʊd] [baɪ] - [aɪ] - [aɪ] .
Good bye - eye - eye .
好的 再见 - 眼睛 - 眼睛 .

再见，眼睛，眼睛。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" He hung up without waiting for an answer .
" 他 悬挂 向上 没有 等待 为了 一个 回答 .

他没等对方回答就挂断了电话。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][hoʊ'tel] [swiːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] .
Then he looked around the hotel suite he had rented .
然后 他 看起来 大约 这 酒店 套房 他 有 租来的 .

然后他环顾了一下自己租住的酒店套房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] — ['veri] [ɪk'spensɪv] .
It was an expensive one — very expensive .
它 曾是 一个 昂贵的 一 — 非常 昂贵的 .

它很贵——非常贵。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtər] [ruːm] — [ə; eɪ] " ['sɪtɪŋ] [ruːm] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
It consisted of an outer room — a " sitting room " as it might have
它 由……组成 的 一个 外 房间 — 一个 " 坐着 房间 " 作为 它 可能 有
[bɪn] [kɔːld] [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
been called two centuries before — and a bedroom .
到过 称为 二 几个世纪 前 — 和 一个 卧室 .

它由一个外室（两个世纪前可能被称为“起居室”）和一个卧室组成。

[plʌs] [ə; eɪ] ['bæθruːm] .
Plus a bathroom .
加 一个 浴室 .

还有一个卫生间。

['hæri] ['mɔːrgən] , [ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] [ænd; ənd][left]
Harry Morgan , a piratical smile on his face , opened the bathroom door and left
哈里 摩根 , 一个 海盗 微笑 在 他的 脸 , 打开 这 浴室 门 和 左边
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
it that way .
它 那 方式 .

哈里·摩根脸上带着海盗般的笑容，打开浴室的门，然后就那样离开了。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Then he went into the bedroom .
然后 他 去 进入 这 卧室 .

然后他进了卧室。

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði][lɪft] [tu:b] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]

His	luggage	had	already	been	delivered	by	the	lift	tube	,	and	was	sitting	on
他的	行李	有	已经	到过	发表	经过	这	举起	管子	,	和	曾是	坐着	在

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

他的行李已经通过电梯管道送到了，放在地板上。

[hi:; hi][pʊt][bəuθ]['sju:tkeisiz][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

He	put	both	suitcases	on	the	bed	,
他	放	两个都	行李箱	在	这	床	,

他把两个行李箱都放在床上，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][pleɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

where	they	would	be	in	plain	sight	from	the	sitting	room	.
在哪里	他们	会	是	在	清楚的	视线	从	这	坐着	房间	.

从客厅就能清楚地看到它们。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][in'veidəz] .

Then	he	made	certain	preparations	for	invaders	.
然后	他	制成	肯定	准备工作	为了	入侵者	.

然后他为抵御入侵者做了一些准备。

[hi:; hi][left][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]['oʊpən]

He	left	the	door	between	the	sitting	room	and	the	bedroom	open
他	左边	这	门	之间	这	坐着	房间	和	这	卧室	打开

[ænd; ənd][left][ðə; ði][swi:t] .

and	left	the	suite	.
和	左边	这	套房	.

他离开套房时，客厅和卧室之间的门敞开着。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] 42nd [stri:t] [tɔ:rd] [sɪksθ] ['ævənu:] .

Fifteen	minutes	later	,	he	was	walking	down	42nd	Street	toward	Sixth	Avenue	.
十五	分钟	之后	,	他	曾是	步行	向下	42nd	街道	朝向	第六	大街	.

十五分钟后，他沿着 42 街向第六大道走去。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][left][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ['bɪldɪŋ] .

On	his	left	was	the	ancient	Public	Library	Building	.
在	他的	左边	曾是	这	古老的	民众	图书馆	建筑	.

他左边是古老的公共图书馆大楼。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] , ['sʌmbɑ:di] [ʃʌvd] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][left] ['kɪdni]

In	the	middle	of	the	block	,	somebody	shoved	something	hard	into	his	left	kidney
在	这	中间	的	这	堵塞	,	某人	推搡	某物	难的	进入	他的	左边	肾

[ænd; ənd] [sed] .

and	said	.
和	说	.

在街区中央，有人把硬物塞进了他的左肾，然后说道。

" [ki:p] ['wɔ:kɪŋ] , ['kɑ:mədɔ:r] .

"	Keep	walking	,	commodore	.
"	保持	步行	,	准将	.

“继续走，准将。”

[bʌt; bət][du:] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] .

But	do	what	you're	told	.
但	做	什么	你是	讲述	.

但要听话。

" ['hæri] ['mɔ:rgən] [əu'beid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərli] ['hæpi] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Harry	Morgan	obeyed	,	with	an	utterly	happy	smile	on	his	lips	.
"	哈里	摩根	服从	,	和	一个	完全地	快乐的	微笑	在	他的	嘴唇	.

哈里·摩根服从了命令，脸上带着无比灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ][mæn] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tɔːrd] [swiːt] - .
In | **the** | **Grand** | **Central** | **Hotel** | **,** | **a** | **man** | **moved** | **down** | **the** | **hallway** | **toward** | **Suite** | **7426** | **.**
在 | 这 | 盛大 | 中央 | 酒店 | , | 一个 | 男人 | 已搬 | 向下 | 这 | 门厅 | 朝向 | 套房 | - | .

在中央大酒店，一名男子沿着走廊走向 7426 号套房。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He | **stopped** | **at** | **the** | **door** | **and** | **inserted** | **the** | **key** | **he** | **held** | **in** | **his** | **hand** | **,**
他 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 和 | 插入 | 这 | 钥匙 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | ,

他停在门口，把手中的钥匙插进门锁里。

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
twisting | **it** | **as** | **it** | **entered** | **the** | **keyhole** | **.**
扭曲 | 它 | 作为 | 它 | 进入 | 这 | 锁孔 | .

它扭动着进入钥匙孔。

[ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['lɑːks] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The | **electronic** | **locks** | **chuckled** | **,** | **and** | **the** | **door** | **swung** | **open** | **.**
这 | 电子的 | 锁 | 轻笑 | , | 和 | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | .

电子锁发出咯咯的笑声，门开了。

[ðə; ði][mæn] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The | **man** | **closed** | **it** | **behind** | **him** | **.**
这 | 男人 | 关闭 | 它 | 在后面 | 他 | .

男人把门关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌʌndər'saɪzd] .
He | **was** | **not** | **a** | **big** | **man** | **,** | **but** | **neither** | **was** | **he** | **undersized** | **.**
他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 大的 | 男人 | , | 但 | 两者都不 | 曾是 | 他 | 矮小 | .

他个子不算高大，但也不算矮小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [ten][ænd; ənd] [weid] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] .
He | **was** | **five** | **-** | **ten** | **and** | **weighed** | **perhaps** | **a** | **hundred** | **and** | **sixty** | **-** | **five** | **pounds** | **.**
他 | 曾是 | 五 | - | 十 | 和 | 称重 | 也许 | 一个 | 百 | 和 | 六十 | - | 五 | 磅 | .

他身高五英尺十英寸，体重可能达到一百六十五磅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]
His | **face** | **was** | **dark** | **of** | **skin** | **and** | **had** | **a** | **hard** | **,** | **determined** | **expression** | **on**
他的 | 脸 | 曾是 | 黑暗的 | 的 | 皮肤 | 和 | 有 | 一个 | 难的 | , | 决定 | 表达 | 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it | **.**
它 | .

他肤色黝黑，脸上带着坚毅的表情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz]
He | **looked** | **as** | **though** | **he** | **had** | **spent** | **the** | **last** | **thirty** | **of** | **his** | **thirty** | **-** | **five** | **years**
他 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 花费 | 这 | 最后的 | 三十 | 的 | 他的 | 三十 | - | 五 | 年
[ʌv; əv][laɪf] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
of | **life** | **stealing** | **from** | **his** | **family** | **and** | **cheating** | **his** | **friends** | **.**
的 | 生活 | 偷窃 | 从 | 他的 | 家庭 | 和 | 作弊 | 他的 | 朋友们 | .

他看上去好像在他35年的人生中，有30年都在偷窃家人的钱财，欺骗朋友。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
He | **looked** | **around** | **the** | **sitting** | **room** | **.**
他 | 看起来 | 大约 | 这 | 坐着 | 房间 | .

他环顾了一下客厅。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He **tossed** **the** **key** **in** **his** **hand** **and** **then** **shoved** **it** **into** **his** **pocket** **.**
他 抛掷 这 钥匙 在 他的 手 和 然后 推搡 它 进入 他的 口袋 .

他把手里的钥匙扔到一边，然后塞进口袋里。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [prɔdid] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
He **walked** **over** **to** **the** **nearest** **couch** **and** **prodded** **at** **it** **.**
他 步行 超过 到 这 最近的 长椅 和 催促 在 它 .

他走到最近的沙发旁，戳了戳沙发。

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd]['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
He **took** **an** **instrument** **out** **of** **his** **inside** **jacket** **pocket** **and** **looked** **at** **it**
他 采取 一个 乐器 出去 的 他的 里面 夹克 口袋 和 看起来 在 它
.
:
.

他从外套内袋里掏出一件乐器，看了看。

" ['nɑ:θɪn] - , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Nothin ' , " he said to himself .
" 什么也没有 - , " 他 说 到 他自己 .

"没什么，"他自言自语道。

" ['nɑ:θɪn] - .
" Nothin ' .
" 什么也没有 - .

"没什么。"

" [hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ɪˌlek'trɑ:nɪk][dɪ'vaɪsɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] —
" His detector showed that there were no electronic devices hidden in the room —
" 他的 探测器 显示 那 那里 是 不 电子的 设备 隐 在 这 房间 —
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

"他的探测器显示房间里没有隐藏任何电子设备——至少，

[nʌn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ə'baʊt] .
none that he did not already know about .
没有任何 那 他 做过 不是 已经 知道 关于 .

没有一件是他之前不知道的。

[hi:; hi] [praʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] —
He prowled around the sitting room for several minutes , looking at everything —
他 潜行 大约 这 坐着 房间 为了 一些 分钟 , 寻找 在 一切 —
[tʃerz] , [desk] , ['wɪndoʊz] , [flɔ:r] — ['evriθɪŋ] .
chairs , desk , windows , floor — everything .
椅子 , 桌子 , 视窗 , 地面 — 一切 .

他在客厅里踱来踱去好几分钟，把所有东西都看了一遍——椅子、桌子、窗户、地板——所有东西。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
He found nothing .
他 成立 没有什么 .

他什么也没找到。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] , [sɪns] [ðə; ði]['ɑːkjəpənt] , [ə; eɪ][belt][mæn] [neɪmd] ['hæri]
He had not expected to , since the occupant , a Belt man named Harry
他 有 不是 预期的 到 , 自从 这 居住者 , 一个 腰带 男人 命名 哈里
['mɔːrgən] ,
Morgan ,
摩根 ,

他原本没料到会这样，因为屋里的住户是一个名叫哈里·摩根的贝尔特人。

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][swiːt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
had only been in the suite a few minutes .
有 仅有的 到过 在 这 套房 一个 很少 分钟 .

才进了套房几分钟而已。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['sepəreɪtɪd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then he walked over to the door that separated the sitting room from the
然后 他 步行 超过 到 这 门 那 分开 这 坐着 房间 从 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

然后他走到连接客厅和卧室的门前。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sjuːtkeisiz] ['sɪtɪŋ] ['temptɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Through it , he could see the suitcases sitting temptingly on the bed .
通过 它 , 他 可以 看 这 行李箱 坐着 诱人地 在 这 床 .

透过它，他可以看到行李箱诱人地摆放在床上。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈtektər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Again he took his detector out of his pocket .
再次 他 采取 他的 探测器 出去 的 他的 口袋 .

他又一次从口袋里掏出了探测器。

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
After a full minute ,
后 一个 满的 分钟 ,

一分钟后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni][kəm'pleks] ['gædʒɪtri] [ðæt]
he was satisfied that there was no sign of any complex gadgetry that
他 曾是 使满意 那 那里 曾是 不 符号 的 任何 复杂的 小玩意 那
[kʊd; kəd][wɔːrn][ðə; ði]['ɑːkjəpənt] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
could warn the occupant that anyone had entered the room .
可以 警告 这 居住者 那 任何人 有 进入 这 房间 .

他确信没有任何复杂的装置可以警告房间里的人有人进入过。

['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dedli] [ə'raʊnd] .
Certainly there was nothing deadly around .
当然 那里 曾是 没有什么 致命 大约 .

周围肯定没有任何致命的东西。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] - [grɪn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] ['kʌnɪŋ] [feɪs] .
Then a half - grin came over the man's cunning face .
然后 一个 一半 - 咧嘴笑 来了 超过 这 男人的 狡猾 脸 .

然后，男人狡黠的脸上露出了一丝不易察觉的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði][swiːt][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp]
There was always the chance that the occupant of the suite had rigged up
那里 曾是 总是 这 机会 那 这 居住者 的 这 套房 有 作弊 向上
[ə; eɪ] ['riːəli] [oʊld] - ['fæʃnd] [træp] .
a really old - fashioned trap .
一个 真的 老的 - 造型 陷阱 .

不排除套房的住客设置了一个非常古老的陷阱。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	looked	carefully	at	the	hinges	of	the	door	.
他	看起来	小心	在	这	铰链	的	这	门	.

他仔细地看了看门的铰链。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['taɪni]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [wʊd] [fɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

There	were	no	tiny	bits	of	paper	that	would	fall	if	he	pushed	the	door	open
那里	是	不	微小的	比特	的	纸	那	会	落下	如果	他	推动	这	门	打开

['eni] ['fɜːrðər] ,

any	further	,
任何	更远	,

如果他再把门推开一点，不会有碎纸片掉出来。

[noʊ]['lɪt(ə)l] [θredz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] .

no	little	threads	that	would	be	broken	.
不	小的	线程	那	会	是	破碎的	.

没有细小的线头会断掉。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['riːəli] [siːmd] ['laɪkli] , ['æftər][ɔːl] .

It	hadn't	really	seemed	likely	,	after	all	.
它	之前没有	真的	似乎	可能	,	后	全部	.

毕竟，这似乎不太可能发生。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]

The	door	was	open	wide	enough	for	a	man	to	walk	through	without	moving
这	门	曾是	打开	宽的	足够的	为了	一个	男人	到	走	通过	没有	移动

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

门开得很大，一个人不用挪动就能走进去。

[stɪl] ['grɪnɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Still	grinning	,	the	man	reached	out	toward	the	door	.
仍然	咧嘴笑	,	这	男人	达到	出去	朝向	这	门	.

那人脸上仍带着笑容，伸手去够门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] ['dɪdnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] .

He	was	quite	astonished	when	his	hand	didn't	reach	the	door	itself	.
他	曾是	相当	惊讶	什么时候	他的	手	没有	抵达	这	门	本身	.

当他发现自己的手够不到门时，他感到非常惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

There	was	a	sharp	feeling	of	pain	when	his	hand	fell	to	the	floor	,
那里	曾是	一个	锋利的	感觉	的	疼痛	什么时候	他的	手	跌倒	到	这	地面	,

他的手掉到地上时，传来一阵剧痛。

['sɛvɝd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

severed	at	the	wrist	.
切断	在	这	手腕	.

手腕处被切断。

[ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	man	stared	at	his	twitching	hand	on	the	floor	.
这	男人	凝视	在	他的	抽搐	手	在	这	地面	.

男人盯着自己躺在地板上抽搐的手。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['stuːpɪdli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [rɪst] [gʌʃt] [blʌd] .

He	blinked	stupidly	while	his	wrist	gushed	blood	.
他	眨眼	愚蠢地	尽管	他的	手腕	滔滔不绝	血	.

他呆呆地眨着眼，鲜血从手腕汩汩涌出。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	,	almost	automatically	,	he	stepped	forward	to	pick	up	his	hand	.
然后	,	几乎	自动地	,	他	步	向前	到	挑选	向上	他的	手	.

然后，他几乎是下意识地走上前去，抬起了他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

薄边(Thin Edge)
第2/2页

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [snɪk] !

As	he	shuffled	forward	,	he	felt	a	snick	!
作为	他	洗牌	向前	,	他	毛毡	一个	窃笑	!

他向前挪动时，感到一阵轻微的咔嚓声！

[snɪk] !

snick	!
窃笑	!

咔嚓！

[ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [waɪl] [ɔːl][senˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [went] [ded] .

of	pain	in	his	ankles	while	all	sensation	from	his	feet	went	dead	.
的	疼痛	在	他的	脚踝	尽管	全部	感觉	从	他的	脚	去	死的	.

他脚踝剧痛，双脚完全失去知觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][hiː; hi][bɪˈgæn] ['tɔplɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

It	was	not	until	he	began	toppling	forward	that	he	realized	that	his	feet
它	曾是	不是	直到	他	开始	倾倒	向前	那	他	已实现	那	他的	脚

[wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

were	still	sitting	calmly	on	the	floor	in	their	shoes	and	that	he	was	no
是	仍然	坐着	平静地	在	这	地面	在	他们的	鞋	和	那	他	曾是	不

[lɔːŋgər] [kəˈnektɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

longer	connected	to	them	.
更长	连接	到	他们	.

直到他开始向前倾倒时，他才意识到自己的双脚仍然平静地穿着鞋子坐在地板上，而他与鞋子已经失去了联系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['fɔːlɪŋ] .

He	was	already	falling	.
他	曾是	已经	坠落	.

他已经开始坠落了。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]

He	felt	a	stinging	sensation	in	his	throat	and	then	nothing	more	as	the
他	毛毡	一个	刺痛	感觉	在	他的	喉	和	然后	没有什么	更多的	作为	这

[drɑːp][ɪn] [blʌd] ['preʃər] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkɑːnʃəs] .

drop	in	blood	pressure	rendered	him	unconscious	.
降低	在	血	压力	渲染	他	无意识	.

他感到喉咙一阵刺痛，然后血压骤降，失去了知觉，就再也没有任何感觉了。

[hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['fɔːlən] .

His	hand	lay	,	where	it	had	fallen	.
他的	手	躺	,	在哪里	它	有	倒下	.

他的手静静地躺在那里，没有动弹。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] .

His	feet	remained	standing	.
他的	脚	剩余	常设	.

他的双脚仍然站着。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌd] !
His **body** **fell** **to** **the** **floor** **with** **a** **resounding** **thud** **!**
他的 身体 跌倒 到 这 地面 和 一个 高亢 砰的一声 !

他的身体重重地摔在了地上!

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊnst] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['ʌndər][ðə; ði][bed] .
His **head** **bounced** **once** **and** **then** **rolled** **under** **the** **bed** **.**
他的 头 弹跳 一次 和 然后 滚动 在下面 这 床 .

他的头弹了一下，然后滚到了床底下。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kwɪt] ['pʌmpɪŋ] , [ðə; ði] [blʌd] [kwɪt] ['spɜːrtɪŋ] .
When **his** **heart** **quit** **pumping** **,** **the** **blood** **quit** **spurting** **.**
什么时候 他的 心 辞职 抽水 , 这 血 辞职 喷涌 .

当他的心脏停止跳动时，血液也停止了喷涌。

[ə; eɪ]['taɪni] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['dɔːrdʒæm] , [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] , [went] [zt] !
A **tiny** **device** **on** **the** **doorjamb** **,** **down** **near** **the** **floor** **,** **went** **zzzt** **!**
一个 微小的 设备 在 这 门框 , 向下 靠近 这 地面 , 去 zzzt !

门框上靠近地面的一个小型装置发出"嘶嘶"声!

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
and **then** **there** **was** **silence** **.**
和 然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[viː]
V
V

∨

[wen] [ˌreprɪ'zentətɪv] - - [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hæri]
When **Representative** **Edway** **Tarnhorst** **cut** **off** **the** **call** **that** **had** **come** **from** **Harry**
什么时候 代表 - - 切 离开 这 称呼 那 有 来 从 哈里
['mɔːrgən] ,
Morgan **,**
摩根 ,

当众议员埃德韦·塔恩霍斯特挂断哈里·摩根打来的电话时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
he **turned** **around** **and** **faced** **the** **other** **man** **in** **the** **room** **.**
他 转向 大约 和 面对 这 其他 男人 在 这 房间 .

他转过身，面对房间里的另一个人。

" [ˌsætɪs'fæktəri] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Satisfactory** **?** **"** **he** **said** **.**
" 令人满意的 ? " 他 说 .

"满意吗？"他问道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Yes **,** **of** **course** **,** **"** **said** **the** **other** **.**
是的 , 的 课程 , " 说 这 其他 .

"是的，当然，"另一个人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hɑːrti] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli]
He **was** **a** **tall** **,** **hearty** **-** **looking** **man** **with** **a** **reddish** **face** **and** **a** **friendly**
他 曾是 一个 高的 , 爽朗 - 寻找 男人 和 一个 微红 脸 和 一个 友好的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

他身材高大，看起来很壮实，脸色红润，笑容友善。

" [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , - .
" **You** **said** **just** **the** **right** **thing** **,** **Edway** **.**
" 你 说 只是 这 正确的 事物 , - .

“你说得对，埃德韦。”

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
Just **the** **right** **thing** **.**
只是 这 正确的 事物 .

正合适。

[jʊə(r)] ['prɪti] [smɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
You're **pretty** **smart** **,** **you** **know** **that** **?**
你是 漂亮的 聪明的 , 你 知道 那 ?

你知道吗，你其实挺聪明的。

[juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .
You **got** **what** **it** **takes** **.**
你 得到 什么 它 需要 .

你具备成功所需的条件。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **He** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ðeɪl] ['nevər] ['fɪgjər] ['eniθɪŋ] [aʊt] [naʊ] .
" **They'll** **never** **figure** **anything** **out** **now** **.**
" 他们会 绝不 数字 任何事物 出去 现在 .

“他们现在永远也搞不清楚状况了。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] .
" **He** **waved** **a** **hand** **toward** **the** **chair** **.**
" 他 挥手 一个 手 朝向 这 椅子 .

他朝椅子挥了挥手。

" [sɪt] [daʊn] , - .
" **Sit** **down** **,** **Edway** **.**
" 坐 向下 , - .

“坐下，埃德韦。”

[wɑːnt][ə; eɪ][drɪŋk] ?
Want **a** **drink** **?**
想 一个 喝 ?

想喝点什么吗?

" - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Tarnhorst** **sat** **down** **and** **folded** **his** **hands** **.**
" - 卫星 向下 和 折叠 他的 双手 .

塔恩霍斯特坐了下来，双手抱胸。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][flæt] ,
He **looked** **down** **at** **them** **as** **if** **he** **were** **really** **interested** **in** **the** **flat** **,**
他 看起来 向下 在 他们 作为 如果 他 是 真的 感兴趣的 在 这 平坦的 ,

他低头看着他们，好像对那套公寓真的很感兴趣。

[ʌn'fæsɪtɪd] ['daɪmənd] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɑːrmz] , [ðæt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn]
unfaceted diamond , engraved with the Tarnhorst arms , that gleamed on the ring on
无面 钻石 , 刻 和 这 - 武器 , 那 闪闪发光 在 这 戒指 在
[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
his finger .
他的 手指 .

一枚刻有塔恩霍斯特家族徽章的未切割钻石，在他手指上的戒指上闪闪发光。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ['wʊdnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" A little glass of whiskey wouldn't hurt much , Sam , " he said , looking up
" 一个 小的 玻璃 的 威士忌酒 不会 伤害 很多 , 山姆 , " 他 说 , 寻找 向上
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
from his hands .
从 他的 双手 .

“喝一小杯威士忌没什么大碍，萨姆，”他抬起头，看着自己的双手说道。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [naʊ] .
" As you say , there isn't much to worry about now .
" 作为 你 说 , 那里 不是 很多 到 担心 关于 现在 .

正如你所说，现在没什么好担心的。

[ɪf] ['mɔːrgən][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ðeɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
If Morgan goes to the police , they'll give him the same information .
如果 摩根 去 到 这 警察 , 他们会 给 他 这 相同的 信息 .

如果摩根去报警，警察也会给他同样的信息。

" [sæm] ['fəːʌəs] ['hændɪd] - [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Sam Fergus handed Tarnhorst a drink .
" 山姆 弗格斯 递交 - 一个 喝 .

山姆·弗格斯递给塔恩霍斯特一杯饮料。

" [dæm] [raɪt] .
" Damn right .
" 该死 正确的 .

“说得对。”

[huːz] [tuː; tə] [noʊ] ?
Who's to know ?
谁是 到 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He chuckled again and sat down .
" 他 轻笑 再次 和 卫星 向下 .

他又轻笑了一声，然后坐了下来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .
" That was pretty good .
" 那 曾是 漂亮的 好的 .

“那还不错。”

[jes] [sɜːr] , ['prɪti] [gʊd] .
Yes sir , pretty good .
是的 先生 , 漂亮的 好的 .

是的，先生，相当不错。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Just	because	he	thought	that	when	you	voted	for	the	Belt	Cities	you	were
只是	因为	他	想法	那	什么时候	你	投票	为了	这	腰带	城市	你	是

[ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

on	their	side	,
在	他们的	边	,

仅仅因为他认为，当你投票给"带状城市"时，你就站在了他们那边。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

he	believed	what	you	said	.
他	相信	什么	你	说	.

他相信了你说的话。

[hel] , [aɪv] ['voʊtɪd][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Hell	,	I've	voted	on	their	side	when	it	was	the	right	thing	to	do	.
地狱	,	我已经	投票	在	他们的	边	什么时候	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	.

说实话，当我觉得应该这样做的时候，我也投过他们的票。

['hævnt] [aɪ] [naʊ] , [ed] ? ['hævnt] [aɪ] ? "

Haven't	I	now	,	Ed	?	Haven't	I	?	"
还没有	我	现在	,	艾德	?	还没有	我	?	"

难道不是吗，埃德？难道不是吗？

" [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [smaɪl] .

"	Sure	you	have	,	"	said	Tarnhorst	with	an	easy	smile	.
"	当然	你	有	,	"	说	-	和	一个	简单的	微笑	.

"当然有，"塔恩霍斯特轻松地笑着说。

" [soʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	So	have	a	lot	of	us	.	"
"	所以	有	一个	很多	的	我们	.	"

"我们很多人都有这种感觉。"

" [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] , " ['fəːˆəs] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Sure	we	have	,	"	Fergus	repeated	.
"	当然	我们	有	,	"	弗格斯	重复	.

"当然有，"弗格斯重复道。

[hɪz; ɪz][grɪn][wʌz; wəz][hjuːdʒ] .

His	grin	was	huge	.
他的	咧嘴笑	曾是	巨大的	.

他咧嘴大笑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] .

Then	it	changed	to	a	frown	.
然后	它	已更改	到	一个	皱眉	.

然后他的表情变成了皱眉。

" [aɪ][dəunt] ['fɪgjər] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

"	I	don't	figure	them	sometimes	.
"	我	不	数字	他们	有时	.

"有时候我真的搞不懂他们。"

[ðoʊz] [belt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['kreɪzi] .

Those	Belt	people	are	crazy	.
那些	腰带	人们	是	疯狂的	.

那些来自贝尔特地区的人都疯了。

[waɪ] ['wʊdnt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɑːses] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['keɪb(ə)l][ʌv; əv] [ðerz] ?

Why	wouldn't	they	give	us	the	process	for	making	that	cable	of	theirs	?
为什么	不会	他们	给	我们	这	过程	为了	制作	那	电缆	的	他们的	?

他们为什么不把他们制造那种电缆的工艺流程告诉我们?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He looked up at Tarnhorst with a genuinely puzzled look on his face .
" 他 看起来 向上 在 - 和 一个 真的 困惑 看 在 他的 脸 .

他抬头看着塔恩霍斯特，脸上带着一副真正困惑的表情。

" [aɪ] [miːn] , [juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['praɪvət] ['prɑːpərti]
" I mean , you'd think they thought that the laws of nature were private property
" 我 意思是 , 你会 思考 他们 想法 那 这 法律 的 自然 是 私人的 财产
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

"我的意思是，你会觉得他们认为自然规律是私有财产之类的东西。"

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['aʊtlʊk] .
They don't have the right outlook .
他们 不 有 这 正确的 前景 .

他们缺乏正确的观念。

[ə; eɪ][mæn][faindz][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]
A man finds out something like that , he ought to give it to the human
一个 男人 发现 出去 某物 喜欢 那 , 他 应该 到 给 它 到 这 人类
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

一个人如果发现了这样的事情，就应该把它贡献给全人类。

['hædnt][hiː; hi] , - ?
hadn't he , Edway ?
之前没有 他 , - ?

难道不是吗，埃德韦?

[haʊ] [kʌm] [ðoʊz] [belt] ['piːp(ə)l][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['siːkrət] ?
How come those Belt people want to keep something like that secret ?
如何 来 那些 腰带 人们 想 到 保持 某物 喜欢 那 秘密 ?

为什么贝尔特人要把这种事保密?

" - - ['mæsɑːʒd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd]
" Edway Tarnhorst massaged the bridge of his nose with a thumb and
" - - 按摩 这 桥 的 他的 鼻子 和 一个 拇指 和
['fɔːrfɪŋgər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
forefinger , his eyes closed .
食指 , 他的 眼睛 关闭 .

埃德韦·塔恩霍斯特闭着眼睛，用拇指和食指揉捏着鼻梁。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sæm] .
" I don't know , Sam .
" 我 不 知道 , 山姆 .

我不知道，萨姆。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .
I really don't know .
我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

['selfɪʃ] , [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] .
Selfish , is all I can say .
自私 , 是 全部 我 能 说 .

我只能说，我自私。

" ['selfɪʃ] ?
" Selfish ?
" 自私 ?

“自私?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['selfɪʃ] ?
Is it really selfish ?
是 它 真的 自私 ?

这真的是自私吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] ?
Where is the dividing line ?
在哪里 是 这 分割 线 ?

分界线在哪里?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] ,
How much is a man entitled to keep secret , for his own benefit ,
如何 很多 是 一个 男人 标题 到 保持 秘密 , 为了 他的 自己的 益处 ,

为了自身利益，一个人有权保守多少秘密?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ?
and how much should he tell for the public ?
和 如何 很多 应该 他 告诉 为了 这 民众 ?

他应该向公众透露多少信息?

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] [kaːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He glanced again at the coat of arms carved into the surface of the
他 瞥了一眼 再次 在 这 外套 的 武器 雕刻 进入 这 表面 的 这
['daɪmənd] .
diamond .
钻石 .

他再次瞥了一眼雕刻在钻石表面的纹章。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A thousand years ago ,
一个 千 年 前 ,

一千年前，

[hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [kaːvd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['taɪni]['empaɪər][aʊt][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] ['jʊrəp] — [ə; eɪ]
his ancestors had carved themselves a tiny empire out of middle Europe — a
他的 祖先 有 雕刻 他们自己 一个 微小的 帝国 出去 的 中间 欧洲 — 一个
[fjuː] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [noʊ] [mɔːr] .
few hundred acres , no more .
很少 百 英亩 , 不 更多的 .

他的祖先在中欧建立了一个小小的帝国——只有几百英亩，仅此而已。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn]['fæməli][ɪn] ['lʌkʃəri] [waɪl] [ðə; ði] [sɜːfs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ber] [ɪg'zɪstəns] .
Enough to keep one family in luxury while the serfs had a bare existence .
足够的 到 保持 一 家庭 在 奢华 尽管 这 农奴 有 一个 裸 存在 .

足以让一个家庭过上奢华的生活，而农奴们却只能勉强糊口。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .
They had conquered by the sword and ruled by the sword .
他们 有 征服 经过 这 剑 和 裁决 经过 这 剑 .

他们以武力征服，以武力统治。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] .

They	**had**	**taken**	**all**	**and**	**given**	**nothing**	**.**
他们	有	已采取	全部	和	给定	没有什么	.

他们索取了一切，却什么也没付出。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] ?

But	**had**	**they**	**?**
但	有	他们	?

但他们真的做到了吗?

[ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [lɪvd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [sɜ:fs]

The	**Barons**	**of**	**Tarnhorst**	**had**	**not**	**really**	**lived**	**much**	**better**	**than**	**their**	**serfs**
这	男爵	的	-	有	不是	真的	居住地	很多	更好的	比	他们的	农奴

[hæd; həd] [lɪvd] .

had	**lived**	**.**
有	居住地	.

塔恩霍斯特的男爵们的生活其实并不比他们的农奴们好多少。

[mɔ:r] [kloʊðz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fu:d] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['bɔ:bəlz] — ['daiəmənds][ænd; ənd]

More	**clothes**	**and**	**more**	**food**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**a**	**few**	**baubles**	**—**	**diamonds**	**and**
更多的	衣服	和	更多的	食物	,	也许	,	和	一个	很少	小饰品	—	钻石	和

[faɪn] [sɪlks][ænd; ənd][wɔ:rm][fə:z] .

fine	**silks**	**and**	**warm**	**furs**	**.**
美好的	帛	和	温暖的	毛皮	.

或许还有更多的衣服、更多的食物，以及一些小饰品——钻石、精美的丝绸和温暖的皮草。

[bʌt; bət][noʊ]['bærən] - [hæd; həd]['evər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [sɜ:fs] [tu:; tə] [stɑ:rv] ,

But	**no**	**Baron**	**Tarnhorst**	**had**	**ever**	**allowed**	**his**	**serfs**	**to**	**starve**	**,**
但	不	男爵	-	有	曾经	允许	他的	农奴	到	饿死	,

但塔恩霍斯特男爵从未允许他的农奴挨饿。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌi:kə'nɑ:mɪkli] [saʊnd] .

for	**that**	**would**	**not**	**be**	**economically**	**sound**	**.**
为了	那	会	不是	是	经济上	声音	.

因为那样做在经济上是不合理的。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['bærən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:] [ɪn]

And	**each**	**Baron**	**had**	**been**	**the**	**dispenser**	**of**	**Justice**	**;**	**he**	**had**	**been**	**Law**	**in**
和	每个	男爵	有	到过	这	自动售货机	的	正义	;	他	有	到过	法律	在

[hɪz; ɪz][lænd] .

his	**land**	**.**
他的	土地	.

每一位男爵都曾是正义的执行者；他就是自己领地的法律。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ænərki] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['pesnts] ,

Without	**him**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**	**anarchy**	**among**	**the**	**ignorant**	**peasants**	**,**
没有	他	,	那里	会	有	到过	无政府状态	之中	这	无知	农民	,

如果没有他，无知的农民之间就会陷入混乱。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][fɪt][tu:; tə]['gʌvərn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

since	**they**	**were**	**certainly**	**not**	**fit**	**to**	**govern**	**themselves**	**a**	**thousand**	**years**	**ago**	**.**
自从	他们	是	当然	不是	合身	到	治理	他们自己	一个	千	年	前	.

因为一千年前他们肯定不具备统治自己的能力。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['eni] ['betər] [fɪt] [tə'deɪ] ?

Were	**they**	**any**	**better**	**fit**	**today**	**?**
是	他们	任何	更好的	合身	今天	?

他们今天表现得更好吗?

- ['wʌndɚd] .

Tarnhorst	**wondered**	**.**
-	想知道	.

塔恩霍斯特心想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [mɪ'leniəm] , [men][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] , [baɪ][mæs][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ]

For	a	full	millennium	,	men	had	been	trying	,	by	mass	education	and	by
为了	一个	满的	千年	,	男人	有	到过	尝试	,	经过	大量的	教育	和	经过

[mæs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

mass	information	,
大量的	信息	,

整整一千年来，人们一直在尝试通过大众教育和大众信息传播来实现这一目标。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz] .

to	bring	the	peasants	up	to	the	level	of	the	nobles	.
到	带来	这	农民	向上	到	这	等级	的	这	贵族	.

使农民的地位提升到与贵族相同的水平。

[hæd; həd] [ðæt] [plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?

Had	that	plan	succeeded	?
有	那	计划	成功了	?

那个计划成功了吗?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][wʌnz] ['sɪmpli] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]

Or	had	the	intelligent	ones	simply	been	forced	to	conform	to	the	actions	of
或者	有	这	聪明的	一个	简单地	到过	强制	到	符合	到	这	行动	的

[ðə; ði] ['mæsɪz] ?

the	masses	?
这	群众	?

或者说，那些聪明人只是被迫随波逐流?

[hæd; həd][ðə; ði]['nəublz] [meɪd] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn'sted] ?

Had	the	nobles	made	peasants	of	themselves	instead	?
有	这	贵族	制成	农民	的	他们自己	反而	?

难道贵族们都降级为平民了吗?

- - ['dɪdnt] ['ɑːnɪstli] [noʊ] .

Edway	Tarnhorst	didn't	honestly	know	.
-	-	没有	诚实地	知道	.

埃德韦·塔恩霍斯特确实不知道。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [spɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

All	he	knew	was	that	he	saw	a	new	spark	of	human	life	,
全部	他	知道	曾是	那	他	锯	一个	新的	火花	的	人类	生活	,

他只知道自己看到了人类生命中一线新的火花。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ə'bɪləti] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][belt] .

a	spark	of	intelligence	,	a	spark	of	ability	,	out	in	the	Belt	.
一个	火花	的	智力	,	一个	火花	的	能力	,	出去	在	这	腰带	.

在小行星带，闪耀着智慧的火花，迸发出能力的火花。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tel] ['eniwʌn] — [hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] — [bʌt; bət][hiː; hi]

He	didn't	dare	tell	anyone	—	he	hardly	dared	admit	it	to	himself	—	but	he
他	没有	敢	告诉	任何人	—	他	几乎	敢于	承认	它	到	他自己	—	但	他

[θɔːt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['betər] ['sʌmhaʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [klɔdz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

thought	those	people	were	better	somehow	than	the	common	clods	of	Earth	.
想法	那些	人们	是	更好的	不知何故	比	这	常见的	土块	的	地球	.

他不敢告诉任何人——他几乎不敢承认——但他觉得那些人比地球上的普通人要好一些。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][slɑːp]['kʌlər][ɔːl]['oʊvər][æn; ən]

Those	people	didn't	think	that	just	because	a	man	could	slop	color	all	over	an
那些	人们	没有	思考	那	只是	因为	一个	男人	可以	邋遢	颜色	全部	超过	一个

['ʌðərwaɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['kænvəs] ,

otherwise	innocent	sheet	of	canvas	,
否则	清白的	床单	的	帆布	,

那些人并不认为，仅仅因为一个人可以把颜料随意泼洒在一张原本洁白的画布上，

['meɪkɪŋ] ['uː.treɪ][ænd; ənd] ['gerɪʃ] ['pætərn] , [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

making	outré	and	garish	patterns	,	that	that	made	him	an	artist	.
制作	古怪	和	扎眼	图案	,	那	那	制成	他	一个	艺术家	.

他创作出怪诞艳丽的图案，这使他成为了一名艺术家。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [raɪt] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][juːz] [ɪ'rætɪk] [taɪ'pɑːgrəfi] ,

They	didn't	think	that	just	because	a	man	could	write	nonsense	and	use	erratic	typography	,
他们	没有	思考	那	只是	因为	一个	男人	可以	写	废话	和	使用	不稳定的	排版	,

他们并不认为仅仅因为一个人可能会写一些胡言乱语，或者使用不规范的字体，

[ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊət] .

that	that	made	him	a	poet	.
那	那	制成	他	一个	诗人	.

那使他成为了一名诗人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [bɪ'liːfs] , [tuː] , [ðæt] - - [sɔː] ['oʊnli] ['dɪmli] ,

They	had	other	beliefs	,	too	,	that	Edway	Tarnhorst	saw	only	dimly	,
他们	有	其他	信仰	,	也	,	那	-	-	锯	仅有的	依稀	,

他们还有其他一些信仰，只是埃德韦·塔恩霍斯特对此只是略知一二。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [bɪ'liːfs] [ðæn; ðən]

but	he	saw	them	well	enough	to	know	that	they	were	better	beliefs	than
但	他	锯	他们	出色地	足够的	到	知道	那	他们	是	更好的	信仰	比

[ðə; ði] ['ɑːbviəsli] ['stuːpɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə]

the	obviously	stupid	belief	that	every	human	being	had	as	much	right	to
这	明显地	愚蠢的	信仰	那	每一个	人类	存在	有	作为	很多	正确的	到

[rɪ'spekt] [ænd; ənd]['dɪgnəti][æz; əz] ['evri] ['ʌðər] ,

respect	and	dignity	as	every	other	,
尊重	和	尊严	作为	每一个	其他	,

但他看得足够清楚，知道这些信念比那种显然愚蠢的信念——即每个人都和其他人一样有权享有尊重和尊严——要好得多。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	a	man	had	a	right	to	be	respected	,	that	he	deserved	it	.
那	一个	男人	有	一个	正确的	到	是	受人尊敬	,	那	他	应得的	它	.

一个人有权受到尊重，他理应受到尊重。

[aʊt] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['oʊnli][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɜːrnd] .

Out	there	,	they	thought	that	a	man	had	a	right	only	to	what	he	earned	.
出去	那里	,	他们	想法	那	一个	男人	有	一个	正确的	仅有的	到	什么	他	获得	.

在那里，人们认为一个人只有权得到他自己挣来的东西。

[bʌt; bət] - - [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti][æz; əz][sæm] ['fəːʌəs] .

But	Edway	Tarnhorst	was	as	much	a	product	of	his	own	society	as	Sam	Fergus	.
但	-	-	曾是	作为	很多	一个	产品	的	他的	自己的	社会	作为	山姆	弗格斯	.

但埃德韦·塔恩霍斯特和萨姆·弗格斯一样，都是他所处社会的产物。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] .

He	could	only	behave	as	he	had	been	taught	.
他	可以	仅有的	表现	作为	他	有	到过	教授	.

他只能按照被教导的方式行事。

['oʊnli][ɑːn] [ə'keɪʒn] — [ɑːn]['veri]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] — [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌoʊvər'raɪd]

Only	**on**	**occasion**	**—**	**on**	**very**	**special**	**occasion**	**—**	**could**	**his**	**native**	**intelligence**	**override**
仅有的	在	场合	—	在	非常	特别的	场合	—	可以	他的	本国的	智力	覆盖

[ðə; ði] " ['kɑːmən] [sens] " [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] .

the	**"**	**common**	**sense**	**"**	**that**	**he**	**had**	**been**	**taught**	**.**
这	"	常见的	感觉	"	那	他	有	到过	教授	.

只有在非常特殊的情况下，他的天赋智慧才能凌驾于他所受的"常识"之上。

['oʊnli] [wen] [æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi][ə'roʊz] .

Only	**when**	**an**	**emergency**	**arose**	**.**
仅有的	什么时候	一个	紧急情况	出现	.

仅在紧急情况下才会发生。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][dɪd] , - - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

But	**when**	**one**	**did**	**,**	**Edway**	**Tarnhorst**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**environmental**	**upbringing**	**,**
但	什么时候	一	做过	,	-	-	,	在	尽管如此	的	他的	环境的	教养	,

[wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

was	**equal**	**to**	**the**	**occasion**	**.**
曾是	平等的	到	这	场合	.

但当这种情况发生时，尽管埃德韦·塔恩霍斯特从小接受环境方面的熏陶，他也能应对自如。

['æktʃuəli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz]['nevər] ['riːəli] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Actually	**,**	**his**	**own**	**mind**	**was**	**never**	**really**	**clear**	**on**	**the**	**subject**	**.**
实际上	,	他的	自己的	头脑	曾是	绝不	真的	清除	在	这	主题	.

事实上，他自己对这个问题也一直没有真正想清楚。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] .

He	**did**	**the**	**best**	**he**	**could**	**with**	**the**	**confusion**	**he**	**had**	**to**	**work**	**with**	**.**
他	做过	这	最好的	他	可以	和	这	困惑	他	有	到	工作	和	.

在如此混乱的环境下，他已经尽力做到最好了。

" [naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now**	**we've**	**got**	**to**	**be**	**careful**	**,**	**Sam**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在	我们已经	得到	到	是	小心	,	山姆	,	"	他	说	.

"现在我们得小心点，萨姆，"他说。

" ['veri] ['kerf(ə)l] .

"	**Very**	**careful**	**.**
"	非常	小心	.

非常小心。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][belt] ['sɪtiz] .

We	**don't**	**want**	**a**	**war**	**with**	**the**	**Belt**	**Cities**	**.**
我们	不	想	一个	战争	和	这	腰带	城市	.

我们不想与星带城市开战。

" [sæm] ['fəːʌəs] [snɔːtid] .

"	**Sam**	**Fergus**	**snorted**	**.**
"	山姆	弗格斯	哼了一声	.

山姆·弗格斯哼了一声。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] .

"	**They**	**wouldn't**	**dare**	**.**
"	他们	不会	敢	.

他们不敢。

[wiː; wi][gɑːt] - [ɪm] [aʊtˈnʌmbəd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] . "

We	**got**	**'**	**em**	**outnumbered**	**a**	**thousand**	**to**	**one**	**.**	**"**
我们	得到	-	呃	寡不敌众	一个	千	到	一	.	"

我们人数上以一敌千。

" [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [drɑːp][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " - [sed] ['kwaɪətli] .
" **Not if they drop a rock on us , " Tarnhorst said quietly .**
" 不是 如果 他们 降低 一个 岩石 在 我们 , " - 说 悄悄 .

“除非他们朝我们扔块石头，”塔恩霍斯特平静地说。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] , " ['fəːˆəs] [rɪ'piːtɪd] .
" **They wouldn't dare , " Fergus repeated .**
" 他们 不会 敢 , " 弗格斯 重复 .

“他们不敢，”弗格斯重复道。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]['eni] ['sɪti][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪf] [wʌn]
But both of them could see what would happen to any city on Earth if one
但 两个都 的 他们 可以 看 什么 会 发生 到 任何 城市 在 地球 如果 一
[ʌv; əv][ðə; ði][belt] [ʃɪps] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['æstərɔɪd][soʊ] [ðæt]
of the Belt ships decided to shift the orbit of a good - sized asteroid so that
的 这 腰带 船舶 决定 到 转移 这 轨道 的 一个 好的 - 尺寸 小行星 所以 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ɜːrθ] .
it would strike Earth .
它 会 罢工 地球 .

但他们两人都能预见到，如果小行星带中的一艘飞船决定改变一颗较大小行星的轨道，使其撞击地球，地球上的任何一座城市将会发生什么。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ten] [maɪlz] [pər] ['sekənd] [wʊd] [biː; bi]
A few hundred thousand tons of rock coming in at ten miles per second would be
一个 很少 百 千 吨 的 岩石 未来 在 在 十 英里 每 第二 会 是
[fɑːr] [mɔːr] ['devəsteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [eɪtʃ] - [bɑːm] .
far more devastating than an expensive H - bomb .
远的 更多的 毁灭性的 比 一个 昂贵的 H - 炸弹 .

几十万吨岩石以每秒十英里的速度袭来，其破坏力将远远超过一枚昂贵的氢弹。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] , " ['fəːˆəs] [sed] [ə'gen] .
" **They wouldn't dare , " Fergus said again .**
" 他们 不会 敢 , " 弗格斯 说 再次 .

“他们不敢，”弗格斯再次说道。

" [ˌnevərðə'les] , " - [sed] ,
" **Nevertheless , " Tarnhorst said ,**
" 尽管如此 , " - 说 ,

“然而，”塔恩霍斯特说道。

" [ɪn] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] .
" **in dealings of this kind we are walking very close to the thin edge .**
" 在 交易 的 这 种类 我们 是 步行 非常 关闭 到 这 薄的 边缘 .

“在这种交易中，我们正走在非常危险的边缘。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɑːr'selvz] .
We have to watch ourselves .
我们 有 到 手表 我们自己 .

我们必须时刻警惕自己。

" ['vaɪ, 'viː]
" **VI**
" 六年级

VI

['kɑːmədɔːr] [sɜːr] ['hæri] ['mɔːrgən][wʌz; wəz] [həːdid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃʌv]
Commodore Sir Harry Morgan was herded into a prison cell , given a shove
准将 先生 哈里 摩根 曾是 放牧 进入 一个 监狱 细胞 , 给定 一个 推
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['smɔːlɪʃ] [ruːm] ,
across the smallish room ,
穿过 这 略小 房间 ,

哈里·摩根爵士被押进一间牢房，被人推搡着穿过这间不算大的房间。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [slæm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	allowed	to	hear	the	door	slam	behind	him	.
和	允许	到	听到	这	门	猛击	在后面	他	.

他听到了身后的门砰地一声关上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r]

By	the	time	he	regained	his	balance	and	turned	to	face	the	barred	door
经过	这	时间	他	恢复	他的	平衡	和	转向	到	脸	这	禁止	门

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当他重新站稳，转身再次面对那扇紧闭的大门时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] .

it	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ðə; ði] ['bʊli] - [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]

The	bully	-	boys	who	had	shoved	him	in	turned	away	and	walked	down	the
这	欺负	-	男孩们	WHO	有	推搡	他	在	转向	离开	和	步行	向下	这

['kɔ:rɪdɔ:r] .

corridor	.
走廊	.

把他推搡进去的那几个恶霸男孩转过身，沿着走廊走了。

['hæri] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] .

Harry	sat	down	on	the	floor	and	relaxed	,	leaning	against	the	stone	wall	.
哈里	卫星	向下	在	这	地面	和	轻松	,	倾斜	反对	这	石头	墙	.

哈利坐在地板上，放松下来，靠在石墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [sel] , [nɑ:t]['i:v(ə)n]['sænəteri] ['plʌmɪŋ] .

There	was	no	furniture	of	any	kind	in	the	cell	,	not	even	sanitary	plumbing	.
那里	曾是	不	家具	的	任何	种类	在	这	细胞	,	不是	甚至	卫生	管道	.

牢房里没有任何家具，甚至连卫生管道都没有。

" [wʌt] [du:][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ?

"	What	do	I	do	for	a	drink	of	water	?
"	什么	做	我	做	为了	一个	喝	的	水	?

“我该怎么做才能喝到一口水？”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'laʊd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	he	asked	aloud	of	no	one	in	particular	.
"	他	问	大声	的	不	一	在	特别的	.

他自言自语地问，其实并没有指谁。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [drɪŋk] ,

"	You	wait	till	they	bring	you	your	drink	,
"	你	等待	直到	他们	带来	你	你的	喝	,

你等他们把饮料送来才行，

" [sed] [ə; eɪ]['(h)wispəri] [vɔɪs] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

"	said	a	whispery	voice	a	few	feet	from	his	head	.
"	说	一个	低语	嗓音	一个	很少	脚	从	他的	头	.

“一个低语的声音从离他脑袋几英尺远的地方传来。”

['mɔ:rgən]['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [sel] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .

Morgan	realized	that	someone	in	the	cell	next	to	his	was	talking	.
摩根	已实现	那	某人	在	这	细胞	下一个	到	他的	曾是	说	.

摩根意识到隔壁牢房里有人在说话。

" [juː; jʊ][get][ə; eɪ][kwɔːrt][ə; eɪ][deɪ] — [ə; eɪ]['hælfɑː][paɪnt] [fɔːr] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] .

"	You	get	a	quart	a	day	—	a	halfa	pint	four	times	a	day	.
"	你	得到	一个	夸脱	一个	天	一	一个	半	品脱	四	时代	一个	天	.

"你一天能喝到一夸脱——也就是一天四次，每次半品脱。"

[seɪv] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

Save	your	voice	.
节省	你的	嗓音	.

省省你的嗓子吧。

[jʊr; jər] [θroʊt] [gets] ['ɔːf(ə)l][draɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [mʌtʃ] . "

Your	throat	gets	awful	dry	if	you	talk	much	.	"
你的	喉	获得	可怕	干燥	如果	你	讲话	很多	.	"

说话多了嗓子会变得很干。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['mɔːrgən] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspər] .

"	Yeah	,	it	would	,	"	Morgan	agreed	in	the	same	whisper	.
"	是的	,	它	会	,	"	摩根	同意	在	这	相同的	耳语	.

"是啊，确实如此，"摩根低声同意道。

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ? "

"	What	about	sanitation	?	"
"	什么	关于	卫生	?	"

"卫生条件如何？"

" [ðæts] [jʊr; jər] ['wɜːri] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	That's	your	worry	,	"	said	the	voice	.
"	那就是	你的	担心	,	"	说	这	嗓音	.

"那是你该担心的事，"那个声音说道。

" ['felər] [kʌmz] [baɪ] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌni] ['bʌkɪt] .

"	Fella	comes	by	every	Wednesday	and	Saturday	with	a	honey	bucket	.
"	伙计	来	经过	每一个	周三	和	周六	和	一个	蜂蜜	桶	.

"这家伙每周三和周六都会带着一桶蜂蜜过来。"

[juː; jʊ] [kliːn] [aʊt][jʊr; jər][oʊn] [sel] . "

You	clean	out	your	own	cell	.	"
你	干净的	出去	你的	自己的	细胞	.	"

你得自己清理牢房。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [smeld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ætər][ʌv; əv]['roʊziz] , " ['mɔːrgən]

"	I	thought	this	place	smelled	of	something	other	than	attar	of	roses	,	"	Morgan
"	我	想法	这	地方	闻起来	的	某物	其他	比	阿塔尔	的	玫瑰	,	"	摩根

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

"我以为这个地方闻起来不像是玫瑰香精的味道，"摩根说道。

" [maɪ][noʊz] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] .

"	My	nose	tells	me	this	is	Thursday	.
"	我的	鼻子	讲述	我	这	是	周四	.

"我的鼻子告诉我今天是星期四。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['hjuːmərləs] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] .

"	There	was	a	hoarse	,	humorless	chuckle	from	the	man	in	the	next	cell	.
"	那里	曾是	一个	嘶哑	,	缺乏幽默感	轻笑	从	这	男人	在	这	下一个	细胞	.

隔壁牢房里的男人发出了一声沙哑、毫无笑意的轻笑。

" - [æts] [raɪt] .

"	'	At's	right	.
"	-	的	正确的	.

"没错。"

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'fektənt] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [naʊ] .
The smell of the disinfectant is strongest now .
这 闻 的 这 消毒剂 是 最强 现在 .

消毒剂的味道现在最浓。

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪn - ['itl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
Saturday mornin ' it'll be different .
周六 早晨 - 它将 是 不同的 .

星期六早上情况就会不一样了。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn][fæst] , ['bʌdi] . "
You catch on fast , buddy . "
你 抓住 在 快速地 , 伙伴 . "

你学得真快，伙计。

" [oʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [wɪz] , " ['mɔːrgən] [ə'griːd] .
" Oh , I'm a whiz , " Morgan agreed .
" 哦 , 我是 一个 呼啸 , " 摩根 同意 .

“哦，我可是个天才，”摩根赞同道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['welfer] [wɜːrld] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ɪts] [pʊr] , [ˌmɪs'led]['krɪmənəlz] ['betər]
" But I thought the Welfare World took care of its poor , misled criminals better
" 但 我 想法 这 福利 世界 采取 关心 的 它是 贫穷的 , 被误导 罪犯 更好的
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

“但我以为福利制度对那些可怜的、受误导的罪犯的照顾会比这好得多。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] .
" Again the chuckle .
" 再次 这 轻笑 .

又是一阵轻笑。

" [juː; jʊ] ['ʃudə] [rɔbd] [ə; eɪ][bæŋk][ɔːr] [kɪld] ['sʌmbɑːdi] .
" You shoulda robbed a bank or killed somebody .
" 你 应该 被抢劫 一个 银行 或者 被杀 某人 .

“你应该去抢银行或者杀人。”

[ðen] - ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['sentəns] .
Then theyda given you a nice rehabilitation sentence .
然后 - 给定 你 一个 好的 康复 句子 .

然后他们会给你判一个不错的改造刑期。

['regjələr] ['prɪzn] .
Regular prison .
常规的 监狱 .

普通监狱。

[ruːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
Room of your own .
房间 的 你的 自己的 .

拥有自己的房间。

['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [naɪs] .
Something real nice .
某物 真实的 好的 .

真不错。

[laɪk] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
Like a hotel .
喜欢 一个 酒店 .

就像酒店一样。

[bʌt; bət] [ðɪsɪz] ['dɪfrənt] . "
But **this's** **different** **.** **"**
但 这是 不同的 . "

但这不一样。

" [jeə] , " ['mɔ:rgən] [ə'gri:d] .
" **Yeah** **,** **"** **Morgan** **agreed** **.**
" 是的 , " 摩根 同意 .

"是啊,"摩根同意道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪzn] .
This **was** **a** **political** **prison** **.**
这 曾是 一个 政治的 监狱 .

这是一座政治监狱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [pʊt][ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]
This **was** **the** **place** **where** **they** **put** **you** **when** **they** **didn't** **care** **what** **happened** **to**
这 曾是 这 地方 在哪里 他们 放 你 什么时候 他们 没有 关心 什么 发生 到
[ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['goʊɪŋ][aʊt] .
you **after** **the** **door** **was** **locked** **because** **there** **would** **be** **no** **going** **out** **.**
你 后 这 门 曾是 已锁定 因为 那里 会 是 不 去 出去 .

当他们不在乎你被锁上门后会发生什么事时，就会把你关在这里，因为他们知道你不可能出去。

['mɔ:rgən] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Morgan **knew** **where** **he** **was** **.**
摩根 知道 在哪里 他 曾是 .

摩根知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,
It **was** **a** **big** **,**
它 曾是 一个 大的 ,

这是一个很大的,

[fɔrtrɪslaɪk] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [end]
fortresslike **building** **on** **top** **of** **one** **of** **the** **highest** **hills** **at** **the** **northern** **end**
堡垒般的 建筑 在 顶部 的 一 的 这 最高 丘陵 在 这 北方 结尾
[ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] — [æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mju'zi:əm][ænd; ənd]
of **Manhattan** **Island** **—** **an** **old** **building** **that** **had** **once** **been** **a** **museum** **and**
的 曼哈顿 岛 — 一个 老的 建筑 那 有 一次 到过 一个 博物馆 和
[wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ][ˌmi:d'i:v(ə)l]['kæs(ə)l] .
was **built** **like** **a** **medieval** **castle** **.**
曾是 建造 喜欢 一个 中世纪 城堡 .

曼哈顿岛北端最高山丘之一的山顶上，矗立着一座堡垒般的建筑——这是一座古老的建筑，曾经是博物馆，建造得像一座中世纪城堡。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ju:; jʊ][daɪ][ɪn] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] .
" **What** **happens** **if** **you** **die** **in** **here** **?** **"** **he** **asked** **conversationally** **.**
" 什么 发生 如果 你 死 在 这里 ? " 他 问 对话 .

"如果你死在这里会怎么样？"他漫不经心地问道。

" ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Every** **Wednesday** **and** **Saturday** **,** **"** **the** **voice** **repeated** **.**
" 每一个 周三 和 周六 , " 这 嗓音 重复 .

"每周三和周六,"那个声音重复道。

" [ʌm; əm] , " [sed] ['hæri] ['mɔ:rgən] .
" **Um** **,** **"** **said** **Harry** **Morgan** **.**
" 嗯 , " 说 哈里 摩根 .

"嗯,"哈里·摩根说道。

" - [sɛpt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .
" ' Cept once in a while , " the voice whispered .
" - 除外 一次 在 一个 尽管 , " 这 嗓音 低声说道 .

“除了偶尔一次，”那声音低语道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] [ə'goʊ] .
" Like a couple days ago .
" 喜欢 一个 夫妻 天 前 .

“就像前几天那样。”

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
When was it ?
什么时候 曾是 它 ?

是什么时候?

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ðætɪd][biː; bi] .
Monday that'd be .
周一 那样的话 是 .

应该是星期一。

[gai] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
Guy they had in here for a week or so .
盖伊 他们 有 在 这里 为了 一个 星期 或者 所以 .

他们把这个人关在这里大约一个星期。

[dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] .
Don't remember how long .
不 记住 如何 长的 .

不记得过了多久了。

[luːz] - [taɪm] [hɪr] .
Lose tracka time here .
失去 - 时间 这里 .

在这里，时间仿佛静止了。

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[ʃʊr] [luːz] - [taɪm] [hɪr] .
Sure lose tracka time here .
当然 失去 - 时间 这里 .

肯定会在这里浪费时间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd]['mɔːrgən] , [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" There was a long pause , and Morgan , controlling the tenseness in his
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 摩根 , 控制 这 紧张 在 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“一阵长久的沉默之后，摩根努力控制着自己紧张的声音，

[sed] : " [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [gai] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
said : " What about the guy Monday ? "
说 : " 什么 关于 这 盖伊 周一 ? "

他说：“星期一那个人怎么样了？”

" [oʊ] . [hɪm; ɪm] .
" Oh . Him .
" 哦 . 他 .

“哦，他。”

[jeə] , [wel] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Yeah , well , they took him out Monday .
是的 , 出色地 , 他们 采取 他 出去 周一 .

是的，他们周一把他带走了。

" ['mɔ:rgən] ['weɪtɪd] [ə'gen] , [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd] [æskt] : " [ded] ? "
" Morgan waited again , got nothing further , and asked : " Dead ? "
" 摩根 等待 再次 , 得到 没有什么 更远 , 和 问 : " 死的 ? "

摩根又等了一会儿，仍然没有得到任何消息，于是问道：“死了吗？”

" - [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
" ' Course he was dead .
" - 课程 他 曾是 死的 .

“他当然死了。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
They was tryin ' to get somethin ' out of him .
他们 曾是 尝试 - 到 得到 某物 - 出去 的 他 .

他们想从他口中套取些什么。

['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] .
Somethin ' about a cable .
某物 - 关于 一个 电缆 .

跟电缆有关。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['blæk,dʒækt] [hɪm; ɪm] .
He jumped one of the guards , and they blackjacked him .
他 跳了起来 一 的 这 守卫 , 和 他们 二十一点 他 .

他扑向一名守卫，结果被守卫用警棍制服了。

[hɪt] - [ɪm] [tu:] [hɑ:rd] , [aɪ] [ges] .
Hit ' im too hard , I guess .
打 - 我是 也 难的 , 我 猜测 .

我想是下手太重了。

[gɑ:rd] [ʃʊr] [gɑ:t] [hel] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [tu:] .
Guard sure got hell for that , too .
警卫 当然 得到 地狱 为了 那 , 也 .

卫兵也因此吃了不少苦头。

[ˌem 'i:] , [aɪm] ['lʌki] .
Me , I'm lucky .
我 , 我是 幸运的 .

我，我很幸运。

[ðeɪ] [dəunt] [æsk] [ˌem 'i:] [noʊ] ['kwestʃənz] . "
They don't ask me no questions . "
他们 不 问 我 不 问题 . "

他们什么问题也没问我。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] ?
" What are you in for ?
" 什么 是 你 在 为了 ?

你犯了什么罪?

" ['mɔ:rgən] [æskt] .
" Morgan asked .
" 摩根 问 .

摩根问道。

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't know** .
" 不 知道 .

不知道。

[ðeɪ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] .
They never told me .
他们 绝不 讲述 我 .

他们从来没告诉我。

[aɪ] [dəunt] [æsk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪl] [rɪ'membər] .
I don't ask for fear they'll remember .
我 不 问 为了 害怕 他们会 记住 .

我不敢问，怕他们会记得。

[ðeɪ] [maɪt] [stɑːrt] [ə'skɪn] - ['kwestʃənz] .
They might start askin ' questions .
他们 可能 开始 问 - 问题 .

他们可能会开始问问题。

" ['mɔːrgən] [kən'sɪdərd] .
" **Morgan considered** .
" 摩根 经过考虑的 .

摩根考虑了一下。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [plænt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
This could be a plant , but he didn't think so .
这 可以 是 一个 植物 , 但 他 没有 思考 所以 .

这可能是栽赃陷害，但他并不这么认为。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔː'θentɪk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The voice was too authentic , and there would be no purpose in his
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

这个声音太真实了，他提供的信息毫无用处。

[ðæt] [ment] [ðæt] [dʒæk] [lɑː'troʊb] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ded] .
That meant that Jack Latrobe really was dead .
那 意思是 那 杰克 拉特罗布 真的 曾是 死的 .

这意味着杰克·拉特罗布真的死了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
They had killed him .
他们 有 被杀 他 .

他们杀了他。

[æn; ən] [aɪs] [koʊld] ['hɑːrdnəs] ['sɝːdʒd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
An ice cold hardness surged along his nerves .
一个 冰 寒冷的 硬度 激增 沿着 他的 神经 .

一股冰冷的寒意沿着他的神经涌上心头。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [klæŋd] ,
The door at the far end of the corridor clanged ,
这 门 在 这 远的 结尾 的 这 走廊 叮当作响 ,

走廊尽头的门咣当一声关上了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] [klɑmpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
and a brace of heavy footsteps clomped along the floor .
和 一个 支撑 的 重的 脚步声 沉重地 沿着 这 地面 .

一阵沉重的脚步声在地板上响起。

[tuː] [men] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [bɑːrd] [dɔːr] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Two	men	came	abreast	of	the	steel	-	barred	door	and	stopped	.
二	男人	来了	并排	的	这	钢	-	禁止	门	和	停止	.

两个男人并排走到装有钢条的门前，停了下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] , ['hʌski] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] , [sed] : " [oʊ] . [keɪ] . , ['mɔːrgən] .

One	of	them	,	a	well	-	dressed	,	husky	-	looking	man	in	his	middle	forties	,	said	:	"	O	.	K	.	,	Morgan	.
一	的	他们	,	一个	出色地	-	穿着	,	沙哑	-	寻找	男人	在	他的	中间	四十年代	,	说	:	"	哦	.	K	.	,	摩根	.

其中一人，一位衣着考究、身材魁梧的四十多岁男子说道："好的，摩根。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

How	did	you	do	it	?	"
如何	做过	你	做	它	?	"

你是怎么做到的?

" [aɪ][pʊt][ɑːn] [bluː] ['lɪpstɪk] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['elbəuz] — [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] .

"	I	put	on	blue	lipstick	and	kissed	my	elbows	—	both	of	'	em	.
"	我	放	在	蓝色的	口红	和	亲吻	我的	肘部	—	两个都	的	-	呃	.

我涂上蓝色唇膏，亲吻了我的手肘——两个手肘都亲了一下。

['goʊɪŋ] ['wɪdərˌʃɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Going	widdershins	,	of	course	.	"
去	逆时针	,	的	课程	.	"

当然是逆时针方向。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

"你在说什么？ "

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

"你在说什么？ "

" [ðə; ði] [gai] [ɪn][jʊr; jər][hoʊˈtel] [swiːt] .

"	The	guy	in	your	hotel	suite	.
"	这	盖伊	在	你的	酒店	套房	.

"你酒店套房里的那个人。"

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

You	killed	him	.
你	被杀	他	.

你杀了他。

[juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [bəuθ] [fiːt] , [wʌn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] .

You	cut	off	both	feet	,	one	hand	,	and	his	head	.
你	切	离开	两个都	脚	,	一	手	,	和	他的	头	.

你砍掉了他的双脚、一只手和头颅。

['haʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

How'd	you	do	it	?
怎么做到的	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" ['mɔːrgən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	Morgan	looked	at	the	man	.
"	摩根	看起来	在	这	男人	.

摩根看着那个男人。

" [pə'liːs] ? "
" Police ? "
" 警察 ? "

“警察？”

" ['nʌnə] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" Nunna your business .
" 努纳 你的 商业 .

“Nunna，你的生意。”

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
Answer the question . "
回答 这 问题 . "

回答这个问题。

" [aɪ][juːz][ə; eɪ]['kɑːbweb][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I use a cobweb I happened to have with me .
" 我 使用 一个 蛛网 我 发生 到 有 和 我 .

“我用的是我碰巧随身携带的一张蜘蛛网。”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [ðə; ði][kɑːps] [feɪs] [wʌz; wəz] ['waɪtɪʃ] .
" The cop's face was whitish .
" 这 警察的 脸 曾是 白色 .

“警察的脸色苍白。”

" [juː; jʊ] [tʃɑːp] [ə; eɪ] [gaɪ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "
" You chop a guy up like that and then don't know who he is ? "
" 你 劈 一个 盖伊 向上 喜欢 那 和 然后 不 知道 WHO 他 是 ? "

“你把一个人砍成那样，然后竟然不知道他是谁？”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] .
" I can guess .
" 我 能 猜测 .

我可以猜到。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ˌpiːˌɛm'siː] - [huː] [wʌz; wəz]
I can guess that he was an agent for PMC 873 who was
我 能 猜测 那 他 曾是 一个 代理人 为了 PMC - WHO 曾是
['trespæsɪŋ] [ɪ'liːgəli] .
trespassing illegally .
擅闯私人领地 非法 .

我猜测他是 PMC 873 的特工，非法闯入。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
But I didn't kill him .
但 我 没有 杀 他 .

但我没有杀他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] . . . [ɜːr; ər] . . . ['kʌstədi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
I was in . . . er . . . custody when it happened . "
我 曾是 在 . . . 呃 . . . 保管 什么时候 它 发生 . "

事发时我正在……呃……被拘留。

" [nɑːt]['gənə; 'gɔːnə] [tɔːk] , [hʌ] ? " [ðə; ði][kɑːp] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
" Not gonna talk , huh ? " the cop said in a hard voice .
" 不是 将会 讲话 , 嗯 ? " 这 警察 说 在 一个 难的 嗓音 .

“不打算开口是吗？”警察语气强硬地说。

" [oʊ] . [keɪ] . , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] .
" O . K . , you've had your chance .
" 哦 . K . , 你已经 有 你的 机会 .

"好了，你已经错过了机会。"

[wiːl] [biː; bi] [bæk] . "
We'll be back . "
出色地 是 后退 . "

我们会回来的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] , " [sed] ['mɔːrgən] .
" I don't think I'll wait , " said Morgan .
" 我 不 思考 患病的 等待 , " 说 摩根 .

"我想我不会等了，"摩根说。

" [juːl] [weɪt] .
" You'll wait .
" 你会 等待 .

你会等的。

[wiː; wi][gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['mɜːrdər] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] .
We got you on a murder charge now .
我们 得到 你 在 一个 谋杀 收费 现在 .

我们现在以谋杀罪名逮捕了你。

[juːl] [weɪt] .
You'll wait .
你会 等待 .

你得等。

[waɪz] [gai] .
Wise guy .
明智的 盖伊 .

聪明人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He turned and walked away .
" 他 转向 和 步行 离开 .

他转身离开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['fɑːloʊd] [laɪk][ə; eɪ] [treɪnd] [haʊnd] .
The other man followed like a trained hound .
这 其他 男人 随后 喜欢 一个 受过训练 猎犬 .

另一个人像训练有素的猎犬一样紧随其后。

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] ['wɪspəd] : " [wel] , [jʊə(r)] [fɔːr; fər]
After the door clanged , the man in the next cell whispered : " Well , you're for
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

门砰的一声关上后，隔壁牢房的人低声说："好吧，你同意了。"

[ðeə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] .
They're gonna ask you questions .
它们是 将会 问 你 问题 .

他们会问你问题。

" ['mɔːrgən] [sed] [wʌn] [əb'siːn] [wɜːrd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Morgan said one obscene word and stood up .
" 摩根 说 一 猥亵 单词 和 站立 向上 .

摩根说了一句脏话，然后站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [liːv] .

It	was	time	to	leave	.
它	曾是	时间	到	离开	.

该离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] [ˈθɜːrəli] .

He	had	been	searched	thoroughly	.
他	有	到过	搜索	彻底	.

他被彻底搜查过。

[ðeɪ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .

They	had	left	him	only	his	clothes	,	nothing	else	.
他们	有	左边	他	仅有的	他的	衣服	,	没有什么	别的	.

他们只给他留下了衣服，其他什么都没留下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˌmaɪkroʊˈmɪniəˌtʃəˌraɪzd] [ˈsɜːrkɪt]

They	had	checked	to	make	sure	that	there	were	no	microminiaturized	circuits
他们	有	已检查	到	制作	当然	那	那里	是	不	微型化	电路

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

他们检查过，确保他身上没有微型电路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] .

He	was	clean	.
他	曾是	干净的	.

他很干净。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] .

So	they	thought	.
所以	他们	想法	.

他们当时是这么想的。

[ˈkerfəli] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [θred] [ɪn][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒækt] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [friː]

Carefully	,	he	caught	a	thread	in	the	lapel	of	his	jacked	and	pulled	it	free
小心	,	他	捕捉	一个	线	在	这	翻领	的	他的	杰克	和	拉	它	自由的

.

:
.

他小心翼翼地勾住外套翻领上的一根线头，把它扯了出来。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsprɪŋɪnɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] - [θred] .

Except	for	a	certain	springiness	,	it	looked	like	an	ordinary	silon	thread	.
除了	为了	一个	肯定	弹性	,	它	看起来	喜欢	一个	普通的	-	线	.

除了有一定的弹性之外，它看起来就像一根普通的丝线。

[hiː; hi] [luːpt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , [haɪ] [ʌp] .

He	looped	it	around	one	of	the	bars	of	his	cell	,	high	up	.
他	循环	它	大约	一	的	这	酒吧	的	他的	细胞	,	高的	向上	.

他把绳子绕在牢房高处的一根铁栏杆上。

[ðə; ði][ˈɛndz][hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdekəreɪtɪv] [hʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] —

The	ends	he	fastened	to	a	couple	of	little	decorative	hooks	in	his	belt	—
这	结束	他	系紧	到	一个	夫妻	的	小的	装饰性的	钩子	在	他的	腰带	—

[hʊks] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] [ˈruːbi] .

hooks	covered	with	a	shell	of	synthetic	ruby	.
钩子	涵盖	和	一个	壳	的	合成的	红宝石	.

他将绳子的两端系在腰带上的两个小装饰钩上——钩子上覆盖着一层人造红宝石。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θred] .

Then	he	leaned	back	,	putting	his	weight	on	the	thread	.
然后	他	倾斜	后退	,	推杆	他的	重量	在	这	线	.

然后他向后靠去，把全身的重量压在了线头上。

['sloʊli] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ['muːvɪŋ] [θruː] [koʊld] ['piːnʌt] ['bʌtər] , [ðə; ði] [θred] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]

Slowly	**,**	**like**	**a**	**knife**	**moving**	**through**	**cold**	**peanut**	**butter**	**,**	**the**	**thread**	**sank**	**into**	**the**
缓慢地	,	喜欢	一个	刀	移动	通过	寒冷的	花生	黄油	,	这	线	沉没	进入	这

[stiːl] [bɑːr] ,

steel	**bar**	**,**
钢	酒吧	,

就像刀子切开冰冷的花生酱一样，线慢慢地沉入了钢条中。

['kʌtɪŋ] [θruː] [ɪts][wʌn] - [ɪntʃ] ['θɪknəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] -

cutting	**through**	**its**	**one**	**-**	**inch**	**thickness**	**with**	**increasing**	**difficulty**	**until**	**it**	**was**	**half**	**-**
切割	通过	它是	一	-	英寸	厚度	和	增加	困难	直到	它	曾是	一半	-

[wei] [θruː] .

way	**through**	**.**
方式	通过	.

切开它一英寸厚的木板，难度越来越大，直到切到一半才切透。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θruː] .

Then	**it**	**seemed**	**to**	**slip**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**through**	**.**
然后	它	似乎	到	滑	这	休息	的	这	方式	通过	.

然后它似乎就这么滑过了剩下的路程。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [θraɪs] [mɔːr] , ['meɪkɪŋ] [tuː] [kʌts] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [baːz] .

He	**repeated**	**the**	**procedure**	**thrice**	**more**	**,**	**making**	**two**	**cuts**	**in**	**each**	**of**	**two**	**bars**	**.**
他	重复	这	程序	三次	更多的	,	制作	二	削减	在	每个	的	二	酒吧	.

他重复了三次该操作，在两根杆子上各切了两刀。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sekʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [aʊt] .

Then	**he**	**carefully**	**removed**	**the**	**sections**	**he**	**had**	**cut**	**out**	**.**
然后	他	小心	已移除	这	部分	他	有	切	出去	.

然后他小心翼翼地取下了切下来的部分。

[hiː; hi][pʊt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

He	**put**	**one**	**of**	**them**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**his**	**cell**	**and**	**carried**	**the**	**other**	**in**
他	放	一	的	他们	在	这	地面	的	他的	细胞	和	携带	这	其他	在

[hɪz; ɪz][hænd] — [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] - [ɪntʃ] [stiːl] [meɪks] [ə; eɪ][naɪs] ['wepən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

his	**hand**	**—**	**three**	**feet**	**of**	**one**	**-**	**inch**	**steel**	**makes**	**a**	**nice**	**weapon**	**if**	**it**	**becomes**
他的	手	—	三	脚	的	一	-	英寸	钢	制作	一个	好的	武器	如果	它	变成

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

他把其中一根放在牢房的地板上，手里拿着另一根——三英尺长、一英寸粗的钢管，必要时可以成为一件不错的武器。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

Then	**he**	**stepped**	**through**	**the**	**hole**	**he**	**had**	**made**	**.**
然后	他	步	通过	这	洞	他	有	制成	.

然后他跨过了自己挖的洞。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] ['waidnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['hæri] ['mɔːrgən] [wɔːkt] [baɪ] .

The	**man**	**in**	**the**	**next**	**cell**	**widened**	**his**	**eyes**	**as**	**Harry**	**Morgan**	**walked**	**by**	**.**
这	男人	在	这	下一个	细胞	扩大	他的	眼睛	作为	哈里	摩根	步行	经过	.

隔壁牢房的男人看到哈里·摩根走过时，瞪大了眼睛。

[bʌt; bət]['mɔːrgən][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

But	**Morgan**	**could**	**tell**	**that**	**he**	**saw**	**nothing**	**.**
但	摩根	可以	告诉	那	他	锯	没有什么	.

但摩根能感觉到他什么也没看到。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] .

He	**had**	**only**	**heard**	**.**
他	有	仅有的	听到	.

他只是听说过。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

His	eyes	had	been	removed	long	before	.
他的	眼睛	有	到过	已移除	长的	前	.

他的眼睛很久以前就被摘除了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kən'vɪnst] ['mɔːrgən][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [faɪ'nælətɪ]

It	was	the	condition	of	the	man	that	convinced	Morgan	with	utter	finality
它	曾是	这	状况	的	这	男人	那	确信	摩根	和	说出	最终性

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

that	he	had	told	the	truth	.
那	他	有	讲述	这	真相	.

正是这个人的状况让摩根彻底确信他说的是真话。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['mɪstər] . - - [felt] [fɪr] ,

Mr	.	Edway	Tarnhorst	felt	fear	,
先生	.	-	-	毛毡	害怕	,

埃德韦·塔恩霍斯特先生感到害怕，

[bʌt; bət][noʊ]['riːəl] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [ɪn][ðə; ði][grænd]

but	no	real	surprise	when	the	shadow	in	the	window	of	his	suite	in	the	Grand
但	不	真实的	惊喜	什么时候	这	阴影	在	这	窗户	的	他的	套房	在	这	盛大

['sentrəl] [hoʊ'tel][mə'tɪəriːəˌlaɪzd]['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Central	Hotel	materialized	into	a	human	being	.
中央	酒店	实体化	进入	一个	人类	存在	.

但当他在中央大酒店套房窗户里的影子变成一个人时，他并没有感到太惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] [wʌn] ['kwestʃən] .

But	he	couldn't	help	asking	one	question	.
但	他	不能	帮助	问	一	问题	.

但他还是忍不住问了一个问题。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ?

"	How	did	you	get	there	?
"	如何	做过	你	得到	那里	?

你是怎么到那儿的?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .

"	His	voice	was	husky	.
"	他的	嗓音	曾是	沙哑	.

他的声音沙哑。

" [wɪə(r)] ['eɪtɪ] [flɔːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] . "

"	We're	eighty	floors	above	the	street	.	"
"	是	八十	楼层	多于	这	街道	.	"

"我们位于街道上方八十层楼。"

" [traɪ] ['klaɪmɪŋ] ['æstərɔidz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] ['kɑːmədɔːr] [sɜːr] ['hæri] ['mɔːrgən] .

"	Try	climbing	asteroids	for	a	while	,	"	said	Commodore	Sir	Harry	Morgan	.
"	尝试	攀登	小行星	为了	一个	尽管	,	"	说	准将	先生	哈里	摩根	.

"不妨尝试攀登小行星一段时间，"哈里·摩根准将爵士说道。

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	get	used	to	it	.
"	你会	得到	用过的	到	它	.

你会习惯的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [nuː] [dʒæk]['hædnt][daɪd] - [ˌæksɪ'dentəli] - — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] . "
That's why I knew Jack hadn't died ' accidentally ' — he was murdered . "
那就是 为什么 我 知道 杰克 之前没有 死亡 - 偶然 - 一 他 曾是 被谋杀 . "

所以我知道杰克不是"意外"死亡——他是被谋杀的。

" [juː; jʊ] . . . [jʊə(r)] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] , " - [sed] .
" You . . . you're not carrying a gun , " Tarnhorst said .
" 你 . . . 你是 不是 携带 一个 枪 , " - 说 .

"你……你没有携带枪支，"塔恩霍斯特说。

" [duː][aɪ] [niːd] [wʌn] ?
" Do I need one ?
" 做 我 需要 一 ?

我需要吗?

" - ['swɑːloʊd] .
" Tarnhorst swallowed .
" - 吞咽 .

塔恩霍斯特吞咽了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['fəːˆəs] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
Fergus will be back in a moment . "
弗格斯 将要 是 后退 在 一个 片刻 . "

弗格斯马上就回来。

" [huːz] ['fəːˆəs] ? "
" Who's Fergus ? "
" 谁是 弗格斯 ? "

"弗格斯是谁？"

" ['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kən'troʊlz][ˌpiːˌɛm'siː] - .
" He's the man who controls PMC 873 .
" 他是 这 男人 WHO 控制 PMC - .

"他是 PMC 873 的控制人。"

" ['hæri] ['mɔːrgən] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] " [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] .
" Harry Morgan shoved his hand into his jacket pocket " Then I have a gun .
" 哈里 摩根 推搡 他的 手 进入 他的 夹克 口袋 " 然后 我 有 一个 枪 .

哈里·摩根把手插进外套口袋里，"然后我就有枪了。"

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You saw it , didn't you ? "
你 锯 它 , 没有 你 ? "

你看到了，对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
I saw it when you came in . "
我 锯 它 什么时候 你 来了 在 . "

你进来的时候我看到了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] .
Call him .
称呼 他 .

给他打电话。

" [wen] [sæm] ['fəː^əs] [keɪm] [ɪn] ,
" When Sam Fergus came in ,
" 什么时候 山姆 弗格斯 来了 在 ,

“当萨姆·弗格斯进来的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tuː] ['meni] [slʌgz] [ʌv; əv]
he looked as though he had had about three or four too many slugs of
他 看起来 作为 尽管 他 有 有 关于 三 或者 四 也 许多 蛞蝓 的
['wɪski] .
whiskey .
威士忌酒 .

他看上去像是喝了三四大杯威士忌似的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [fɪr] [æn; ən][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was an odd fear an his face .
那里 曾是 一个 奇怪的 害怕 一个 他的 脸 .

他脸上带着一种莫名的恐惧。

" [wʌt] ['mætər] , - ?
" Whats matter , Edway ?
" 什么 事情 , - ?

“什么事都重要，埃德韦？”

[aɪ] — " [ðə; ði] [fɪr] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɔːrgən] .
I — " The fear increased when he saw Morgan .
我 — " 这 害怕 增加 什么时候 他 锯 摩根 .

“我——”看到摩根后，他的恐惧感更加强烈了。

" ['wʌdə] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
" Whadda you here for ? "
" 什么 你 这里 为了 ? "

你来这里做什么?

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['fəː^əs] .
" I'm here to make a speech Fergus .
" 我是 这里 到 制作 一个 演讲 弗格斯 .

“我来这里是要发表演讲的，弗格斯。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [wen] ['fəː^əs] [stɪl] [stʊd] , ['mɔːrgən] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [treɪs]
" When Fergus still stood , Morgan repeated what he had said with only a trace
" 什么时候 弗格斯 仍然 站立 , 摩根 重复 什么 他 有 说 和 仅有的 一个 痕迹
[mɔːr] ['emfəsɪs] .
more emphasis .
更多的 强调 .

“当弗格斯仍然站着的时候，摩根重复了他刚才说过的话，只是语气上多了一丝强调。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit** **down** **.**
" 坐 向下 .

"坐下。

" ['fə:^əs] [sæt] .
" **Fergus** **sat** **.**
" 弗格斯 卫星 .

"弗格斯坐着。

[soʊ][dɪd] - .
So **did** **Tarnhorst** **.**
所以 做过 - .

塔恩霍斯特也是如此。

" [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [peɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , " ['mɔ:rgən] [sed] , [ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Both** **of** **you** **pay** **special** **attention** **,** " **Morgan** **said** **,** **a** **piratical** **gleam** **in** **his** **eyes** **.**
" 两个都 的 你 支付 特别的 注意力 , " 摩根 说 , 一个 海盗 闪耀 在 他的 眼睛 .

"你们两个要格外注意，"摩根说着，眼中闪过一丝海盗般的狡黠光芒。

" [ju:; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" **You** **killed** **a** **friend** **of** **mine** **.**
" 你 被杀 一个 朋友 的 矿 .

你杀了我的一个朋友。

[maɪ][best] [frend] .
My **best** **friend** **.**
我的 最好的 朋友 .

我最好的朋友。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
But **I'm** **not** **going** **to** **kill** **either** **of** **you** **.**
但 我是 不是 去 到 杀 任何一个 的 你 .

但我不会杀你们俩。

[jet] .
Yet **.**
然而 .

然而。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .
Just **listen** **and** **listen** **carefully** **.**
只是 听 和 听 小心 .

仔细听。

" ['i:v(ə)n] - [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Even** **Tarnhorst** **looked** **frightened** **.**
" 甚至 - 看起来 害怕 .

就连塔恩霍斯特看起来都很害怕。

" [dəunt] [mu:v] , [sæm] .
" **Don't** **move** **,** **Sam** **.**
" 不 移动 , 山姆 .

"别动，萨姆。"

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʌn] .
He's **got** **a** **gun** **.**
他是 得到 一个 枪 .

他有枪。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] . "
I **saw** **it** **when** **he** **came** **in** **.** **"**
我 锯 它 什么时候 他 来了 在 . "

他进来的时候我看到了。

" [wʌt] . . . [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **.** **.** **.** **what** **do** **you** **want** **?**
" 什么 . . . 什么 做 你 想 ?

“你……你想要什么？”

" ['fəː^əs] [æskt] .
" **Fergus** **asked** **.**
" 弗格斯 问 .

弗格斯问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt] .
" **I** **want** **to** **give** **you** **the** **information** **you** **want** **.**
" 我 想 到 给 你 这 信息 你 想 .

我想给你你想要的信息。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [dʒæk][fɔːr; fər] .
The **information** **that** **you** **killed** **Jack** **for** **.**
这 信息 那 你 被杀 杰克 为了 .

你为了获取这些信息而杀害了杰克。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊld]['heɪtrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **cold** **hatred** **in** **his** **voice** **.**
" 那里 曾是 寒冷的 仇恨 在 他的 嗓音 .

“他的声音里充满了冰冷的仇恨。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ,
" **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **something** **that** **you** **have** **thought** **you** **wanted** **,**
" 我 是 去 到 告诉 你 某物 那 你 有 想法 你 通缉 ,

“我要告诉你一件你一直想知道的事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] .
but **which** **you** **really** **will** **wish** **you** **had** **never** **heard** **.**
但 哪个 你 真的 将要 希望 你 有 绝不 听到 .

但你一定会后悔听到这些话。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['keɪb(ə)l] .
I'm **going** **to** **tell** **you** **about** **that** **cable** **.**
我是 去 到 告诉 你 关于 那 电缆 .

我要跟你说说那根电缆。

" ['niːðər] ['fəː^əs] [nɔːr] - [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Neither** **Fergus** **nor** **Tarnhorst** **said** **a** **word** **.**
" 两者都不 弗格斯 也不 - 说 一个 单词 .

“弗格斯和塔恩霍斯特都没说一句话。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .
" **You** **want** **a** **cable** **.**
" 你 想 一个 电缆 .

你想要一根电缆。

[juːv] [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['tens(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] ['betər]
You've **heard** **that** **we** **use** **a** **cable** **that** **has** **a** **tensile** **strength** **of** **better**
你已经 听到 那 我们 使用 一个 电缆 那 有 一个 拉伸 力量 的 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [paʊndz] [pər] [skwer] [ɪntʃ] ,
than **a** **hundred** **million** **pounds** **per** **square** **inch** **,**
比 一个 百 百万 磅 每 正方形 英寸 ,

你听说过我们使用的电缆抗拉强度超过每平方英寸一亿磅吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [its] [meɪd] .
and **you** **want** **to** **know** **how** **it's** **made** **.**
和 你 想 到 知道 如何 它是 制成 .

你想知道它是怎么做出来的。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒæk] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [æz; əz]

You	tried	to	get	the	secret	out	of	Jack	because	he	was	sent	here	as
你	尝试	到	得到	这	秘密	出去	的	杰克	因为	他	曾是	发送	这里	作为

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['diːlər] .

a	commercial	dealer	.
一个	商业的	经销商	.

你试图从杰克口中套取秘密，因为他是被派到这里做商业交易的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] ,

And	he	wouldn't	talk	,
和	他	不会	讲话	,

他一句话也不说。

[soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [guːnz] ['blækˌdʒækt] [hɪm; ɪm] [tuː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]

so	one	of	your	goons	blackjacked	him	too	hard	and	then	you	had	to
所以	一	的	你的	暴徒	二十一点	他	也	难的	和	然后	你	有	到

[drɑːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

drop	him	off	a	bridge	to	make	it	look	like	an	accident	.
降低	他	离开	一个	桥	到	制作	它	看	喜欢	一个	事故	.

所以你的一个手下用棍子把他打得太狠了，然后你不得不把他从桥上扔下去，伪装成一场意外。

" [ðen] [juː; jʊ] [gɑːt] [jʊr; jər] [hændz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	Then	you	got	your	hands	on	me	.
"	然后	你	得到	你的	双手	在	我	.

然后你就抓住了我。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

You	were	going	to	wring	it	out	of	me	.
你	是	去	到	拧	它	出去	的	我	.

你本来想榨干我的全部。

[wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðæt] .

Well	,	there	is	no	necessity	of	that	.
出色地	,	那里	是	不	必要性	的	那	.

其实没有必要这样做。

" [hɪz; ɪz] [grɪn] [bɪ'keɪm] ['wʊlfɪʃ] .

"	His	grin	became	wolfish	.
"	他的	咧嘴笑	成为	狼	.

他的笑容变得像狼一样凶狠。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I'll	give	you	everything	.
"	患病的	给	你	一切	.

我会把一切都给你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	want	it	.
"	如果	你	想	它	.

“如果你想要的话。”

" ['fəːˆəs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Fergus	found	his	voice	.
"	弗格斯	成立	他的	嗓音	.

“弗格斯终于开口说话了。”

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" I want it .
" 我 想 它 .

“我要它。

[aɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] — "
I'll pay a million — "
患病的 支付 一个 百万 — "

我愿意出一百万美元——”

" [juːl] [peɪ] ['nʌθɪŋ] , " ['mɔːrgən] [sed] ['flætli] .
" You'll pay nothing , " Morgan said flatly .
" 你会 支付 没有什么 , " 摩根 说 断然 .

“你一分钱也付不了，”摩根断然说道。

" [juːl] ['lɪs(ə)n] .
" You'll listen .
" 你会 听 .

你会听的。

" ['fəːʌəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] .
" Fergus nodded wordlessly .
" 弗格斯 点头 无言 .

弗格斯默默地点了点头。

" [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
" The composition is simple .
" 这 作品 是 简单的 .

构图很简单。

['beɪsɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [feɪz] [mə'tɪriəl] - [laɪk]['faɪbərglæs] .
Basically , it is a two - phase material - like fiberglass .
基本上 , 它 是 一个 二 - 阶段 材料 - 喜欢 玻璃纤维 .

它本质上是一种类似玻璃纤维的两相材料。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [hɑːrd] [mə'tɪriəl] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]['meɪtrɪks][ʌv; əv]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]
It consists of a strong , hard material imbedded in a matrix of softer
它 由 的 一个 强的 , 难的 材料 嵌入式 在 一个 矩阵 的 更柔和
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

它由嵌入在较软材料基质中的坚硬材料构成。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
The difference is that , in this case ,
这 不同之处 是 那 , 在 这 案件 ,

区别在于，在这种情况下，

[ðə; ði] [strɔːŋgər] ['faɪbɝz][ɑːr; ər] [bə'ræzn] — ['bɔːrɑːn]['naɪtraɪd] [fɔːrmd] ['ʌndər] [trə'mendəs] ['preʃər] —
the stronger fibers are borazon — boron nitride formed under tremendous pressure —
这 更强 纤维 是 硼拉松 — 硼 氮化物 形成 在下面 巨大的 压力 —
[waɪl] [ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['meɪtrɪks][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['tʌŋstən] ['kɑːbaid] .
while the softer matrix is composed of tungsten carbide .
尽管 这 更柔和 矩阵 是 由 的 钨 碳化物 .

较强的纤维是硼氮石（在巨大压力下形成的氮化硼），而较软的基体由碳化钨组成。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪbɚz][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ɔːr] [tuː] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn]

If	the	fibers	are	only	a	thousandth	or	two	thousandths	of	an	inch	in
如果	这	纤维	是	仅有的	一个	千分之一	或者	二	千分之一	的	一个	英寸	在

[daɪ'æmɪtər] — [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [her] [ɔːr] [les] — [ðen] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm]

diameter	—	the	thickness	of	a	human	hair	or	less	—	then	the	cable	from
直径	—	这	厚度	的	一个	人类	头发	或者较少的		—	然后	这	电缆	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [hæz; həz] [trə'mendəs] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪlətɪ] .

which	they	are	made	has	tremendous	strength	and	flexibility	.
哪个	他们	是	制成	有	巨大的	力量	和	灵活性	.

如果纤维的直径只有千分之一英寸或千分之二英寸——相当于一根头发丝的粗细甚至更细——那么构成这些纤维的电缆就具有极强的强度和柔韧性。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːses] [naʊ] ?

"	Do	you	want	the	details	of	the	process	now	?
"	做	你	想	这	细节	的	这	过程	现在	?

“你现在想知道流程详情吗？”

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .

"	His	teeth	were	showing	in	his	wolfish	grin	.
"	他的	牙齿	是	显示	在	他的	狼	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，露出了牙齿，露出了狼一般的笑容。

['fəːˆəs] ['swɑːloʊd] .

Fergus	swallowed	.
弗格斯	吞咽	.

弗格斯咽了口唾沫。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] — "

But	.	.	.	but	why	do	you	—	"
但	.	.	.	但	为什么	做	你	—	"

但是……但是你为什么——”

" [waɪ] [duː][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Why	do	I	give	it	to	you	?
"	为什么	做	我	给	它	到	你	?

我为什么要给你?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

Because	it	will	kill	you	.
因为	它	将要	杀	你	.

因为它会要了你的命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [stʌf] [wɪl] [duː] .

You	have	seen	what	the	stuff	will	do	.
你	有	已见	什么	这	东西	将要	做	.

你已经见识过这东西的威力了。

[ə; eɪ][strænd][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ɪn'keɪst] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ˌluːbrɪ'keɪʃn]

A	strand	a	thousandth	of	an	inch	thick	,	encased	in	silon	for	lubrication
一个	链	一个	千分之一	的	一个	英寸	厚的	,	包裹	在	-	为了	润滑

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

一根厚度仅为千分之一英寸的细丝，为了润滑目的而被包裹在硅橡胶中。

[gɑːt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['fɪlθi] [hoʊl][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['prɪzn] .

got	me	out	of	that	filthy	hole	you	call	a	prison	.
得到	我	出去	的	那	污秽	洞	你	称呼	一个	监狱	.

他把我从你所谓的监狱那个肮脏的地方救了出来。

[juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ?

You've	heard	about	that	?
你已经	听到	关于	那	?

你听说过这件事吗?

" ['fəːˆəs] [bliŋkt] .

"	Fergus	blinked	.
"	弗格斯	眨眼	.

弗格斯眨了眨眼。

" [juː; jʊ][kʌt] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	You	cut	yourself	out	of	there	with	the	cable	you're	talking	about	?	"
"	你	切	你自己	出去	的	那里	和	这	电缆	你是	说	关于	?	"

“你是用你说的那根电缆把自己割断出来的吗?”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

"	Not	with	the	cable	.
"	不是	和	这	电缆	.

“不用电缆。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['faɪbər] .

With	a	thin	fiber	.
和	一个	薄的	纤维	.

用细纤维。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɛəlaik]['faɪbɚz] [ðæt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

With	one	of	the	hairlike	fibers	that	makes	up	the	cable	.
和	一	的	这	毛发状	纤维	那	制作	向上	这	电缆	.

用构成电缆的一根毛发状纤维。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][kʌt] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər] ?

Did	you	ever	cut	cheese	with	a	wire	?
做过	你	曾经	切	奶酪	和	一个	金属丝	?

你用铁丝切过奶酪吗?

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] ['waɪər][ɪz][ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [kən'sɪsts]['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən] [edʒ] .

In	effect	,	that	wire	is	a	knife	—	a	knife	that	consists	only	of	an	edge	.
在	影响	,	那	金属丝	是	一个	刀	—	一个	刀	那	由	仅有的	的	一个	边缘	.

实际上，那根铁丝就是一把刀——一把只有刀刃的刀。

" [ɔːr] , [ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	Or	,	another	experiment	you	may	have	heard	of	.
"	或者	,	其他	实验	你	可能	有	听到	的	.

或者，你可能听说过另一种实验。

[teɪk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] .

Take	a	block	of	ice	.
拿	一个	堵塞	的	冰	.

取一块冰。

[kə'nekt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ten] - [paʊnd] [weɪts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][piˈænoʊ]

Connect	a	couple	of	ten	-	pound	weights	together	with	a	few	feet	of	piano
连接	一个	夫妻	的	十	-	磅	重量	一起	和	一个	很少	脚	的	钢琴

['waɪər][ænd; ənd] [luːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] [blɑːk] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [weɪts] [hæŋ] [friː] [ɑːn] ['iːðər]

wire	and	loop	it	across	the	ice	block	to	that	the	weights	hang	free	on	either
金属丝	和	环形	它	穿过	这	冰	堵塞	到	那	这	重量	悬挂	自由的	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

用几英尺长的钢琴线将两个十磅重的重物连接起来，然后将琴线绕过冰块，使重物自由悬挂在冰块两侧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] .

with	the	wire	over	the	top	of	the	block	.
和	这	金属丝	超过	这	顶部	的	这	堵塞	.

将铁丝搭在积木块的顶部。

[ðə; ði]['waɪər] [wɪl] [kʌt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

The	wire	will	cut	right	through	the	ice	in	a	short	time	.
这	金属丝	将要	切	正确的	通过	这	冰	在	一个	短的	时间	.

钢丝很快就能切穿冰层。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [blɑːk] [rɪ'meɪnz] [hoʊl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][aɪs] [melts] ['ʌndər][ðə; ði]

The	trouble	is	that	the	ice	block	remains	whole	—	because	the	ice	melts	under	the
这	麻烦	是	那	这	冰	堵塞	遗迹	所有的	—	因为	这	冰	融化	在下面	这

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [ðen] [floʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['friːzɪz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

pressure	of	the	wire	and	then	flows	around	it	and	freezes	again	on	the
压力	的	这	金属丝	和	然后	流量	大约	它	和	冰冻	再次	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

问题是冰块仍然保持完整——因为冰在电线的压力下融化，然后流到电线周围，并在另一侧再次冻结。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['luːbrɪkeɪt] [ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['glɪsərɪn] ,

But	if	you	lubricate	the	wire	with	ordinary	glycerine	,
但	如果	你	润滑	这	金属丝	和	普通的	甘油	,

但如果你用普通甘油润滑电线，

[ˌaɪ 'tiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['friːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [blɑːk] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [ɪn] [tuː] .

it	prevents	the	re	-	freezing	and	the	ice	block	will	be	cut	in	two	.
它	阻止	这	关于	-	冷冻	和	这	冰	堵塞	将要	是	切	在	二	.

这样可以防止再次冻结，冰块会被切成两半。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Tarnhorst	nodded	.
"	-	点头	.

塔恩霍斯特点了点头。

" [aɪ] [rɪ'membər] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

[ɪn] [skuːl] .

In	school	.
在	学校	.

在学校里。

[ðeɪ] — " [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪl] [ɔːf] .

They	—	"	He	let	his	voice	trail	off	.
他们	—	"	他	让	他的	嗓音	踪迹	离开	.

他们——”他的声音渐渐低了下去。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[its] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['beɪsɪk] ['saɪəns] .
It's a common experiment in basic science .
它是 一个 常见的 实验 在 基本的 科学 .

这是基础科学中常见的实验。

[bə'ræzn] ['faɪbər] [wɜ:rks] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Borazon fiber works the same way .
博拉松 纤维 作品 这 相同的 方式 .

硼氮纤维的工作原理相同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['tens(ə)l] [streŋθ] ,
Because it is so fine and has such tremendous tensile strength ,
因为 它 是 所以 美好的 和 有 这样的 巨大的 拉伸 力量 ,

因为它质地非常细腻，而且具有极强的抗拉强度，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [pər]
it is possible to apply a pressure of hundreds of millions of pounds per
它 是 可能的 到 申请 一个 压力 的 数百 的 百万 的 磅 每
[skwer] [ɪntʃ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['eriə] .
square inch over a very small area .
正方形 英寸 超过 一个 非常 小的 区域 .

在非常小的区域内施加每平方英寸数亿磅的压力是可能的。

['ʌndər] ['preʃərz] [laɪk] [ðæt] , [sti:l] [kʌts] ['i:zəli] .
Under pressures like that , steel cuts easily .
在下面 压力 喜欢 那 , 钢 削减 容易地 .

在这样的压力下，钢材很容易被切割。

[wɪð; wɪθ] - ['kʌvərɪŋ] [tu:; tə] ['lu:brɪkeɪt] [ðə; ði] [kʌt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
With silon covering to lubricate the cut , there's nothing to it .
和 - 覆盖 到 润滑 这 切 , 有 没有什么 到 它 .

用硅藻土覆盖以润滑切口，就没什么难的了。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hel] - [hoʊl] .
As you have heard from the guards in your little hell - hole .
作为 你 有 听到 从 这 守卫 在 你的 小的 地狱 - 洞 .

正如你从你那地狱般小地方的守卫那里听到的那样。

" [hel] - [hoʊl] ?
" Hell - hole ?
" 地狱 - 洞 ?

“人间地狱？”

" - [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd] [hi:; hi] [flikt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['fə:^əs] .
" Tarnhorst's eyes narrowed and he flicked a quick glance at Fergus .
" - 眼睛 范围缩小 和 他 轻弹 一个 快的 瞥一眼 在 弗格斯 .

塔恩霍斯特眯起眼睛，迅速瞥了一眼弗格斯。

['mɔ:rgən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] - [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['fə:^əs] -

Morgan	**realized**	**that**	**Tarnhorst**	**had**	**known**	**nothing**	**of**	**the**	**extent**	**of**	**Fergus**	**'**
摩根	已实现	那	-	有	已知	没有什么	的	这	程度	的	弗格斯	-

['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

machinations	**.**
阴谋	.

摩根意识到塔恩霍斯特对弗格斯的阴谋诡计的程度一无所知。

" [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪzn] [ʌp] [ɪn] [fɔ:rt] ['traɪən] [pɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['welfer] [steɪt] ,

"	**That**	**lovely**	**little**	**political**	**prison**	**up**	**in**	**Fort**	**Tryon**	**Park**	**that**	**the**	**World**	**Welfare**	**State**	**,**
"	那	迷人的	小的	政治的	监狱	向上	在	堡	特赖恩	公园	那	这	世界	福利	状态	,

“世界福利国家在特赖恩堡公园里建的那座可爱的小型政治监狱，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ju:ʒuəl] [sə'lɪsɪtəsnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [mæn] , [ki:ps] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['feɪvərɪt] [gests]

with	**its**	**usual**	**solicitousness**	**for**	**the**	**common**	**man**	**,**	**keeps**	**for**	**its**	**favorite**	**guests**
和	它是	通常	殷勤	为了	这	常见的	男人	,	保持	为了	它是	最喜欢的	客人

, " ['mɔ:rgən] [sed] .

,	**"**	**Morgan**	**said**	**.**
,	"	摩根	说	.

“它一如既往地关怀普通民众，却只款待它最喜欢的客人，”摩根说道。

[hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] .

His	**wolfish**	**smile**	**returned**	**.**
他的	狼	微笑	返回	.

他脸上又浮现出那狼一般的笑容。

" [aɪdʌv] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] .

"	**I'd've**	**cut**	**the**	**whole**	**thing**	**down**	**if**	**I'd**	**had**	**had**	**the**	**time**	**.**
"	我本来会	切	这	所有的	事物	向下	如果	ID	有	有	这	时间	.

“如果我有时间，我会把整个项目都精简掉。”

[nɑ:t] [ðə; ði] [stoʊn] — [dʒʌst] [ðə; ði] [sti:l] .

Not	**the**	**stone**	**—**	**just**	**the**	**steel**	**.**
不是	这	石头	—	只是	这	钢	.

不是石头，只是钢铁。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'plai] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['preʃər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɪləmənt]

In	**order**	**to**	**apply**	**that**	**kind**	**of**	**pressure**	**you**	**have**	**to**	**have**	**the**	**filament**
在	命令	到	申请	那	种类	的	压力	你	有	到	有	这	灯丝

['fɑ:sənd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stʌf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] ,

fastened	**to**	**something**	**considerably**	**harder**	**than**	**the**	**stuff**	**you're**	**trying**	**to**	**cut**	**,**
系紧	到	某物	相当	更难	比	这	东西	你是	尝试	到	切	,

为了施加那种压力，你必须将切割线固定在比你要切割的材料硬得多的东西上。

[ju:; jʊ] [si:] .

you	**see**	**.**
你	看	.

你看。

[dəunt] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɔ:r] [ju:l] [lu:z] ['fɪŋgərz] .

Don't	**try**	**it**	**with**	**your**	**fingers**	**or**	**you'll**	**lose**	**fingers**	**.**
不	尝试	它	和	你的	手指	或者	你会	失去	手指	.

千万别用手指，否则你会失去手指。

" ['fə:^əs] - [aɪz] ['waidnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [bəuθ] [ɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**Fergus**	**'**	**eyes**	**widened**	**again**	**and**	**he**	**looked**	**both**	**ill**	**and**	**frightened**	**.**
"	弗格斯	-	眼睛	扩大	再次	和	他	看起来	两个都	患病的	和	害怕	.

“弗格斯的眼睛再次睁大，他看起来既病了又害怕。”

" [ðə; ði] [mæn] [wi:; wi] [sent] . . . [ʌ; ɜ:] . . . [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:m] .

"	**The**	**man**	**we**	**sent**	**.**	**.**	**.**	**uh**	**.**	**.**	**.**	**who**	**was**	**found**	**in**	**your**	**room**	**.**
"	这	男人	我们	发送	.	.	.	呃	.	.	.	WHO	曾是	成立	在	你的	房间	.

“我们派去的那个人……呃……就是在你房间里发现的那个人。”

[juː; jʊ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['trʌb(ə)l] ['swɔləuiŋ] .

You	—	"	He	stopped	and	seemed	to	have	trouble	swallowing	.
你	—	"	他	停止	和	似乎	到	有	麻烦	吞咽	.

“你——”他停了下来，似乎吞咽困难。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪ]['dɪdnt][duː] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	do	anything	.
我	没有	做	任何事物	.

我什么都没做。

" ['mɔːrgən][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Morgan	did	a	good	imitation	of	a	shark	trying	to	look	innocent	.
"	摩根	做过	一个	好的	模仿	的	一个	鲨鱼	尝试	到	看	清白的	.

“摩根模仿鲨鱼装无辜的样子模仿得惟妙惟肖。”

" [aɪl] [æd'mɪt][ðæt][aɪ] [luːpt] [ə; eɪ]['veri] [faɪn] ['fɪləmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

"	I'll	admit	that	I	looped	a	very	fine	filament	of	the	stuff	across	the	doorway
"	患病的	承认	那	我	循环	一个	非常	美好的	灯丝	的	这	东西	穿过	这	门口

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

a	few	times	,
一个	很少	时代	,

“我承认，我曾几次用一根很细的丝线把那东西绕在门框上。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [traɪd][tuː; tə]['entər][maɪ] [ruːm] [ɪ'liːgəli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɔːrnd] .

so	that	if	anyone	tried	to	enter	my	room	illegally	I	would	be	warned	.
所以	那	如果	任何人	尝试	到	进入	我的	房间	非法	我	会	是	警告	.

这样，如果有人试图非法闯入我的房间，我就会收到警告。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [ə; eɪ] ['preʃər] - ['sensətɪv] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [rɪ'liːst]

"	He	didn't	bother	to	add	that	a	pressure	-	sensitive	device	had	released
"	他	没有	打扰	到	添加	那	一个	压力	-	敏感的	设备	有	发布

[ænd; ənd] [riːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɪləmənt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] .

and	reeled	in	the	filament	after	it	had	done	its	work	.
和	卷曲	在	这	灯丝	后	它	有	完毕	它是	工作	.

“他懒得补充一点，那就是压力感应装置在完成工作后会释放并收回灯丝。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə][kʌt] [θruː] [sɔːft]

"	It	doesn't	need	to	be	nearly	as	tough	and	heavy	to	cut	through	soft
"	它	不	需要	到	是	几乎	作为	艰难的	和	重的	到	切	通过	柔软的

[stʌf] [laɪk] . . . [ɜːr; ər] . . . [seɪ] ,

stuff	like	.	.	.	er	.	.	.	say	,
东西	喜欢	.	.	.	呃	.	.	.	说	,

“它不需要像……呃……比如说，那样坚硬沉重才能切开柔软的东西，

[ə; eɪ] ['biːfsteɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][kʌt] [θruː] [stiːl] .

a	beefsteak	,	as	it	does	to	cut	through	steel	.
一个	牛排	,	作为	它	做	到	切	通过	钢	.

一块牛排，就像它能切开钢铁一样。

[its] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz]['kɑːbweb]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

It's	as	fine	as	cobweb	almost	invisible	.
它是	作为	美好的	作为	蛛网	几乎	无形的	.

它细如蛛网，几乎看不见。

[wəʊnt][ðə; ði][wɜːrld] ['welfer] [steɪt] [hæv; həv][fʌn] [wen] [ðæt] [stʌf] [gets]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts]
Won't **the** **World** **Welfare** **State** **have** **fun** **when** **that** **stuff** **gets** **into** **the** **hands** **of** **its**
惯于 这 世界 福利 状态 有 乐趣 什么时候 那 东西 获得 进入 这 双手 的 它是
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

当这些东西落入其幸福的人民手中时，世界福利国家岂不是要乐翻天?

[kraɪm] - [friː] ['pɑːpjələs] ?
crime **-** **free** **populace** **?**
犯罪 - 自由的 民众 ?

无犯罪的民众?

" - - [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] .
" **Edway** **Tarnhorst** **became** **suddenly** **alert** **.**
" - - 成为 突然 警报 .

埃德韦·塔恩霍斯特突然警觉起来。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [jes] . [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] [ðeɪl] [hæv; həv] ,
" **Yes** **.** **Think** **of** **the** **fun** **they'll** **have** **,**
" 是的 . 思考 的 这 乐趣 他们会 有 ,

“是的。想想他们会玩得多开心啊！”

[ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] [slɔbz] [huː] [get][ðer; ðər]['beɪsɪk] [səb'sɪstəns] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dɪgnəti][ænd; ənd]
all **those** **lovely** **slobs** **who** **get** **their** **basic** **subsistence** **and** **their** **dignity** **and**
全部 那些 迷人的 邋遢鬼 WHO 得到 他们的 基本的 生存 和 他们的 尊严 和
[ðer; ðər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] .
their **honor** **as** **a** **free** **gift** **from** **the** **State** **.**
他们的 荣誉 作为 一个 自由的 礼物 从 这 状态 .

所有这些可爱的懒汉，他们的基本生活、尊严和荣誉都是国家免费提供的。

[ðə; ði][kɪdz] , [ɪ'speʃəli] .
The **kids** **,** **especially** **.**
这 孩子们 , 尤其 .

尤其是孩子们。

[ðeɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
They'll **love** **it** **.**
他们会 爱 它 .

他们一定会喜欢的。

[its] [soʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['hɪd(ə)n][ˌɪn'saɪd][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [θred] — [ɔːr]['woʊv(ə)n]['ɪntuː]
It's **so** **fine** **it** **can** **be** **hidden** **inside** **an** **ordinary** **thread** **—** **or** **woven** **into**
它是 所以 美好的 它 能 是 隐 里面 一个 普通的 线 — 或者 编织 进入
[ðə; ði] [her] — [ɔːr] . . . .
the **hair** **—** **or** **.** **.** **.** **.**
这 头发 — 或者 . . . .

它非常纤细，可以藏在普通的线里，也可以织进头发里，或者.....

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **He** **spread** **his** **hands** **.**
" 他 传播 他的 双手 .

他张开双手。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['pleɪsɪz] .
" **A** **million** **places** **.**
" 一个 百万 地方 .

“一百万个地方。”

" ['fə:^əs] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] .
" **Fergus** **was** **gaping** **.**
" 弗格斯 曾是 张开的 .

弗格斯目瞪口呆。

- [wʌz; wəz]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑ:n] ['mɔrgənz] [wɜ:rdz] .
Tarnhorst **was** **concentrating** **on** **Morgan's** **words** **.**
- 曾是 集中 在 摩根的 字 .

塔恩霍斯特全神贯注地听着摩根的话。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [tu:; tə] [li:v] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [faɪn] , "
" **And** **there's** **no** **possible** **way** **to** **leave** **fingerprints** **on** **anything** **that** **fine** **,** **"**
" 和 有 不 可能的 方式 到 离开 指纹 在 任何事物 那 美好的 , "
['mɔ:rgən] [kən'tɪnju:d] .
Morgan **continued** **.**
摩根 持续 .

“而且，在这么精细的东西上，根本不可能留下指纹，”摩根继续说道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [hʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [neɪlz] [ɔ:r] [skru:z] ,
" **You** **just** **hook** **it** **around** **a** **couple** **of** **nails** **or** **screws** **,**
" 你 只是 钩 它 大约 一个 夫妻 的 指甲 或者 螺丝 ,

你只需把它钩在几个钉子或螺丝上就行了。

[ə'krɔ:s] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ɔ:r][æn; ən] ['æliˌweɪ] — [ænd; ənd] [weɪt] . "
across **an** **open** **doorway** **or** **an** **alleyway** **—** **and** **wait** **.** **"**
穿过 一个 打开 门口 或者 一个 小巷 — 和 等待 . "

走到敞开的门口或巷子对面——然后等待。

" [wi:; wi] ['wʊdnt] [let][ˌaɪ 'ti:][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['pi:pəlz] [hændz] , " - [sed] .
" **We** **wouldn't** **let** **it** **get** **into** **the** **people's** **hands** **,** **"** **Tarnhorst** **said** **.**
" 我们 不会 让 它 得到 进入 这 人们的 双手 , " - 说 .

“我们绝不会让它落入民众手中，”塔恩霍斯特说。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , " ['mɔ:rgən] [sed] ['flætli] .
" **You** **couldn't** **stop** **it** **,** **"** **Morgan** **said** **flatly** **.**
" 你 不能 停止 它 , " 摩根 说 断然 .

“你阻止不了它，”摩根直截了当地说。

" [ˌmænju'fæktʃər][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkərz][ɪn][ðə; ði][plænt] [wɪl]
" **Manufacture** **the** **stuff** **and** **eventually** **one** **of** **the** **workers** **in** **the** **plant** **will**
" 生产 这 东西 和 最终 一 的 这 工人 在 这 植物 将要
['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
figure **out** **a** **way** **to** **steal** **some** **of** **it** **.** **"**
数字 出去 一个 方式 到 偷 一些 的 它 . "

“生产出来之后，工厂里的某个工人总会想办法偷走一些。”

" [gɑ:rdz] — " ['fə:^əs] [sed] ['feɪntli] .
" **Guards** **—** **"** **Fergus** **said** **faintly** **.**
" 卫兵 — " 弗格斯 说 淡淡的 .

“卫兵——”弗格斯虚弱地说。

" ['pfu:i] .
" **Pfui** **.**
" pfui .

“Pfui。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [gɑ:rd] ['sɪstəm] ,
But **even** **you** **had** **a** **perfect** **guard** **system** **,**
但 甚至 你 有 一个 完美的 警卫 系统 ,

但即便你们拥有完美的安保系统，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

I	think	I	can	guarantee	that	some	of	it	would	get	into	the	hands	of
我	思考	我	能	保证	那	一些	的	它	会	得到	进入	这	双手	的

[ðə; ði] — ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

the	—	common	people	.
这	—	常见的	人们	.

我觉得我可以保证，其中一部分会落入普通民众手中。

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kʌt] [ɔːf] [ɔːl]['ɪmpɔːrts][frʌm; frəm][ðə; ði][belt] .

Unless	you	want	to	cut	off	all	imports	from	the	Belt	.
除非	你	想	到	切	离开	全部	进口	从	这	腰带	.

除非你想切断与东非带的所有进口联系。

" - [vɔɪs] ['hɑrdnd] .

"	Tarnhorst's	voice	hardened	.
"	-	嗓音	硬化	.

塔恩霍斯特的声音变得强硬起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːd] [dɪ'lɪbərətli] — "

"	You	mean	you'd	deliberately	—	"
"	你	意思是	你会	故意地	—	"

“你的意思是你会故意——”

" [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] , " ['mɔːrgən] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	I	mean	exactly	what	I	said	,	"	Morgan	cut	in	sharply	.
"	我	意思是	确切地	什么	我	说	,	"	摩根	切	在	尖锐地	.

“我说的就是这个意思，”摩根厉声打断道。

" [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

"	Make	of	it	what	you	want	.	"
"	制作	的	它	什么	你	想	.	"

“随你怎么想吧。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aʊt][ɪn][ðə; ði][belt] ? " - [æskt] .

"	I	suppose	you	have	that	kind	of	trouble	out	in	the	Belt	?	"	Tarnhorst	asked	.
"	我	认为	你	有	那	种类	的	麻烦	出去	在	这	腰带	?	"	-	问	.

“我想你们在小行星带也遇到过类似的问题吧？”塔恩霍斯特问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [aʊt][ɪn][ðə; ði][belt] , ['mɪstər] . - .

We	don't	have	your	kind	of	people	out	in	the	Belt	,	Mr	.	Tarnhorst	.
我们	不	有	你的	种类	的	人们	出去	在	这	腰带	,	先生	.	-	.

塔恩霍斯特先生，我们在小行星带没有你这种人。

[wiː; wi][hæv; həv][men] [huː] [kɪl] , [jes] .

We	have	men	who	kill	,	yes	.
我们	有	男人	WHO	杀	,	是的	.

是的，我们这里有杀人犯。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp]

But	we	don't	have	the	kind	of	juvenile	and	grown	-	up
但	我们	不	有	这	种类	的	少年	和	生长	-	向上

[dɪ'lɪŋkwənt] [huː] [wɪl] [kɪl] ['sensləsli] ,

delinquents	who	will	kill	senselessly	,
不良少年	WHO	将要	杀	无意义地	,

但我们这里没有那种会肆意杀人的青少年和成年罪犯，

[dʒʌst][fɔːr; fər] [kɪks] .
just **for** **kicks** **.**
只是 为了 踢 .

纯粹为了好玩。

[ðæt] [kaɪnd][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [aʊt][ðer; ðər] .
That **kind** **is** **too** **stupid** **to** **live** **long** **out** **there** **.**
那 种类 是 也 愚蠢的 到 居住 长的 出去 那里 .

那种人太蠢了，活不长。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [bə'ræzn] - ['tʌŋstən] ['fɪləmənts] .
We **are** **in** **no** **danger** **from** **borazon** **-** **tungsten** **filaments** **.**
我们 是 在 不 危险 从 硼拉松 - 钨 丝状物 .

我们不会受到硼钨丝的威胁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **are** **.**
你 是 .

你是。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] :
" **He** **paused** **just** **for** **a** **moment** **,** **then** **said** **:**
" 他 暂停 只是 为了 一个 片刻 , 然后 说 :

他停顿了一下，然后说道：

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːses] [naʊ] , ['mɪstər] . ['fəːˆəs] . "
" **I'm** **ready** **to** **give** **you** **the** **details** **of** **the** **process** **now** **,** **Mr** **.** **Fergus** **.** **"**
" 我是 准备好 到 给 你 这 细节 的 这 过程 现在 , 先生 . 弗格斯 . "

"我现在可以向您详细介绍整个流程了，弗格斯先生。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] — " ['fəːˆəs] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **I** **don't** **think** **I** **—** **"** **Fergus** **began** **with** **a** **sickly** **sound** **in** **his** **voice** **.**
" 我 不 思考 我 — " 弗格斯 开始 和 一个 病弱的 声音 在 他的 嗓音 .

"我不认为我——"弗格斯开口时声音有些虚弱。

[bʌt; bət] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
But **Tarnhorst** **interrupted** **him** **.**
但 - 中断 他 .

但塔恩霍斯特打断了他。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːmədɔːr] .
" **We** **don't** **want** **it** **,** **commodore** **.**
" 我们 不 想 它 , 准将 .

"我们不要它，准将。"

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
Forget **it** **.** **"**
忘记 它 . "

忘了它。"

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Forget** **it** **?**
" 忘记 它 ?

"忘了它?

" ['mɔrgənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kʌtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɪləmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] .
" **Morgan's** **voice** **was** **as** **cutting** **as** **the** **filament** **he** **had** **been** **discussing** **.**
" 摩根的 嗓音 曾是 作为 切割 作为 这 灯丝 他 有 到过 讨论 .

"摩根的声音就像他一直在谈论的那根细丝一样尖锐。"

" [fər'get] [ðæt] [dʒæk][lɑː'troʊb][wʌz; wəz] ['məːdəd] ? "
" **Forget** **that** **Jack** **Latrobe** **was** **murdered** **?** **"**
" 忘记 那 杰克 拉特罗布 曾是 被谋杀 ? "

"难道你们就忘了杰克·拉特罗布被谋杀的事吗？"

" [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ɪn'demnɪti:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " - [sed] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" We will pay indemnities , of course , " Tarnhorst said , feeling that it was
" 我们 将要 支付 赔偿 , 的 课程 , " - 说 , 感觉 那 它 曾是
['fju:t(ə)l] .
futile .
徒劳 .

"我们当然会支付赔偿金，"塔恩霍斯特说道，但他觉得这样做毫无意义。

" ['fə:^əs] [wɪl] [peɪ] [ɪn'demnɪti:z] , " ['mɔ:rgən] [sed] .
" Fergus will pay indemnities , " Morgan said .
" 弗格斯 将要 支付 赔偿 , " 摩根 说 .

"弗格斯将支付赔偿金，"摩根说。

" [ɪn] ['mʌni] ,
" In money ,
" 在 钱 ,

"用金钱来衡量，

[ðə; ði] [ɪn'demnɪti:z] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]
the indemnities will come to the precise amount he was willing to pay for
这 赔偿 将要 来 到 这 精确的 数量 他 曾是 愿意的 到 支付 为了
[ðə; ði]['keɪb(ə)l]['si:krət] .
the cable secret .
这 电缆 秘密 .

赔偿金额将正好是他愿意为泄露电报秘密支付的金额。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ['kɑ:nfɪskeɪt] [ðæt] [ə'maʊnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [send]
I suggest that your Government confiscate that amount from him and send
我 建议 那 你的 政府 没收 那 数量 从 他 和 发送
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] .
it to us .
它 到 我们 .

我建议贵国政府没收他的这笔钱并寄给我们。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'demnəti] . "
That may be necessary in view of the second indemnity . "
那 可能 是 必要的 在 看法 的 这 第二 赔款 . "

考虑到第二项赔偿条款，这或许是必要的。

" ['sekənd] [ɪn'demnəti] ? "
" Second indemnity ? "
" 第二 赔款 ? "

"第二赔偿？"

" ['mɪstər] . ['fə:^əs] - [laɪf] .
" Mr . Fergus ' life .
" 先生 . 弗格斯 - 生活 .

"弗格斯先生的一生。"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['brɪskli] .
" Tarnhorst shook his head briskly .
" - 摇晃 他的 头 轻快地 .

塔恩霍斯特迅速地摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wi:; wi][kɑ:nt]['eksɪkju:t] ['fə:^əs] .
We can't execute Fergus .
我们 不能 执行 弗格斯 .

我们不能处决弗格斯。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
Impossible . "
不可能的 . "

不可能的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['mɔːrgən] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Of course not , " Morgan said soothingly .
" 的 课程 不是 , " 摩根 说 舒缓地 .

“当然不是，”摩根安慰道。

" [aɪ][dəunt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
" I don't suggest that you should .
" 我 不 建议 那 你 应该 .

我并不建议你这样做。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstər] . ['fəː^əs] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] ['dɔːˌweɪz]
But I do suggest that Mr . Fergus be very careful about going through doorways
但 我 做 建议 那 先生 . 弗格斯 是 非常 小心 关于 去 通过 门口
— [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] — [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
— or any other kind of opening — from now on .
— 或者 任何 其他 种类 的 开幕 — 从 现在 在 .

但我建议弗格斯先生从现在开始，在穿过门口或其他任何类型的开口时都要格外小心。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['eni] [per] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nəbli] ['sɑːlɪd] ,
I suggest that he refrain from passing between any pair of reasonably solid ,
我 建议 那 他 避免 从 通过 之间 任何 一对 的 合理 坚硬的 ,
[wel] - ['æŋkər] ['ɑːbdʒekts] .
well - anchored objects .
出色地 - 锚定 对象 .

我建议他不要从任何一对相当坚固、固定良好的物体之间穿过。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɑːθtʌbz] .
I suggest that he stay away from bathtubs .
我 建议 那 他 停留 离开 从 浴缸 .

我建议他远离浴缸。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːr] [desk] .
I suggest that he be very careful about putting his legs under a table or desk .
我 建议 那 他 是 非常 小心 关于 推杆 他的 腿 在下面 一个 桌子 或者 桌子 .

我建议他务必小心，不要把腿放在桌子或办公桌下面。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .
I suggest that he not look out of windows .
我 建议 那 他 不是 看 出去 的 视窗 .

我建议他不要往窗外看。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sevrəl] [sə'dʒestʃənz] .
I could make several suggestions .
我 可以 制作 一些 建议 .

我可以提出几点建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [goʊ] [ə'raʊnd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːðər] .
And he shouldn't go around feeling in front of him , either .
和 他 不应该 去 大约 感觉 在 正面 的 他 , 任何一个 .

他也不应该在他面前到处摸索。

[hiː; hi] [maɪt] [luːz] ['sʌmθɪŋ] . "
He might lose something . "
他 可能 失去 某物 . "

他可能会失去一些东西。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [sed] - - .
" I understand , " said Edway Tarnhorst .
" 我 理解 , " 说 - - .

“我明白了，”埃德韦·塔恩霍斯特说道。

[soʊ][dɪd][sæm] ['fəːˆəs] .
So did Sam Fergus .
所以 做过 山姆 弗格斯 .

萨姆·弗格斯也是如此。

['mɔːrgən][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Morgan could tell by his face .
摩根 可以 告诉 经过 他的 脸 .

摩根从他的表情就能看出来。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'demnəti] [tʃek] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['sɪriːz] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [tɜːrs] [noʊt]
When the indemnity check arrived on Ceres some time later , a short , terse note
什么时候 这 赔款 查看 到达的 在 谷神星 一些 时间 之后 , 一个 短的 , 简洁 笔记
[keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
came with it .
来了 和 它 .

过了一段时间，赔偿支票寄到了谷神星，随支票附上了一张简短的便条。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['fəːˆəs] ,
" I regret to inform you that Mr . Samuel Fergus ,
" 我 后悔 到 通知 你 那 先生 . 塞缪尔 弗格斯 ,

“我很遗憾地通知您，塞缪尔·弗格斯先生，

['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['saɪkɪk] ['tenʃ(ə)n] ,
evidently in a state of extreme nervous and psychic tension ,
显然 在 一个 状态 的 极端 紧张的 和 精神 紧张 ,

显然处于极度紧张的精神状态，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv]
took his own life by means of a gunshot wound in the head on the 21st of
采取 他的 自己的 生活 经过 方法 的 一个 枪声 伤口 在 这 头 在 这 21st 的
[ðɪs] [mʌnθ] .
this month .
这 月 .

本月21日，他开枪自杀，头部中弹。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [tʃek] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪn'demnəti] [ɪn] [fʊl] .
The enclosed check will pay your indemnity in full .
这 内 查看 将要 支付 你的 赔款 在 满的 .

随信附上的支票将全额支付您的赔偿金。

- .
Tarnhorst .
- .

塔恩霍斯特。

" ['mɔːrgən] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Morgan smiled grimly .
" 摩根 微笑 阴沉地 .

摩根露出了苦笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was as he had expected .
它 曾是 作为 他 有 预期的 .

正如他预料的那样。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

He	**had**	**certainly**	**never**	**had**	**any**	**intention**	**of**	**going**	**to**	**all**	**the**	**trouble**	**of**
他	有	当然	绝不	有	任何	意图	的	去	到	全部	这	麻烦	的

['kɪlɪŋ] [sæm] ['fəːʌəs] .

killing	**Sam**	**Fergus**	**.**
杀	山姆	弗格斯	.

他当然从未想过要费这么大劲去杀掉萨姆·弗格斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神